

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος<sup>N</sup> <sub>PräMed</sub> σέο, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Φοίβε, παλαιγενέων<sup>AdjG</sup> κλέα φωτῶν  
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Πόντοιο κατὰ<sup>Prp</sup> στόμα καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πέτρας  
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας<sup>AdjA</sup> βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο  
dunkel blauen
- [4] χρύσειον<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> κῶας ἐύζυγον<sup>AdjA</sup> ἥλασαν Ἀργώ.  
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥπισσω<sup>Adv</sup>  
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή,<sup>AdjN</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀνέρος, ὅντιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἵδοιτο  
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν<sup>Adv</sup> οἰοπέδιλον,<sup>AdjA</sup> ὑπ<sup>'Prp</sup> ἐννεσίησι δαμῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετέπειτα<sup>Adv</sup> τε<sup>'</sup>ην<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> βάξιν ιήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο<sup>AdjG</sup> ῥέεθρα κιών<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup> ποσσὶν Ἀναύρου  
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔξεσάωσεν ὑπ<sup>'Prp</sup> ἰλύος, ἄλλο<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔνερθεν<sup>Adv</sup>  
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὔθι<sup>Adv</sup> πέδιλον ἐνισχόμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> προχοήσιν.  
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἴκετο δέ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Πελίην αὐτοσχεδὸν<sup>Adv</sup> ἀντιβολήσων<sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub>  
kam aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπίνης, ἡν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πατρὶ ποσειδάωνι καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup>  
welche
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἡρῆς δέ<sup>Pt</sup> Πελασγίδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγιζεν.  
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόνγη<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐσιδών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐφράσσατο, καί<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἄεθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, AdjG  
rüstete viel Kummer habenden,
- [17] ἡεὶ Kon καὶ Kon ἀλλοδαποῖσι AdjD μετ' Prp  
oder auch bei Fremden mit
- [18] νῆα μὲν Pt οὖν Pt οἱ D Pr πρόσθεν Adv ἐπικλείουσιν ἀοιδοὶ<sup>w</sup>  
zwar nun ihm früher rühmen
- [19] Ἀργον Αθηναίης καμέειν ὑπὸ θημοσύνησιν.  
gemacht haben
- [20] νῦν Adv δ' Pt ἀν Pt ἐγὼ N Pr γενείν τε Pt καὶ Kon ούνομα μυθησαίμην  
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte
- [21] ἡρώων, δολιχῆς AdjG τε Pt πόρους ἀλός, ὕσσα A Pr τ' Pt ἐρεξαν  
der langen auch wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι N Präm/P Μοῦσαι δ' Pt ὑπὸ φήτορες εἰεν ἀοιδῆς.  
umher irrend: aber seien
- [23] πρῶτά Adv νῦν Adv Ὄρφηος μνησώμεθα, τόν A Pr ρά Pt ποτ' Pt αὐτὴ N Pr  
zuerst nun lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικη AdjD φατίζεται εύνηθείσα N AorPas  
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι Adv τε κέσθαι  
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ Kon τόν A Pr γ' Pt ἐνέπουσιν ἀτειρέας AdjA οὔρεσι πέτρας  
aber den eben erzählen unermüdliche
- [27] θέλειαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε Pt ρέεθρα.  
bezaubern auch
- [28] φηγοί δ' Pt ἀγριάδες, AdjN κείνης G Pr ἔτι Adv σήματα μολπῆς,  
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπι Prp τηλεθόωσαι N Prakt  
auf blühend
- [30] ἔξειης Adv στιχώσιν ἐπάτριμοι, AdjN ἀς A Pr ὅ N Pr γ' Pt ἐπιπρὸ Adv  
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας A Präm/P φόρμιγγι κατίγαγε Πιερίηθεν. Adv  
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

- [32] ὄρφεα μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐ|ῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπαρωγὸν ἀ|έθλων  
zwar eben solchen der eigenen
- [33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
gehört habend
- [34] δέξατο, Πιερίη<sup>AdjD</sup> Βιστωνίδι<sup>AdjD</sup> κοιρανέοντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ'<sup>Pt</sup> Αστερίων αὐτοσχεδόν, Adv ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥα<sup>Pt</sup> Κομῆτης  
kam aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινήεντος<sup>AdjG</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ὕδασιν Ἀπιδανοῖ,  
zeugte wirbel reichen auf
- [37] Πιερεστὶάς ὄρεος Φυλληίου<sup>AdjG</sup> ἀγχόθει<sup>Adv</sup> ναίων, N<sub>PräAkt</sub>  
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἐνθα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀπιδανός τε<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ἐνιπεὺς  
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω DuN<sub>Pr</sub> συμφορέονται, ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐν ίόντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ'<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λιπών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Πολύφημος ἵκανεν  
aber auf zu diesen verlassen habend kam an
- [41] Ειλατίδης, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὶν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρισθενέων<sup>AdjG</sup> Λαπιθάων,  
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὀππότε<sup>Kon</sup> Κενταύροις Λαπίθαι ἐπι<sup>Prp</sup> θωρήσσοντο,  
als auf sich rüsteten,
- [43] ὀπλότερος<sup>AdjKmpN</sup> πολέμιζε· τότε<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> βαρύθεσκε οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἡδη<sup>Adv</sup>  
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> θυμὸς ἀργίος, AdjN<sub>Pr</sub> ώς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> περ.<sup>Pt</sup>  
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἱφικλος Φυλάκη ἐν<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἔλειπτο,  
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο κασιγνήτην γὰρ<sup>Pt</sup> ὅπιεν  
denn heiratete
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα.<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνώγει  
Phylakeische· deren ihn mahnt

- [48] πησούνη καὶ Kon κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω.  
und eingereiht zu werden
- [49] οὐδὲ Kon Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀνάσσων<sup>N</sup> PrÄkt  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκοπιὴν ὅρεος Χαλκωδονίοιο.<sup>AdjG</sup>  
blieb unter Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ Kon Ἄλοπη μίμνον πολὺ λήιοι<sup>AdjN</sup> Ἐρμείαο  
auch nicht blieben viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ<sup>Adv</sup> δεδαῶτες<sup>N</sup> PerAkt δόλους, Ἐρυτος καὶ Kon Ἐχίων,  
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσιν<sup>D</sup> δ' Pt ἐπὶ<sup>Prp</sup> τρίτα τος<sup>AdjSupN</sup> γνωτὸς κίενισσομένοισιν<sup>D</sup> PrÄM/P  
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ Kon τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Ἀμφρυστοῖο ῥοῆσιν  
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς<sup>AdjG</sup> τέκεν Εὔπολέμεια·  
phthiatische gebar
- [56] τὼ<sup>DuN</sup> δ' Pt αὖτ' Adv ἔκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.  
die beiden aber wiederum sind entsprossen
- [57] ἤλυθε δ' Pt ἀφυειὴν<sup>AdjA</sup> προλιπῶν<sup>N</sup> AorAkt Γυρτῶνα Κόρωνος  
kam aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> μέν, Pt ἐοῦ<sup>G</sup> Pr δ' Pt οὐ Pt πατρὸς ἀμείνων.<sup>AdjKmpN</sup>  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ<sup>Pt</sup> ζῶόν<sup>A</sup> PrÄkt περ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κλείουσιν ἀοιδοὶ<sup>I</sup>  
denn lebend doch noch preisen
- [60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε Kon σφέας<sup>A</sup> Pr οἷος<sup>AdjN</sup> ἀπ' Prp ἄλλων  
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ<sup>N</sup> Pr δ' Pt ἐμπαλιν<sup>Adv</sup> ὄρμηθέντες<sup>N</sup> AorPas  
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε Kon μιν<sup>A</sup> Pr ἐγκλιναι προτέρω<sup>AdvKmp</sup> σθένον, οὔτε Kon δαίξαι·  
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden·
- [63] ἀλλ' Kon ἄρρηκτος<sup>AdjN</sup> ἄκαμπτος<sup>AdjN</sup> ἐδύσετο νειόθι<sup>Adv</sup> γαίης,  
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

- [64] θεινόμενος<sup>N</sup> Präm/P geschlagen werden  
στιβαρῆσι AdjD mit kräftigen  
καταίγδην Adv niederprasselnd  
έλατησιν.
- [65] ἤλυθε δ' Pt kam  
αὖ Adv aber  
Μόψος Τιτάρησιος, AdjN Titaresischer,  
οὐ<sup>A</sup> Pr den  
περὶ<sup>Prp</sup> πάντων über
- [66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.  
lehrte
- [67] ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εύρυδάμας Κτιμένου τάις·  
und auch Dolopische  
ἄγχι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λίμνης  
nahe aber
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπίδαι<sup>AdjA</sup> ναιετάσκεν.  
bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον εἰς<sup>Prp</sup> Ὁποεντος  
und gewiss aus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν ὄφρα<sup>Kon</sup> νέοιτο.  
sandte, mit damit reise.
- [71] εἴπετο δ' Pt Εύρυτίων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλκήεις<sup>AdjN</sup> Ἐρυθώτης,  
folgte aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν<sup>Pt</sup> Τελέοντος, ὁ δ'<sup>Pt</sup> Ἰρου Ακτορίδαο.  
zwar aber
- [73] ἥτοι<sup>Pt</sup> ὁ μὲν<sup>Pt</sup> Τελέοντος ἐυκλειής<sup>AdjN</sup> Ἐρυθώτης,  
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δ'<sup>Pt</sup> Εύρυτίων. σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρίτος<sup>AdjN</sup> ἦν Οἰλεύς,  
aber mit auch dritter war
- [75] ἔξοχος<sup>AdjN</sup> ἡνορέην καὶ<sup>Kon</sup> ἐπαίξαι μετόπισθεν<sup>Adv</sup>  
ausgezeichnet und losspringen von hinten
- [76] εὖ<sup>Adv</sup> δεδαώς<sup>N</sup> PerAkt δήοισιν, ὅτε<sup>Kon</sup> κλίνωσι φάλαγγας.  
gut kundig seiend wenn sie neigen
- [77] αὐτάρ<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Εύβοιης Κάνθος κίε, τόν ρά<sup>Pt</sup> Κάνηθος  
aber von ging, ja
- [78] πέμπεν Άβαντιάδης λελιημένον.<sup>A</sup> PerM/P verlangt habend· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔμελλεν  
sandte heimkehrend nicht zwar sollte
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος.<sup>AdjN</sup> αισα γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν  
heimkehren heimkehrend denn war

- [80] αύτὸν ὁ μῶς<sup>Adv</sup> Μόψουν τε<sup>Pt</sup> δαήμονα<sup>AdjA</sup> μαντοσυνάων  
gleichermaßen und kündig
- [81] πλαγχθέντας<sup>AorSPas</sup> Λιβύης ἐνι<sup>Prp</sup> πείρασι δηωθῆναι,  
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,
- [82] ὡς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον<sup>AdjSupA</sup> επισυρεῖν,  
sodass nicht größtes erfahren,
- [83] ὅππότε<sup>Kon</sup> κάκείνους<sup>KonA</sup> Πλιβύη<sup>Pr</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> ταρχύσαντο,  
als und jene in bestatteten,
- [84] τόσσον<sup>AdjA</sup> εἰκὰς<sup>Adv</sup> Κόλχων, ὅσσον<sup>A</sup><sup>Pr</sup> τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡλίοιο  
so weit fern wie weit doch gerade
- [85] μεσσηγὺς<sup>Adv</sup> δύσιέ<sup>Es</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντολαὶ εἰσορόωνται.  
mittig und auch werden gesehen.
- [86] τῷ δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εἰπί<sup>Prp</sup> Κλυτίος τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰφιτος ἡγερέθοντο,  
aber nun zu und auch versammelten sich,
- [87] Οίχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος<sup>AdjG</sup> Εύρύτου υἱες,  
des strengen
- [88] Εύρύτου, ὃ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> πόρει τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ<sup>Pt</sup> ἀπόνητο<sup>AdjN</sup>  
dem gab Tóxon Eκηβόλος· auch nicht unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰκὼν<sup>AdjN</sup> ἐρίδηνε δοτῆρι.  
ihm denn freiwillig wett stritt
- [90] τοῖσι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰπρ<sup>Prp</sup> Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄμ<sup>Adv</sup> ἄμφω,  
zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich
- [91] οὐδ<sup>Pt</sup> ὁμόθεν.<sup>Adv</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἀλευάμενον<sup>N</sup><sup>AorMed</sup> κατένασθεν  
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide
- [92] Αἰγίνης, ὅτε<sup>Kon</sup> Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν  
als entliebten
- [93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀτθίδι<sup>AdjD</sup> νάσσατο νήσω·  
zwar in attischer ließ sich nieder
- [94] Πηλεὺς δὲ<sup>Pt</sup> Φθίη ἐνι<sup>Prp</sup> δώματα ναῖε λιασθείς.<sup>N</sup><sup>AorPas</sup>  
aber in wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς<sup>D</sup><sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰπί<sup>Prp</sup> Κεκροπίηθεν<sup>Adv</sup> ἀρήιος<sup>AdjN</sup> ἥλυθε Βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

- [96] παῖς ἀγαθοῦ<sup>AdjG</sup> Τελέοντος, ἐσυμελίης<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> Φάληρος.  
des guten speer geübten und
- [97] Ἀλκων μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προέηκε πατὴρ ἔος.<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε<sup>Pt</sup> κηδεμονῆας.  
hatte und
- [99] ἀλλά<sup>Kon</sup> ε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τηλύγετον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ὡμῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μούνον<sup>AdjA</sup> εόντα<sup>A</sup><sub>PrÄkt.</sub>  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, τινα<sup>Kon</sup> θρασέεσσι<sup>AdjD</sup> μεταπρέποι ήρώεσσιν.  
sandte, damit den Kühnen hervor rage
- [101] Θησέα δ'<sup>Pt</sup>, δος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περι<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> Ἐρεχθείδας ἐκέκαστο,  
aber ,der über alle hervorragte,
- [102] Ταιναρίην<sup>AdjA</sup> αἰδηλος<sup>AdjN</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,  
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> κοινὴν<sup>AdjA</sup> ὀδόν· οἵ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄμφω  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ρηίτερον<sup>AdjKmpA</sup> καμάτοιο τέλος πάντεσσιν<sup>AdjD</sup> ἔθεντο.  
leichter allen setzten.
- [105] Τίψυς δ'<sup>Pt</sup> Ἀγνιάδης Σιφαέα<sup>AdjA</sup> κάλλιπε δῆμον  
aber siphäische verließ
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλός<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὡρινόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> προδαήναι  
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλὸς εύρειης,<sup>AdjG</sup> ἐσθλός<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνέμοιο θυέλλας  
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ<sup>Kon</sup> πλόον ἡελίῳ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀστέρι τεκμήρασθαι.  
und und auch bestimmen.
- [109] αὐτὴν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Τριτωνὶς ἀριστήων ἐξ<sup>Prp</sup> ὄμιλον  
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Αθηναίη, μετὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἥλυθεν ἐλδομένοισιν.<sup>D</sup> PräM/P  
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆα θοὴν<sup>AdjA</sup> κάμε· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀργος  
sie selbst denn auch schnell machte· mit aber ihm

[112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ὑποθημοσύνησιν.  
baute jener

[113] τῶ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πασάων<sup>AdjG</sup> προφερεστάτη<sup>AdjSupN</sup> ἐπλετοῦ<sup>Prp</sup> νηῶν,  
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσσαι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.  
so viele unter erprobten

[115] Φλίας δ'<sup>Pt</sup> αὖτ'<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Ἀραίθυρέηθεν<sup>Adv</sup> ἵκανεν,  
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθε<sup>Adv</sup> ἀφινειὸς<sup>AdjN</sup> ἐναιε Διωνύσιο<sup>Prp</sup> ἐκητί, <sup>Prp</sup>  
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς εἰοῦ, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πηγῆσιν εἰφέστιος<sup>AdjN</sup> Ασωποῖο.  
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Ταλαὸς καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρίτιος, υἱε Βίαντος,  
aus Argos wiederum und

[119] ἡλυθον <sup>Ιφθιμός</sup><sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Λεώδοκος, οὓς<sup>Dua</sup> <sup>Pr</sup> τέκε Πηρὼ  
kamen beide kräftiger und welche beide gebar

[120] Νηληίς<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δύην ἐμόγησε βαρεῖαν<sup>AdjA</sup>  
neleische- deren aber um mühte sich schwere

[121] Αιολίδης σταθμοῖσιν ἐν<sup>Prp</sup> Ιφίκλοιο Μελάμπους.  
in

[122] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> βίην κρατερόφρονος<sup>AdjG</sup> Ἡρακλῆς  
auch nicht zwar auch nicht des stark gesintnet

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> ἀθερίξαι.  
erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> ἄιε βάξιν ἀγειρομένων<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> ἡρώων,  
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον<sup>Adv</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> Ἀρκαδίης λυρκήιον<sup>AdjA</sup> Ἀργος ἀμείψας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὄδον, ἦ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ζωὸν<sup>AdjA</sup> φέρε κάπριον, ὅς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὁ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βήσσης  
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο λαμπείης, Ἐρυμάνθιον<sup>AdjA</sup> ἀμ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τίφος,  
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> πρώτησι<sup>AdjDSup</sup> Μυκηναίων ἀγορῆσιν  
zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον<sup>A PräM/P</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀπέθηκατο νώτων.  
gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἦ<sup>D Pr</sup> ίοτητι παρεκ<sup>Prp</sup> νόου Εύρυσθηος  
selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> Υλας<sup>AdjG</sup> κίεν, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ὁ πάων,  
wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἵῶν τε<sup>Pt</sup> φορεὺς φύλακός τε<sup>Pt</sup> βιοῖο.

[133] τῷ δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> θεῖοι<sup>AdjG</sup> κίεν Δαναοῖο γενέθλη,  
aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος. ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔην Κλυτονίου Ναυβολίδαο·  
ja denn war

[135] Ναύβολος<sup>N</sup> αὖ<sup>Pt</sup> Λέρνου· Λέρνου γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ιδμεν<sup>Adv</sup> ἔόντα<sup>A PräAkt</sup>  
wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προίτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δέ<sup>Pt</sup> κούρη.  
aber

[137] πρίν<sup>Adv</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> Ἀμυμώνη Δαναΐς<sup>AdjN</sup> τέκεν εύνη θεῖσα<sup>N AorPas</sup>  
einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὅς<sup>N Pr</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.  
der über alle übertraf

[139] Ἰδμων δέ<sup>Pt</sup> ὑστάτοις<sup>AdjN</sup> μετεκίαθεν, ὅσσοι<sup>N Pr</sup> ἔναιον  
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἀργος, ἐπει<sup>Kon</sup> δεδαώς<sup>N PerAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐδύν<sup>A Pr</sup> μόρον οἰωνοῖσιν  
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἤιε, μή<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.  
ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N Pr</sup> γένετο<sup>Pt</sup> δην<sup>A PräAkt</sup> ἐτίτυμον,<sup>AdjA</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A Pr</sup> αὐτὸς<sup>N Pr</sup>  
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις<sup>AdjD</sup> ἐναρίθμιον<sup>AdjA</sup> Αιολίδησιν  
zeugte den glanzvollen mit eingereiht

- [144] Λητοί δης· αύτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θεοπροπίας ἐδίδαξεν  
selbst aber lehrte
- [145] οἰωνούς τ'<sup>Pt</sup> ἀλέγειν ήδε<sup>Kon</sup> ἔμπυρα σήματ' οἴδεσθαι.  
und zu beachten und zu sehen.
- [146] καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Αίτωλίς<sup>AdjN</sup> κρατερὸν<sup>AdjA</sup> Πολυδεύκεα Λήδη  
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ'<sup>Pt</sup> ὀκυπόδων<sup>AdjG</sup> ὥρσεν δεδαημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> οἴππων  
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden
- [148] Σπάρτη θεν<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἡγε δόμοις ἐνι<sup>Prp</sup> Τυνδαρέοιο  
aus Sparta· jene aber führte in
- [149] τηλυγέτους<sup>AdjA</sup> ὡδῖνι μιῆ<sup>AdjD</sup> τέκεν· οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀπίθησεν  
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete
- [150] νισσομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> Ζηνὸς γὰρ<sup>Pt</sup> επάξια<sup>AdjA</sup> μήδετο λέκτρων.  
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus
- [151] οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> Αφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ<sup>Kon</sup> ὑπέρβιος<sup>AdjN</sup> Ἱδας  
die auch und über gewaltig
- [152] Ἀρήνηθεν<sup>Adv</sup> ἔβαν, μεγάλη<sup>AdjD</sup> περιθαρσέες<sup>AdjN</sup> ἀλκῆ  
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn
- [153] ἀμφότεροι<sup>AdjN</sup> Λυγκεὺς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀξυτάτοις<sup>AdjSupD</sup> ἐκέκαστο  
beide· aber auch schärfsten ragte hervor
- [154] ὅμμασιν, εἰ<sup>Kon</sup> ἐτεόν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen
- [155] ρηιδίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς αὐγάζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin zu erspähen.
- [156] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Περικλύμενος Νηλήιος<sup>AdjN</sup> ὥρτο machte sich auf νέεσθαι,  
mit aber Neleisch zu fahren,
- [157] πρεσβύτατος<sup>AdjN</sup> παῖδων, ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πύλω ἐξεγένοντο  
ältester so viele geboren wurden
- [158] Νηλήιος θεῖοιο<sup>AdjG</sup> Ποσειδάων δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλκῆν  
göttlichen· aber ihm
- [159] δῶκεν ἀπειρεσίην<sup>AdjA</sup> ήδε<sup>Kon</sup> ὅττι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἀρήσαιτο  
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, N Präm/P τὸ ArtA πέλεσθαι ἐνī Prp ξυνοχῇ πολέμοιο.  
kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ Pt μὴν Pt Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' Pt ἴσαν Ἀρκαδίηθεν, Adv  
auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ N Pr Τεγέην καὶ Kon κλῆρον Ἀφειδάντειον AdjA ἔναιον,  
die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] υἱε δύω Adj Αλεοῦ· τρίτα τός AdjN γε Pt μὲν Pt ἐσπετ' ιοῦσιν D Präm/P  
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν A Pr μέν Pt ὥστε Pt πατὴρ Λυκόοργος ἐπεμπεν,  
den zwar ja sandte,

[165] τῶν G Pr ἄμφω DuN Pr γνωτὸς AdjN προγενέστερος. AdjKmpn  
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' A PrAkt Αλεὸν λίπετ' ἀμ Prp πόλιν ὕφρα Kon κομίζοι,  
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παιδία δ' Pt ἐὸν A Pr σφετέροισι D Pr καστιγνήτοισιν ὅπασσεν.  
aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ' Pt ὅγε N Pr Μαιναλίης AdjG ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν AdjA τε Pt  
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῆ πάλλων N PrAkt πέλεκυν μέγαν. AdjA ἔντεα γάρ Pt οἱ D Pr  
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Αλεὸς μυχάτη AdjDSup ἐνέκρυψε καλιῆ,  
im tiefsten ver steckte

[171] αἰ Kon κέν Pt πιως Adv ἔτι Adv καὶ Pt τὸν A Pr ἐρητύσειε νέεσθαι.  
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ Pt καὶ Pt Αύγείης, ὄν A Pr δὴ Pt φάτις Ἡελίοιο  
ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλεῖοισι AdjD δ' Pt ὄν N Pr γ' Pt ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,  
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω κυδιώων N PrAkt μέγα AdjA δ' Pt ἵετο Κολχίδα AdjA γαιαν  
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν A Pr τ' Pt Αἴτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.  
selbst und zu sehen

- [176] Ἀστέριος δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμφίων Ὅπερασίου νίες  
aber und
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιόδος, ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> Πέλλης  
kamen an welche einst
- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπί<sup>PPrp</sup> ὄφρύσιν Αἰγαλοῖο.  
besiedelte auf
- [179] Ταίναρον αὖτε<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>PPrp</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λι πών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Εὕφημος ἵκανεν,  
wiederum zu diesen verlassend kam an,
- [180] τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ρά<sup>Pt</sup> Ποσειδάωνι ποδῶκη<sup>AdjSupA</sup> ἔστατον<sup>AdjSupA</sup> ἄλλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
den ja fuß schnellsten der anderen
- [181] Εύρωπη Τίτυοιο μεγασθενέος<sup>AdjG</sup> τέκε κούρη.  
groß starken gebar
- [182] κείνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνὴρ καὶ<sup>Kon</sup> πόντου ἐπί<sup>PPrp</sup> γλαυκοῖο<sup>AdjG</sup> θέσκεν  
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἴδματος, οὐδὲ<sup>Kon</sup> θεοὺς<sup>AdjA</sup> βάπτεν πόδας, ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκροις<sup>AdjD</sup>  
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen
- [184] ἴχνεσι τεγγόμε νος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> διερῆ<sup>AdjD</sup> πεφόρητο κελεύθω.  
benetzt werdend durch nässten war getragen
- [185] καὶ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλω<sup>AdjDuN</sup> δύο<sup>Adj</sup> παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο.  
auch doch andere beiden zwei kamen an.
- [186] ἥτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πτολίεθρον ἀγαυοῦ<sup>AdjG</sup> Μιλήτοιο  
freilich der zwar des edlen
- [187] νοσφισθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> Ἐργίνος, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Ἰμβρασίης<sup>AdjG</sup> ἔδος Ἡρῆς,  
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, AdjA Ἄγκαίος ὑπέρβιος<sup>AdjN</sup> ἴστορε δέ<sup>Pt</sup> ἀμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub>  
jungfräulichen, über mächtig. aber beide
- [189] ἥμεν<sup>Pt</sup> ναυτιλίης<sup>N</sup> ἥδις<sup>Kon</sup> ἄρεος εὔχετό<sup>N</sup> ωντο.  
sowohl als auch rühmten sich.
- [190] Οἰνεῖδης δέ<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>PPrp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀφορμηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> Καλυδῶνος  
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκή εἰς<sup>AdjN</sup> Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,<sup>Pt</sup>  
tapferer stieg hinauf, und,

[192] <b>λαοκόων</b> <b>Οι</b> ινήος <b>ά</b> δελφεός,	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἰ</b> <b>ῆς</b> <sup>AdjG</sup> <b>γέ</b> <sup>Pt</sup>	nicht zwar derselben doch
[193] <b>μητέρος·</b> <b>ἀλλά</b> <sup>Kon</sup> <b>ξ</b> <sup>A</sup> sondern ihn	<b>θῆσσα</b> <b>γυνὴ</b> <b>τέκε·</b> <b>τὸν</b> <sup>A</sup> gebar den	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄρ'</b> <sup>Pt</sup> <b>Οίνεὺς</b> zwar ja
[194] <b>ἥδη</b> <sup>Adv</sup> <b>γηραλέον</b> <sup>AdjA</sup> <b>κοσμήτορα</b> <b>παιδὸς</b> <b>ἴαλλεν·</b>	schon greisen	stellte ein.
[195] <b>ῶδι</b> <sup>Adv</sup> <b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup> <b>κουρίζων</b> <sup>N</sup> so noch unbärtig seiend	<b>περιθαρσέα</b> <sup>AdjA</sup> <b>δύνεν</b> <b>ὅμιλον</b> sehr kühn tauchte ein	
[196] <b>ἥρωων.</b> <b>τοῦ</b> <sup>G</sup> von diesem	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐτιν'</b> <sup>A</sup> aber keinen	<b>ὑπέρτερον</b> <sup>AdjKmpA</sup> <b>ἄλλον</b> <sup>AdjA</sup> <b>όίω,</b> überlegenen anderen meine ich,
[197] <b>νόσφιν</b> <sup>Adv</sup> <b>γ</b> <sup>Pt</sup> <b>Ἡρακλῆος,</b> <b>ἐ</b> πελθέμεν, abgesehen ja zu über treffen,	<b>εἴ</b> <sup>Kon</sup> <b>κ</b> <sup>'Pt</sup> <b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup> <b>μοῦνον</b> <sup>AdjA</sup> wenn auch noch allein	
[198] <b>αὐθὶ</b> <sup>Adv</sup> <b>μένων</b> <sup>N</sup> am Ort bleibend	<b>λυκάβαντα</b> <b>μετετράψη</b>	<b>Αἵτωλοῖσιν.</b>
[199] <b>καὶ</b> <sup>Pt</sup> <b>μήν</b> <sup>Pt</sup> <b>οι</b> <sup>D</sup> und gewiß ihm	<b>μήτρως</b> <b>αὐτὴν</b> <sup>A</sup> selben	<b>ὁδόν,</b> <b>εὖ</b> <sup>Adv</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄκοντι,</b> gut zwar
[200] <b>εὖ</b> <sup>Adv</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>σταδίῃ</b> <b>δεδαημένος</b> <sup>N</sup> gut aber und in kundig geworden		<b>άντιφέρεσθαι,</b> sich messen,
[201] <b>Θεστιάδης</b> <b>Ἴφικλος</b> <b>ἐφωμάρτησε</b> <b>κιόντι.</b> <sup>D</sup> folgte als Gefährte dem Gehenden.		
[202] <b>σὺν</b> <sup>Prp</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>Παλαιμόνιος</b> <b>Λέρνου</b> <b>πάις</b> <b>Ὄλενίοιο,</b>	mit aber	
[203] <b>Λέρνου</b> <b>ἐπίκλησιν,</b> <b>γενεήν</b> <b>γέ</b> <sup>Pt</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>Ἥφαιστοιο·</b>	ja zwar	
[204] <b>τούνεκ'</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐην</b> <b>πόδα</b> <b>σιφλός.</b> <sup>AdjN</sup> darum wegen war lahm-	<b>άταρ</b> <sup>Kon</sup> <b>δέμας</b> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>κέ</b> <sup>Pt</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> aber nicht wohl jemand	<b>ἔτλη</b> <sup>Adj</sup> wagte
[205] <b>ἡνορέην</b> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>όνόσασθαι,</b> <b>ὸ</b> <sup>N</sup> und zu tadeln, welcher	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μεταρίθμιος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἥνευ</b> auch mit eingereiht war	
[206] <b>πᾶσιν</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἀριστήεσσιν,</b> <b>Ἴησονι</b> <b>κῦδος</b> <b>ἀέξων.</b> <sup>N</sup> allen vermehd.		
[207] <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup> <b>Φωκήων</b> <b>κίεν</b> <b>Ἴφιτος</b> <b>Ὀρυντίδαο</b>	aus aber ja ging	

- [208] Ναυβόλους ἐκγεγαῖώς.<sup>N</sup> PerAkt  
entsprossen seiend:
- [209] ἦμος<sup>Kon</sup> ἔβη<sup>Adv</sup> Πυθώδες<sup>Adv</sup> θεοπροπίας<sup>AdjG</sup> ἐρείνων<sup>N</sup> PräAkt  
als ging nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐοῖς<sup>AdjD</sup> ὑπέδεκτο<sup>Adv</sup> δόμοισιν.  
dort denn ihn den eigenen nahm auf
- [211] Ζήτης αὖ<sup>Adv</sup> Κάλαίς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Βορύτοι<sup>AdjN</sup> υἱες<sup>AdjN</sup> οἴκοντο,  
wiederum und boreische kamen,
- [212] οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> Ἔρεχθηίς<sup>AdjN</sup> Βορέη<sup>AdjN</sup> τέκεν<sup>Adv</sup> Ὁρείθυια<sup>AdjN</sup>  
welche einst erechtheisch gebar
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου<sup>AdjG</sup> ἐνθ<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τήν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup>  
des schwer winterlichen- dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος<sup>AdjN</sup> Βορέης<sup>AdjN</sup> ἀνερέψατο<sup>Adv</sup> Κεκροπίηθεν<sup>Adv</sup>  
thrakisch empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε<sup>Adv</sup> χοιρῷ<sup>Prp</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> δινεύουσαν.<sup>A</sup> PräAkt  
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγων<sup>N</sup> PräAkt  
und sie führend
- [217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ<sup>Prp</sup> ρόον<sup>Adv</sup> Ἐργίνοιο,  
nennen, neben
- [218] λυγαίοις<sup>AdjD</sup> ἐδάμασσε<sup>Prp</sup> περὶ<sup>Prp</sup> νεφέεσσι<sup>Adv</sup> καλύψας.<sup>N</sup> AorAkt  
mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.
- [219] τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀκροτάτοισι<sup>AdjSupD</sup> ποδῶν<sup>Adv</sup> ἐκάτερθεν<sup>Adv</sup> ἐρεμνὰς<sup>AdjA</sup>  
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω<sup>DuD</sup> πτέρυγας, μέγα<sup>Adv</sup> θάμβος<sup>Adv</sup> ιδέσθαι,  
schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,
- [221] χρυσεῖαις<sup>AdjD</sup> φολίδεσσι<sup>Adv</sup> διαυγέας.<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νώτοις<sup>Adv</sup>  
mit goldenen durch scheinende um aber finstere
- [222] κράστος ἐξ<sup>Prp</sup> ὑπάτοιο<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐχένος<sup>Adv</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup>  
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνεαι<sup>AdjN</sup> δονέοντο<sup>Adv</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> πνοιῆσιν<sup>Adv</sup> ἔθειραι.  
dunkel blau schwang sich mit

- [224] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>G</sup> τοῖο<sup>Pr</sup> πά|ις μενέαινεν Ἀκαστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete
- [225] ιφθίμου<sup>AdjG</sup> Πελίαο δόμοις ἐνι<sup>Prp</sup> πατρὸς ἐπος<sup>AdjG</sup>  
des kräftigen drin eigenen
- [226] μιμνάζειν, Ἀργος τε<sup>Pt</sup> θεᾶς ὑποεργὸς<sup>AdjN</sup> Αθήνης.  
zu bleiben, und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὼ<sup>DuN</sup> μέλλον ἐνικρινθῆναι ὥμιλω.  
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden
- [228] τόσσοι<sup>AdjN</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> Αἰσονίδη συμμήστορες ἡγερέθοντο.  
so viele eben versammelten sich.
- [229] τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀριστῆας Μινύας περιναιετάοντες<sup>N</sup> ΠρᾶAkt  
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλησκον μάλα<sup>Adv</sup> πάντας,<sup>AdjA</sup> επει<sup>Kon</sup> Μινύαο Θυγατρῶν  
nannten sehr alle, weil
- [231] οἱ<sup>N</sup> Πρ πλειστοι<sup>AdjSupN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀριστοι<sup>AdjSupN</sup> ἀφ,<sup>Prp</sup> αίματος εὔχετόωντο  
die meisten und besten von rührten sich
- [232] ἔμμεναι· ὡς<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Πρ Τήσονα γείνατο μήτηρ  
zu sein so aber auch ihn gebar
- [233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυηδός<sup>AdjG</sup> ἐκγεγαμία.<sup>N</sup> ΠerAkt  
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> επει<sup>Kon</sup> δμώεσσιν επαρτέα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ἐτέτυκτο,  
aber als bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,
- [235] ὅσσα<sup>N</sup> Πρ περ<sup>Pt</sup> ἐντύνονται επαρτέες<sup>AdjN</sup> ενδοθι<sup>Adv</sup> υῆς,  
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen
- [236] εὗτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπείρ<sup>Prp</sup> ἄλα ναυτίλλεσθαι,  
sobald auch führt über zu schiffen,
- [237] δὴ<sup>Pt</sup> τότ<sup>Adv</sup> ἵσαν μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα δι<sup>Prp</sup> ἄστεος, ενθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀκταὶ  
ja dann gingen mit durch wo ja
- [238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> λαῶν  
heißen magnesische- um aber
- [239] πληθὺς σπερχομένων<sup>G</sup> ΠρM/P ἄμυδις<sup>Adv</sup> θέεν· οἱ<sup>N</sup> Πρ δε<sup>Pt</sup> φαεινοὶ<sup>AdjN</sup>  
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες	ὡς	Kon	νεφές	εσσι	με	τέπρεπον.	ῶδε	Adv	δ,	Pt	ἐκαστος	AdjN		
	wie					ragten hervor-	so		aber		jeder			
[241] ἔννεπεν	εἰσορόων	N	PräAkt	σὺν	Prp	τεύχεσιν	ἀίσ	σοντας	A	PräAkt				
	sprach	hinschauend		mit				ausende-						
[242] Ζεῦ ἄνα,	τίς	N	Pr	Πελί	αο	νόος;	πόθι	Adv	τόσσον	AdjA	ὅμιλον			
	was für			wo		so großen								
[243] ἡρώων	γαίης	Παναχαιίδος	AdjG				ἐκτοθι	Adv			βάλλει;			
	all achaiaischen						außerhalb				sendet;			
[244] αὐτῇ μάρ	Adv	κε	Pt	δόμους	όλο	ῶ	AdjD	πυρὶ	δηρώ	σειαν				
selben Tages		wohl		mit verderblichem				verwüsten	würden					
[245] Αἰή τεω,	ὅτε	Kon	μή	Pt	σφιν	D	ἐκών	AdjN	δέρος	ἔγγυα	λίξη.			
	wenn		nicht		ihnen		freiwillig		in die Hand lege.					
[246] ἀλλ' οὐ	Pt	φυκτὰ	AdjN	κέλευθα,	πόνος	δ,	Pt	ἀπρηκτος	AdjN	ἱούσιν.	D	PräAkt		
aber		fliehbare				aber	un erfolgreich			den Gehenden.'				
[247] ὡς	Adv	φάσαν	ἐνθα	Adv	καὶ	Kon	ἐνθα	Adv	κατὰ	Prp	πτόλιν·	αι	ArtN	
so		sprachen	hier	und	dort		durch				die	aber		
[248] πολλὰ	Adv	μάλ'	Adv	ἀθανάτοισιν	ἐς	Prp	αιθέρα		χεῖρας	ἄειρον,				
viel		gar		in					hoben,					
[249] εὔχόμεναι	N	PräM/P	νόστοιο	τέλος	θυμηδὲς	AdjA	ὁ	πάσσατ.						
betend				herzfreudiges				zu gewähren.						
[250] ἄλλη	AdjN	δ,	Pt	εἰς	Prp	ἐτέρην	AdjA	όλο	φύρετο	δακρυχέουσα	N	PräAkt		
eine andere		aber	zu	der anderen		wehklagte				tränen fließend-				
[251] δειλὴ	AdjV	Ἀλκιμέδη,	καὶ	Kon	σοὶ	D	Pr	κακὸν	AdjA	όψε	Adv	περ	Pt	
'armselige			auch	dir		Übel				spät	zwar		ἐμπης	Adv
[252] ἤλυθεν,	ούδε	Pt	ἐτέλεσσας	ἐπ'	Prp		ἀγλαΐη	βιότοιο.						
kam,	und nicht		vollendetest	in bezug auf										
[253] Αἴσων	αὖ	Adv	μέγα	Adv	δῆ	Pt	τι	A	πασάμμορος.	AdjN	ἢ	Pt	τε	Pt
wiederum		sehr	eben	etwas			un	Pr	glückselig.		wahrlich	und	ihm	Pr
[254] βέλτερον,	AdjKmpN	εἰ	Kon	τὸ	ArtN	πάροιθεν	Adv	ἐνī	Prp	κτερέεσσιν	ἐλυσθεὶς	N	AorPas	
besser,		wenn	das	früher			in			gelöst worden				
[255] νειόθι	Adv	γαίης	κείτο,	κακῶν	ἔτι	Adv	υῆις	AdjN	ἀ	έθλων.				
unten		lag,		noch			un kündig							

- [256] ὡς<sup>Adv</sup> ὅφε λεν<sup>v</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξον, ὅτ'<sup>Kon</sup> ὥλετο παρθένος Ἐλλη,  
ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging
- [257] κῦμα μέ λαν<sup>AdjA</sup> κριῶ ἄμ<sup>Prp</sup> ἐ πικλύσαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐδὴν  
schwarz samt über fluten zu· aber auch
- [258] ἀνδρομέ ν<sup>AdjA</sup> προέ ήκε κα κὸν<sup>AdjA</sup> τέρας, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀνίας  
menschen liche sandte vor übles sodass wohl
- [259] Ἀλκιμέ δη μετό πισθε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλγεα μυρία<sup>AdjA</sup> θείη.<sup>v</sup>  
später auch un zählige würde auferlegen.'
- [260] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἀγόρευον ἐ πὶ<sup>Prp</sup> προμο λῆσι κι óντων.<sup>G</sup> PräAkt  
die zwar eben so redeten bei der Gehenden.
- [261] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δμῶ ἔς τε<sup>Pt</sup> πολεῖς<sup>AdjN</sup> δμω αἱ τ<sup>Pt</sup> ἀγέ ροντο·  
schon aber und viele und versammelten sich.
- [262] μήτηρ δ'<sup>Pt</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> αὐ τὸν<sup>A</sup> πρ βεβο λημένη.<sup>N</sup> PerMed  
aber um ihn geworfen habend.
- [263] δῦνεν ἄχος· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup> πα τὴρ ὄλο ώ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γήραι  
tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter
- [264] ἐντυπάς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λεχέ εσσι κα λυψάμε νος<sup>N</sup> AorMed  
stoßweise in sich bedeckt habend γοά ασκεν.  
wehklagte.
- [265] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> πρ τῶν<sup>G</sup> πρ μὲν<sup>Pt</sup> ἐ πειτα<sup>Adv</sup> κα τεπρή υνεν ἀνίας  
aber er der zwar dann besänftigte
- [266] θαρσύ υων,<sup>N</sup> PräAkt δμώ εσσι δ'<sup>Pt</sup> ἀρήια<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἀείρειν  
ermutigend, aber Kriegs auf zu heben
- [267] πέφραδεν· οἱ<sup>N</sup> πρ δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> σιγα<sup>Adv</sup> κα τηφέες<sup>AdjN</sup> ἡει ροντο.  
wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ δ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὰ ArtA πρωτ'<sup>Adv</sup> ἐπε χεύατο πήχεε παιδί,  
aber wie die zuerst umfasste
- [269] ὡς<sup>Adv</sup> ἔχε το κλαί ουσ,<sup>N</sup> PräAkt ἀδι νώτερον, AdvKmp ἡύτε<sup>Kon</sup> κούρη  
so hielt sie sich weinend stärker, wie
- [270] οιόθεν<sup>Adv</sup> ἀσπασί ως<sup>Adv</sup> πολι ἦν<sup>AdjA</sup> τροφὸν ἀμφιπε σοῦσα<sup>N</sup> AorAkt  
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend
- [271] μύρεται, ἦ<sup>D</sup> πρ ούκ<sup>Pt</sup> εἰσὶν ἔτ<sup>Adv</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> κηδεμο νῆες,  
weint, bei der nicht sind noch andere

[272]	<b>ἀλλ’</b> <sup>Kon</sup> <b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>μητρυιῇ</b> <b>βίο τον</b> <b>βαρὺν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἡγη λάζει.</b>	aber unter schwer schleppt.
[273]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ξ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>νέον</b> <sup>Adv</sup> <b>πολές εσσιν</b> <sup>AdjD</sup> <b>όνειδεσιν</b> <b>ἐστυφέ λιξεν,</b>	und sie kürzlich vielen schmähte,
[274]	<b>τῇ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>τ’</b> <sup>Pt</sup> <b>όδυρομέ νη</b> <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> <b>δέδε ται</b> <b>κέαρ</b> <b>ἔνδοθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἄτη,</b>	ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen
[275]	<b>οὐδ’</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔχει</b> <b>ἐκφλύ ξαι</b> <b>τόσ σον</b> <sup>AdjA</sup> <b>γόνυ,</b> <b>ὅσσον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ὁ ρεχθεῖ.</b>	auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhab.
[276]	<b>ῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀδινὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>κλαίεσκεν</b> <b>ἐὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>παῖδ'</b> <b>ἀγκὰς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἔχουσα</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend
[277]	<b>Ἀλκιμέ δη,</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τοῖον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἔπος φάτο</b> <b>κηδοσύ νησιν.</b>	und solches sprach sie
[278]	<b>‘αἴθ’</b> <sup>iJ</sup> <b>ὄφε λον</b> <b>κεῖν’</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ῆμαρ,</b> <b>ὅτ’</b> <sup>Kon</sup> <b>ἔξει πόντος</b> <sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> <b>ἄκουσα</b>	‘o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich
[279]	<b>δειλὴ</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>Πελί αο</b> <b>κακὴν</b> <sup>AdjA</sup> <b>βασιλῆος</b> <b>ἔφετμήν,</b>	elend ich schlechten
[280]	<b>αὐτίκ’</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>ψυχὴν</b> <b>μεθέ μεν,</b> <b>κηδέων</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>λαθέσθαι,</b>	sofort von los zulassen, auch zu vergessen,
[281]	<b>ὅφρ</b> <sup>Kon</sup> <b>αὐτός</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>με</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>τεῆσι</b> <sup>AdjD</sup> <b>φίλαις</b> <sup>AdjD</sup> <b>ταρχύσαο</b> <b>χερσίν,</b>	damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell
[282]	<b>τέκνον</b> <b>ἐμόν.</b> <sup>AdjV</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>οἷον</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἔην</b> <b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup> <b>λοιπὸν</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐέλδωρ</b>	mein- das ja einzige war noch übrig
[283]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>σέθεν,</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἄλλα</b> <sup>AdjA</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>πάντα</b> <sup>AdjA</sup> <b>πάλαι</b> <sup>Adv</sup> <b>θρεπτήρια</b> <b>πέσσω.</b>	aus dir, andere aber alles lange hege.
[284]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>γε</b> <sup>Pt</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἡ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>πάροιθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>Ἄχαιά δεσσιν</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἀγητὴ</b> <sup>AdjN</sup>	jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
[285]	<b>διμωὶς</b> <b>ὅπιως</b> <sup>Kon</sup> <b>κενεοῖστ</b> <sup>AdjD</sup> <b>λε λειψομαι</b> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>μεγάροισιν,</b>	dass leeren werde ich zurück gelassen in
[286]	<b>σειο</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>πόθω</b> <b>μινύθουσα</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>δυσάμμορος,</b> <sup>AdjN</sup> <b>ὦ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔπι</b> <sup>Prp</sup> <b>πολλὴν</b> <sup>AdjA</sup>	deiner schwindend unglückselig, dem auf große
[287]	<b>ἀγλαΐην</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>κῦδος</b> <b>ἔχον</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>πάρος,</b> <sup>Adv</sup> <b>ὦ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔπι</b> <sup>Prp</sup> <b>μούνῳ</b> <sup>AdjD</sup>	und habend früher, dem auf allein

- [288] μίτρην πρῶτον<sup>Adv</sup> ἔλυσα καὶ<sup>Kon</sup> ὕστατον.<sup>Adv</sup> ἔξοχα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir
- [289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.  
missgönnte
- [290] ὡς<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀτης· τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ὅσον,<sup>AdjA</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὁ νείρω  
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im
- [291] ὠισάμην, εἰ<sup>Kon</sup> Φρίξος ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἔσσεται<sup>'</sup> ἀλύξας.<sup>N</sup><sub>AorAkt.</sub>  
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ὡς<sup>Adv</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> στενάχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κινύρετο· ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναῖκες  
so sie eben seufzend beklagte sich die aber
- [293] ἀμφίπολοι γοάσκον  
wehklagten gewöhnlich
- [294] μειλιχίοις<sup>AdjD</sup> ἐπειεσσι παρηγορέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> προσειπεν·  
mit milden tröstend redete an:
- [295] μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λευγαλέας<sup>AdjA</sup> ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας  
nicht mir elende wirf hinein,
- [296] ὡδε<sup>Adv</sup> λίην,<sup>Adv</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρητύσεις κακότητος  
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen
- [297] δάκρυσιν, ἀλλα<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Prp</sup> ἄλγεσιν ἄλγος ἀροι.  
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.
- [298] πήματα γάρ<sup>Pt</sup> το<sup>Pt</sup> ἀδηλα<sup>AdjA</sup> θεοὶ θυητοῖσι νέμουσιν,  
denn auch unsichtbare zuteilen,
- [299] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοῖραν κατά<sup>Prp</sup> θυμὸν ἀνιάζουσά<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> περ<sup>Pt</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup>  
deren gemäß leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ<sup>Pt</sup> συνημοσύνησιν Αθήνης,  
ertrage zu tragen· fasse Mut aber
- [301] ἡδὲ<sup>Kon</sup> θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δεξιὰ<sup>AdjA</sup> Φοῖβος  
und da sehr günstig
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μετέπειτα<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> ἀριστήων ἐπαρωγῇ.  
weissagte, aber später eben
- [303] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος<sup>AdjN</sup>  
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

- [304] μίμνε δό μοις, μηδ<sup>Pt</sup> ὅρνις ἀεικελίη<sup>AdjN</sup> πέλε νηί·  
bleibe und nicht unziemlich sei
- [305] κεῖσε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ μαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε<sup>Pt</sup> κιόντι.<sup>D</sup> PräAkt.  
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'
- [306] οἱ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> προτέρωσε<sup>Adv</sup> δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.  
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.
- [307] οἷος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νηοῖο θυώδεος<sup>AdjG</sup> εῖσιν Απόλλων  
wie aber aus rauch duftenden geht
- [308] δῆλον<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ἡγαθέην,<sup>AdjA</sup> ή<sup>Kon</sup> Κλάρον, ή<sup>Kon</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πυθώ,  
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da
- [309] ή<sup>Kon</sup> Αὐκίην εύρειαν, AdjA έπι<sup>Prp</sup> Ξάνθοιο ροήσιν,  
oder weite, an
- [310] τοῖος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Prp</sup> πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ'<sup>Pt</sup> ἀυτὴ  
so durch ging· erhob sich aber
- [311] κεκλομένων<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ἄμυδις.<sup>Adv</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ξύμβλητο γε ραιῆ<sup>AdjN</sup>  
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise
- [312] Ἰφιὰς Ἀρτέμιδος πολιηόχου<sup>AdjG</sup> ἀρήτειρα,  
stadt haltenden
- [313] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεξιτερῆς<sup>AdjG</sup> χειρὸς κύσεν, οὐδὲ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φάσθαι  
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen
- [314] ἔμπης<sup>Adv</sup> ιεμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δύνατο, προθέοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὁ μίλου·  
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden
- [315] ἀλλ<sup>Kon</sup> ή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> λίπετ' αὐθι<sup>Adv</sup> παρακλιδόν, Adv οἴα<sup>AdjN</sup> γε ραιῆ<sup>AdjN</sup>  
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt
- [316] ὀπλοτέρων, AdjG ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀποπλαγχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἔλιασθη.  
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden bog ab.
- [317] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> ρά<sup>Pt</sup> πόληος ἐυδμῆτους<sup>AdjA</sup> λίπ' ἀγνιάς,  
aber als ja wohl gebauten verließ
- [318] ἀκτὴν δ'<sup>Pt</sup> ἵκανεν Παγασηίδα, AdjA τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταῖροι  
aber kam an pagasäische, bei der ihn
- [319] δειδέχατ', Ἀργώῃ<sup>AdjD</sup> ἄμυδις<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ μένοντες.<sup>N</sup> PräAkt.  
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

- [320] στῆ δ'Pt ἄρPt ἐπίPrp προμολήσ· οἱN Pr δ'Pt ἀντίοιAdjN ἡγερέθουντο.  
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.
- [321] ἐςPrp δ'Pt ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶςAdv Ἀργον τεPt πόληος  
da aber erkannten ebenso auch
- [322] νόσφιAdv καταβλώσκοντας, A PräAkt ἔθαμβησαν δ'Pt ἐσιδόντεςN AorAkt  
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend
- [323] πασσυδιῇAdv Πελίαο παρεκPrp νόον ἰθύοντας. A PräAkt  
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ'Pt ὁN Pr μὲνPt ταύροιο ποδηνεκὲςAdjN ἀμφέχετ' ὄμους  
aber der zwar fuß lang hatte um
- [325] Ἀργος Αρεστορίδης λάχνη μέλαν.Adja αὐτὰρKon ὁN Pr καλὴνAdja  
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήνArtA οἱD Pr ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.  
die ihm gab
- [327] ἀλλ'Kon ἔμπηςAdv τῷArtDuN μένPt τεPt διεξερέεσθαι ἔκαστα  
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen
- [328] ἔσχετο· τοὺςArtA δ'Pt ἀγοράνδεAdv συνεδριάασθαι ἔνωγεν.  
hielt an- die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦAdv δ'Pt ἰλλομένοιςD PräM/P ἐπίPrp λαίφεσιν, ἥδεKon καὶKon ἴστῷ  
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένωD PerM/P μάλαAdv πάντες ἐπισχερώAdv ἔδριό ωντο.  
geneigt sehr dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ'Pt Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέωνN PräAkt μετέειπεν.  
aber wohlgesinnt sprach zu-
- [332] ἄλλαAdja μὲνPt ὕσσαN Pr τεPt νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν  
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint
- [333] πάνταAdjN γὰρPt εὖAdv κατὰPrp κόσμον ἐπαρτέακεῖται ἵουσιν.D PräAkt  
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷPt οὐκPt ἀνPt δηναιὸνAdjA ἐχοίμεθα τοῖοG Pr ἔκητιPrp  
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτεKon μοῦνονAdjA ἐπιπνεύσουσιν ἀηται.  
wenn allein auf wehen werden

- [336] ἀλλά, Kon φίλοι, ξυνός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα νόστος ὁ πίσσω, Adv  
aber, gemeinsam denn nach Griechenland zurück hin,
- [337] ξυνός<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμμιτ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέ λονται<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Αἰή ταο κέ λευθοι<sup>Adv</sup>  
gemeinsame aber uns sind nach
- [338] τούνεκα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἀ φειδή σαντες<sup>N</sup> AorAkt ἔ λεσθε<sup>Adv</sup>  
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὄρχαμον ἡμεί ων, ὅ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἔ καστα<sup>AdjN</sup> μέ λοιτο,  
dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,
- [340] νείκεα συνθεσίας τε<sup>Pt</sup> με τὰ<sup>Prp</sup> ξεί νοισι βα λέσθαι.  
auch mit sich einzulassen.'
- [341] ὥ<sup>Adv</sup> φάτο· πάπτη ναν δέ<sup>Pt</sup> νέ οι θρασύν<sup>AdjA</sup> Ἡρα κλῆα  
so sprach er blickten aber den draufgängerischen
- [342] ἡμενον<sup>A</sup> PräM/P ἐν<sup>Prp</sup> μέσ σοισι· μι<sup>η</sup><sup>AdjP</sup> δέ<sup>Pt</sup> ε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντες ἀ υτῇ  
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαί νειν ἐπέ τελλον· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> αύτόθεν, Adv ἐνθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἤστο,  
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,
- [344] δεξιτε ρήν<sup>AdjA</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> χειρα τα νύσσατο φώνη σέν τε·  
rechte empor streckte er aus sprach auch·
- [345] μήτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κῦδος ὁ παζέτω. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ γωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ώστε Kon καὶ Kon ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀ ναστή σεσθαι ἐ ρύξω.  
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αύτός, N<sub>Pr</sub> ὁ τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξυνά γειρε, καὶ Kon ἀρχεύ οι ὁμά δοιο.  
selbst, wer versammelte, auch möge führen
- [348] ἦ<sup>Pt</sup> ρα<sup>Pt</sup> μέ γα<sup>Adv</sup> φρονέ ων, N PräAkt ἐπι<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἡνεον, ώς Kon ἐκέ λευεν  
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er
- [349] Ἡρακλέ ης· ἀνά<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> αύτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρήιος<sup>AdjN</sup> ὥρνυτ' ιήσων  
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf
- [350] γηθόσυ νος, AdjN καὶ Kon τοῖα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λι λαιομέ νοις<sup>D</sup> PräM/P ἀγό ρευεν·  
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·
- [351] ει Kon μὲν<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κῦδος ἐ πιτρω πᾶτε μέ λεσθαι,  
wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

- [352] μηκέτ'<sup>Adv</sup> οὐ πειθ',<sup>Adv</sup> ἀς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρίν,<sup>Adv</sup> εἰρητούοιτο κέλευθα.  
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden
- [353] νῦν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> Φοῖβον ἀρεσσάμενοι<sup>N AorMed</sup> θυέεσσιν  
jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαιτ' έντυνώ μεσθα παρασχεδόν.<sup>Adv</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἴωσιν  
richten wir an nahe bei. damit aber gehen
- [355] διμῶες οὐ μοὶ<sup>D Pr</sup> σταθμῶν σημάντορες, οἵστι<sup>D Pr</sup> μέμηλεν  
mir von denen liegt am Herzen
- [356] δεῦρο<sup>Adv</sup> βόας ἄγε ληθευ<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κρίναντας<sup>A AorAkt</sup> εἰλάσσαι,  
hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,
- [357] τόφρα<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> υὴν' έρύσαιμεν εἰσω<sup>Adv</sup> ἀλός, ὅπλα δέ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle
- [358] ἐνθέμενοι<sup>N AorM/P</sup> πεπάλαχθε κατὰ<sup>Prp</sup> κληῆδας εἰρετμά.  
hineingelegt habend packt fest gemäß
- [359] τείως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βωμὸν εἰπάκτιον<sup>AdjA</sup> Ἐμβασίοιο  
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, οἱ<sup>N Pr</sup> μοὶ<sup>D Pr</sup> χρείων ὑπέδεκτο  
errichten wir der mir zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δεῖξειν τε<sup>Pt</sup> πόρους ἀλός, εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θυηλαῖς  
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl
- [362] οὐ<sup>G Pr</sup> εἴθεν<sup>G Pr</sup> ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων<sup>N PräAkt</sup> βασιλῆι.  
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend
- [363] η<sup>Pt</sup> ρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εργον πρῶτος<sup>AdjN</sup> τράπεθι· οἱ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπανέσταν  
ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι<sup>N PräM/P</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> είματ' εἰπήτριμα<sup>AdjA</sup> νηῆσαντο  
gehorchend· von aber schichten weise häuften sie
- [365] λείω<sup>AdjD</sup> εἰπί<sup>Prp</sup> πλαταμῶνι, τὸν<sup>A Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέβαλλε θάλασσα  
glattem auf welches nicht warf bedeckend
- [366] κύμασι, χειμερίη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> ἀποέκλυσεν ἄλμη.  
winterlich aber schon lange spülte weg
- [367] νῆα δέ<sup>Pt</sup> εἰπικρατέως<sup>Adv</sup> Ἀργεού ύποθημοσύνησιν  
aber mit Stärke

- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον<sup>Adv</sup> ἐυστρεψει<sup>AdjD</sup> ἐνδοθεν<sup>Adv</sup> ὅπλῳ  
gürten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐκάτερθεν,<sup>Adv</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἀραιόιατο γόμφοις  
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ<sup>Kon</sup> ἥθιοιο βίην ἔχοι ἀντιώωσαν.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ'<sup>Pt</sup> αἴψα<sup>Adv</sup> κατ'<sup>Prp</sup> εὔρος ὕστον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περιβάλλετο χῶρον,  
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἡδὲ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πρώτων εἰσω<sup>Adv</sup> ἀλὸς ὁσσάτιόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup>  
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> χειρεσσιν ἐπιδραμέσεσθαι ἐμελλεν.  
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.
- [374] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> χθαμαλώτερον<sup>AdjKmp</sup> ἐξελάχαινον  
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὀλκῷ ξεστάς<sup>AdjA</sup> στορέσαντο φάλαγγας·  
in aber geglättete brett Lagen
- [376] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κατάντη<sup>Adv</sup> κλῖναν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> επὶ<sup>Prp</sup> πρώτησι<sup>AdjD</sup> φάλαγξιν,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὄλισθαι νουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δι<sup>Prp</sup> αὐτάων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φορέοιτο.  
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.
- [378] ὕψι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἂρ<sup>Pt</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> μεταστρέψαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐρετμὰ  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυον<sup>AdjA</sup> προύχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> περι<sup>Prp</sup> σκαλμοῖσιν ἐδησαν.  
ell lang vorragend um banden sie.
- [380] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐναμοιβαδίς<sup>Adv</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,<sup>Adv</sup>  
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,
- [381] στέρνα θέ<sup>Pt</sup> ὄμοῦ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Τίφυς  
auch zugleich und stießen sie. in aber ja
- [382] βήσαθ', ἵνα<sup>Kon</sup> ὀτρύνειε νέους κατὰ<sup>Prp</sup> καιρὸν ἐρύσσαι·  
ging er, damit antreibe nach zu ziehen·
- [383] κεκλόμενος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἦσσε μάλα<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> παρᾶσσον  
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

- [384] ὡς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κράτει<sup>I</sup> βρίσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ι<sup>η</sup><sub>AdjD</sub> στυφέλιξαν<sup>I</sup> ἐρωῇ  
mit schwer drückend ein mütig stießen sie
- [385] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἔδρης, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐρρώσαντο πόδεσσιν  
von unten her aus darauf aber stützten sie sich
- [386] προπροβιαζόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐσπετο<sup>I</sup> Πηλιὰς<sup>AdjN</sup> Ἀργὼ  
vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch
- [387] ρίμφα<sup>Adv</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐκάτερθεν<sup>Adv</sup> εἰπάχον<sup>I</sup> ἀίσσοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄριπτο<sup>I</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τρόπιδι<sup>I</sup> στιβαρῆ<sup>AdjD</sup> στενάχοντο φάλαγγες  
die aber ja unter kräftigem ächzten
- [389] τριβόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀιδηνή<sup>AdjN</sup> κήκιε λιγνὺς  
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte
- [390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ'<sup>Pt</sup> εἰσω<sup>Adv</sup> ἀλός· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐθι<sup>Adv</sup>  
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ<sup>Adv</sup> ἀνασειράζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἰχον<sup>I</sup> προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> κιούσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> εἰρετμὰ<sup>I</sup> κατήρτυον· εἰν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ιστὸν  
aber beiderseits rüsteten· in aber ihr
- [393] λαίφεα τ'<sup>Pt</sup> εὔποιητα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρμαλιήν<sup>I</sup> ἐβάλοντο.  
und wohl gefertigte und legten auf.
- [394] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰπει<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> εἰκαστα<sup>AdjA</sup> περιφραδέως<sup>Adv</sup> ἀλέγυναν,  
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληῆδας μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> πάλω διεμοιρήσαντο,  
zwar zuerst teilten aus,
- [396] ἄνδρ' ἐντυναμένω<sup>DuN</sup><sub>AorM/P</sub> δοι<sup>ώ</sup><sub>AdjDuN</sub> μίαν· ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μέσσην<sup>AdjA</sup>  
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ<sup>Kon</sup> ἥρωων ἀτερ<sup>Prp</sup> ἄλλων  
bestimmten und ohne
- [398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης<sup>AdjG</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>α</sup><sup>Pt</sup> πτολίεθρον<sup>I</sup> εναιεν.  
von Tegea der ja bewohnte.
- [399] τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέσσην<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>οισιν<sup>AdjD</sup></sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κληῆδα λίποντο  
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400]	<b>αὕτως</b> , Adv	<b>οὐτι</b> Adv	<b>πάλω·</b>	<b>ἐπὶ</b> Prp	<b>δέ</b> , Pt	<b>ἔτρεπον</b>	<b>αἰνήσαντες</b> N	AorAkt
	ebenso,	keineswegs		zur	aber	wandten		zugestimmt habend
[401]	<b>Τίψυν</b>	<b>ἐυστείρης</b> AdjG	<b>οἱ ήτα</b>	<b>νηὸς</b>	<b>ἔρυσθαι.</b>			
	der wohl berippten					zu ziehen.		
[402]	<b>ἔνθεν</b> Adv	<b>δέ</b> , Pt	<b>αὖ</b> Adv	<b>λάιγγας</b>	<b>ἀλὸς</b>	<b>σχεδὸν</b> Adv	<b>όχλιζοντες</b> N	PräAkt
	von dort	aber	wieder			nahe		auf häufend
[403]	<b>νήσον</b>	<b>αὐτόθι</b> Adv	<b>βωμὸν</b>	<b>ἐπάκτιον</b> AdjA	<b>Ἀπόλλωνος,</b>			
	bauten	an Ort und Stelle		ufer nahen				
[404]	<b>Ἀκτίου</b> AdjG	<b>Ἐμβασίοιο</b>	<b>τέ</b> , Pt	<b>ἐπώνυμον.</b> AdjA	<b>ῶκα</b> Adv	<b>δέ</b> , Pt	<b>τοῖ</b> D Pr	<b>γε</b> , Pt
	des Aktios		und	namens gleich-	schnell	aber	dir	ja
[405]	<b>φιτροὺς</b>	<b>ἀζαλέης</b> AdjG	<b>στόρεσαν</b>	<b>καθύπερθεν</b> Adv	<b>ἐλαίς.</b>			
	trockener		breiteten aus	oben auf				
[406]	<b>τείως</b> Adv	<b>δέ</b> , Pt	<b>αὗτ·</b> Adv	<b>ἄγε ληθεν</b> Adv	<b>ἐπιπροέηκαν</b>	<b>ἄγοντες</b> N	PräAkt	
	indes	aber	wieder	von der Herde	sandten vor aus		führend	
[407]	<b>βουκόλοι</b>	<b>Αίσονίδαο</b>	<b>δύω</b> Adj	<b>βόε.</b>	<b>τοὺς</b> A Pr	<b>δέ</b> , Pt	<b>ἐρύσαντο</b>	
		zwei		die beiden	aber		zogen heran	
[408]	<b>κουρότεροι</b> AdjKmpN	<b>ἐτάρων</b>	<b>βωμοῦ</b>	<b>σχεδόν.</b> Adv	<b>οἱ</b> N Pr	<b>δέ</b> , Pt	<b>ἄρη</b> , Pt	<b>ἐπειτα</b> Adv
	jüngere			nahe.	sie	aber	ja	danach
[409]	<b>χέρνιβά</b>	<b>τέ</b> , Pt	<b>ούλοχύτας</b>	<b>τε</b> , Pt	<b>παρέσχεθον.</b>	<b>αὐτὰρ</b> Kon	<b>ἴήσων</b>	
	und		und	reichten.		aber		
[410]	<b>εὔχετο</b>	<b>κεκλόμενος</b> PerM/P		<b>πατρώιον</b> AdjA	<b>Ἀπόλλωνα·</b>			
	betete	angerufen habend		väterlichen				
[411]	<b>‘κλῦθι ἄναξ,</b>	<b>Παγασάς</b>	<b>τε</b> , Pt	<b>πόλιν</b>	<b>τέ</b> , Pt	<b>Αἰσωνίδα</b> AdjA	<b>ναίων,</b> N	PräAkt
	'höre		und		und	Aisonische	wohnend,	
[412]	<b>ἡμετέροι</b> AdjG	<b>τοκῆος</b>	<b>ἐπώνυμον,</b> AdjA		<b>ὅς</b> N Pr	<b>μοι</b> D Pr	<b>ὑπέστης</b>	
	unseres		namens gleich,		der	mir	zusagtest	
[413]	<b>Πυθοί</b>	<b>χρειομένω</b> D PräM/P		<b>ἄνυσιν</b>	<b>καὶ</b> Kon	<b>πείραθ’</b>	<b>όδοιο</b>	
		bedürftig seiendem		und				
[414]	<b>σημανέειν,</b>	<b>αὐτὸς</b> N Pr	<b>γὰρ</b> , Pt	<b>ἐπαίτιος</b> AdjN	<b>ἐπλευ</b>	<b>ἀέθλων.</b>		
	anzuzeigen,	selbst	denn	Urheber	wurdest			
[415]	<b>αὐτὸς</b> N Pr	<b>νῦν</b> Adv	<b>ἄγε</b>	<b>νῆα</b>	<b>σὺν</b> Prp	<b>ἀρτεμέεσσιν</b> AdjD	<b>ἐταίροις</b>	
	selbst	jetzt	föhre	mit		unversehrten		

- [416] κεῖσε<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλί<sup>Adv</sup> νοροσον<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα.<sup>N</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὥ<sup>Adv</sup> πίσσω<sup>Adv</sup>  
dortherin und auch zurück aufwärts nach nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὄσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> νοστήσομεν, ἀγλαὰ<sup>AdjA</sup> ταύρων  
wie viele auch heimkehren werden, glänzende
- [418] ιρὰ πάλιν<sup>Adv</sup> βω μῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ<sup>Pt</sup> Πυθοῖ,  
wieder auf legen werden· aber
- [419] ἄλλα δέ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ὄρτυγίην ἀπερείσια<sup>AdjA</sup> δῶρα κομίσσω.  
aber nach zahllose werde bringen.
- [420] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἹΘοί, καὶ<sup>Kon</sup> τήνδ'Α<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡμιν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,  
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an
- [421] ἡν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ'Γ<sup>Pr</sup> ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
die dir dieses vorgelegt haben wir
- [422] πρωτίστην.<sup>AdjASup</sup> λύσαιμι δέ<sup>Pt</sup>, ἀναζ, ἐπι<sup>Prp</sup> ἀπίγμονι<sup>AdjD</sup> μοίρη  
als erste möchte lösen aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν<sup>AdjA</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δέ<sup>Pt</sup> ἀγήτης  
deinen durch möge hin wehen aber
- [424] μείλιχος, <sup>AdjN</sup> ὡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κέ<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> πόντον ἐλευσόμεθ'<sup>Pr</sup> εύδιο<sup>N</sup> ωντες, <sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'
- [425] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἅμ, <sup>Prp</sup> εὐχωλῇ προχύτας βάλε. τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> βουσὶν  
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, <sup>AdjN</sup> Ἡρακλέης τε.<sup>Pt</sup>  
gürten sich, über mächtig, und.
- [427] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ῥοπάλω μέσσον<sup>AdjA</sup> κάρη ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέτωπα  
freilich der zwar mitten um
- [428] πλήξεν, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀθρόος<sup>AdjN</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> πεσὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐνερείσατο γαίη·  
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stimmte sich
- [429] Ἀγκαῖος δέ<sup>Pt</sup> ἐτέροιο<sup>AdjG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> αὐχένα κόψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω<sup>AdjD</sup> πελέκει κρατεροὺς<sup>AdjA</sup> διέκερσε τένοντας·  
mit eherner kräftige durch schnitt
- [431] ἥριπε δέ<sup>Pt</sup> ἀμφοτέροισι<sup>AdjD</sup> περιρρηδῆς<sup>Adv</sup> κεράεσσιν.  
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432]	<b>τούς</b> <sup>A</sup> sie	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber	<b>ἔταροι</b> schlachteten	<b>σφάξαν</b> und	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> rasch,	<b>θοῶς</b> , Adv	<b>δεῖράν</b> und	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> und	<b>βοείας</b> , AdjG des Rindes,
[433]	<b>κόπτον</b> ,	<b>δαίτρευόν</b>	<b>τε</b> , zerschnitten,	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> zum Mahl verteilen	<b>ἰερὰ</b> <sup>AdjA</sup> und, auch	<b>μῆρ'</b> heilige	<b>ἔταμοντο</b> ,		
[434]	<b>καὶ</b> <sup>Adv</sup> hin ab	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber	<b>ἄμυδις</b> <sup>Adv</sup> zugleich	<b>τάγε</b> <sup>ArtApt</sup> die ja	<b>πάντα</b> bedeckt	<b>καὶ λύψαν</b> habend	<b>τες</b> <sup>N</sup> bedeckt habend	<b>πύκα</b> <sup>Adv</sup> dicht	<b>δημῷ</b>
[435]	<b>καίον</b> verbrannten	<b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup> auf	<b>σχίζησιν</b> er	<b>οὐ</b> <sup>N</sup> aber	<b>ἀκρή τους</b> <sup>AdjA</sup> un gemischte	<b>χέε</b> goß	<b>λοιβάς</b>		
[436]	<b>Αἰσονί</b> freute sich	<b>δῆς</b> aber	<b>γῆ θει</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> betrachtend	<b>σέ λας</b> Thη	<b>εύμενος</b> <sup>N</sup> Präm/P	<b>Ιδμων</b>		
[437]	<b>πάντοσε</b> <sup>Adv</sup> all enthalben	<b>λαμπόμενον</b> <sup>A</sup> leuchtend	<b>θυέων</b> von	<b>ἀπό</b> <sup>Prp</sup> von	<b>τοιό</b> <sup>G</sup> diesem	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> und	<b>λιγνὸν</b>		
[438]	<b>πορφυρέαις</b> <sup>AdjP</sup> purpurnen	<b>ἐλίκεσσιν</b> günstig	<b>ἐναίσιμον</b> <sup>AdjA</sup> auf zuckend:	<b>άισ</b> auf	<b>σουσαν·</b> <sup>A</sup> PräAkt				
[439]	<b>αἴψα</b> <sup>Adv</sup> sogleich	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber	<b>ἀπηλεγέως</b> <sup>Adv</sup> offen	<b>νόον</b> sprach aus	<b>ἔκφατο</b>	<b>Λητοῖδαο·</b>			
[440]	<b>'ὑμῖν</b> <sup>D</sup> 'euch	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> zwar	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> ja	<b>μοῖρα</b> Thε	<b>ῶν</b> χρειώ	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> und	<b>περῆσαι</b>		
[441]	<b>ἐνθάδε</b> <sup>Adv</sup> hier	<b>κῶας</b> bringend:	<b>ἄγοντας</b> <sup>A</sup> PräAkt	<b>ἀπειρέστοι</b> <sup>AdjN</sup> zahllos	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber	<b>ἐνὶ</b> <sup>Prp</sup> in	<b>μέσσω</b>		
[442]	<b>κεῖσε</b> <sup>Adv</sup> dorthin	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> und	<b>δεῦρο</b> <sup>Adv</sup> auch	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup> hierher	<b>ἔασιν</b> sind	<b>ἀνερχομένοισιν</b> <sup>D</sup> hinauf kehrenden	<b>ἄεθλοι.</b>		
[443]	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup> aber	<b>ἐμοὶ</b> <sup>D</sup> mir	<b>θανέειν</b> sterben	<b>στυγερῆ</b> <sup>AdjD</sup> verhassten	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup> von	<b>δαίμονος</b> aīση			
[444]	<b>τηλόθι</b> <sup>Adv</sup> fern	<b>που</b> <sup>Pt</sup> wohl	<b>πέπρωται</b> ist beschieden	<b>ἐπί</b> <sup>Prp</sup> an	<b>Ἄσίδος</b> An	<b>ἡπείροιο.</b>			
[445]	<b>ῶδε</b> <sup>Adv</sup> so	<b>κακοῖς</b> <sup>AdjD</sup> von Übeln	<b>δεδαῶς</b> <sup>N</sup> kundig geworden	<b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup> noch	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> auch	<b>πάρος</b> <sup>Adv</sup> früher	<b>οἰωνοῖσιν</b>		
[446]	<b>πότμον</b> mein	<b>ἐμὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πάτρης</b> ging ich hinaus,	<b>ἐξίλιον,</b>	<b>ὅφρ</b> <sup>Kon</sup> damit	<b>ἐπιβαίην</b>			
[447]	<b>νηός</b> , ἐυκλείη	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber	<b>δόμοις</b> hinauf gestiegenem	<b>ἐπιβάντι</b> <sup>D</sup> AorAkt	<b>λίπηται.</b>		<b>λίπηται.</b>		

[448]	<b>ῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀρ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>εφη·</b>	<b>κοῦροι</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θεοποπίης</b>	<b>άιοντες</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>
	so	ja	sprach-		aber		hörend	
[449]	<b>νόστω</b>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>γῆθησαν,</b>	<b>ἄχος</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>έλεν</b>	<b>ἴδμονος</b>	<b>αῖση.</b>
	zwar		freuten sich,		aber	packte		
[450]	<b>ἥμος</b> <sup>Kon</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἥξειος</b>	<b>σταθερὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>παραμείβεται</b>		<b>ἥμαρ,</b>	
	als	aber		den festen		vorbei schreitet		
[451]	<b>αἱ</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>νέον</b> <sup>Adv</sup>	<b>σκοπέλοισιν</b>	<b>ὑποσκιόωνται</b>	<b>ἄρουραι,</b>	
	die		aber	eben		werden beschattet		
[452]	<b>δειελήν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>νὺν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κλίνοντος</b> <sup>G</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ζόφον</b>	<b>ἥξειο,</b>	
	des Abends		sich neigenden		unter			
[453]	<b>τῆμος</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀρ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἥδη</b> <sup>Adv</sup>	<b>πάντες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ψαμάθοισι</b>	<b>βαθεῖαν</b> <sup>AdjA</sup>	
	damals	aber	schon	alle	auf		tiefe	
[454]	<b>φυλλάδα</b>	<b>χειύμενοι</b> <sup>N</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>πολιοῦ</b> <sup>AdjG</sup>	<b>πρόπαρ</b> <sup>Adv</sup>	<b>αίγιαλοῖο</b>		
	auf häufend			des grauen	vor weg			
[455]	<b>κέκλινθ'</b>	<b>ἔξείης</b> <sup>Adv</sup>	<b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>σφιστοῖς</b> <sup>D</sup>	<b>μυρί</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐκείτο</b>	
	lagen	der Reihe nach-	neben	aber	bei ihnen	unzählige	lag	
[456]	<b>εἶδατα,</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μέθυ</b>	<b>λαρόν,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>άφυσσαμένων</b> <sup>G</sup>	<b>AorAkt</b>	<b>προχόησιν</b>	
	und		lieblich,		der ab schöpfend	Habenden		
[457]	<b>οἰνοχόων·</b>	<b>μετέπειτα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀμοιβαδίς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀλλήλοισιν</b> <sup>D</sup>	<b>Pr</b>		
	danach		aber	abwechselnd	einander			
[458]	<b>μυθεύνθ',</b>	<b>οἵα</b> <sup>A</sup>	<b>πολλὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>νέοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δαιτὶ</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οῖνω</b>
	redeten,	welche Dinge	und	viele	Jünglinge	bei	und	
[459]	<b>τερπνῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔψιόωνται,</b>	<b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>άστος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ὕβρις</b>	<b>ἀπείη.</b>		
	angenehm		wenn	maß los		abwesend sei.		
[460]	<b>ἔνθ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>αὖτ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>Αἰσονίδης</b>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀμήχανος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>εἰν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἔοι</b> <sup>D</sup>	<b>αὐτῷ</b> <sup>D</sup>
	da	wieder		zwar	rat los	in	sich	selbst
[461]	<b>πορφύρεσκεν</b>	<b>ἕκαστα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κατηφίωντι</b> <sup>D</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>ἐοικώς.</b> <sup>N</sup>	<b>PerAkt</b>		
	wogte	jedes	nieder geschlagen	Seiendem	gleichend.			
[462]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀρ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὑποφράσθεις</b> <sup>N</sup>	<b>AorPas</b>	<b>μεγάλη</b> <sup>AdjD</sup>	<b>όπι</b>	<b>νείκεσεν</b>
	den	aber	nun	nach denkend		mit großer		schalt
[463]	<b>'Αἰσονίδη,</b>	<b>τίνα</b> <sup>A</sup>	<b>τήνδε</b> <sup>A</sup>	<b>μετα</b> <sup>Prp</sup>	<b>φρεσὶ</b>	<b>μῆτιν</b>	<b>έλισσεις;</b>	
	welchen	diesen		inmitten			windest du;	

[464] αὔδα ἐ|νι<sup>Prp</sup> μέσοισι<sup>AdjD</sup> τε|ὸν<sup>AdjA</sup> νόον.<sup>.Kon</sup> ήε<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαμνᾶ<sup>.</sup>  
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐ|πιπλόμενον,<sup>N</sup> PräM/P τό<sup>ArtN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνάλκιδας<sup>AdjA</sup> ἄνδρας<sup>.</sup> ἀτύζει;  
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ἴστω νῦν<sup>Adv</sup> δόρυ θούρον,<sup>AdjN</sup> ὅτω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> περιώσιον<sup>AdjA</sup> ἄλλων  
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐ|νι<sup>Prp</sup> πτολέμοισιν ἀείρομαι, ούδε<sup>Pt</sup> μ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁφέλλει  
in hebe ich, und nicht mich mehr

[468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> δόρυ, μή<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πῆμα  
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον<sup>AdjAKmp</sup> ἔσσεσθαι, μηδ'<sup>Pt</sup> ἀκράσιτον<sup>AdjA</sup> ἀεθλον  
tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] Ἰδεω ἐσπομένοιο, G PräM/P καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> Θεὸς ἀντίο<sup>.</sup> ώτο.  
folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν<sup>AdjA</sup> μ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀρήνηθεν<sup>Adv</sup> ἀοσσητῆρα κομίζεις.<sup>.</sup>  
solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ή, Pt καὶ<sup>Kon</sup> ἐπισχόμενος<sup>N</sup> AorMed πλεῖον<sup>AdjAKmp</sup> δέπας<sup>.</sup> ἀμφοτέρησιν<sup>AdjDuD</sup>  
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρητον<sup>AdjA</sup> λαρῶν<sup>AdjA</sup> μέθυ· δεύετο<sup>.</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἶνω<sup>.</sup>  
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χείλεα, κυάνεαι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> γε νειάδες· οι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὄμάδησαν  
dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες<sup>AdjN</sup> ὡμῶς, Adv ἵδμων δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφαδίην<sup>Adv</sup> ἀγόρευσεν.<sup>.</sup>  
alle gleich, aber auch offen sprach-

[476] δαιμόνιε, φρονέεις ὄλοφώια<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> αὐτῷ.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ήε<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἄτην<sup>.</sup> ζωρῶν<sup>AdjA</sup> μέθυ θαρσαλέον<sup>AdjN</sup> κῆρ<sup>.</sup>  
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν<sup>Prp</sup> στήθεσσι, θεοὺς δ'<sup>Pt</sup> ὄνεηκεν ἀτίζειν;<sup>.</sup>  
schwält in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> μῆθοι<sup>.</sup> εἰσι<sup>Prp</sup> παρήγορι, AdjN οῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἀνήρ<sup>.</sup>  
andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι	έταρον·	σὺ <sup>N</sup> Pr	δ' Pt	ἀ τάσθαλα <sup>AdjA</sup>	πάμπαν <sup>Adv</sup>	ἔ ειπας,
ermutigte würde		du	aber	Frevel	ganz	sagtest,
[481] τοῖα <sup>AdjA</sup>	φά τις	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	πρὶν <sup>Adv</sup>	ἐ πιφλύ ειν	μακά ρεσσιν
solches	auch	die	zuvor	auf	wallen machen	
[482] υἱας	Ἀ λωιά δας,	οἵς <sup>D</sup> Pr	οὐδ', <sup>Pt</sup>	ὅσον <sup>A</sup> Pr	ἰσοφα ρίζεις	
	denen	nicht einmal	so viel	gleich	kommst	
[483] ἡνορέ ήν·	ἔ μπης <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θο οῖς <sup>AdjD</sup>	ἐ δά μησαν	ό ιστοις	
dennnoch	aber	schnellen		wurden	bezwungen	
[484] ἄμφω <sup>DuN</sup> Pr	Λητοῖ δαο,	καὶ <sup>Kon</sup>	ἴ φθι μοί <sup>AdjN</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἐ ὄντες. <sup>N</sup> PrAkt	
beide	und	kräftig		zwar	seiend.'	
[485] ὡς <sup>Adv</sup>	ἔ φατ'	ἐ κ <sup>Prp</sup>	δ' Pt	ἐ γέ λασσεν	ἄ δην <sup>Adv</sup>	Ἄ φα ρήιος <sup>AdjN</sup>
so	sprach er-	aus	aber	lachte	genug	Aphareus Sohn
[486] καὶ <sup>Kon</sup>	μιν <sup>A</sup> Pr	ἐ πιλλί ζων <sup>N</sup> PrAkt	ἡ μείβετο	κερτομί οισιν. <sup>AdjD</sup>		
und	ihn	stichelnd	erwiderte	mit Spötteleien-		
[487] ἄγρει	νυν <sup>Adv</sup>	τόδε <sup>A</sup> Pr	σῆσι <sup>AdjD</sup>	θε οπροπί ησιν	ἐ νίσπες,	
'nimm	nun	dieses	mit deinen		verkünde,	
[488] εἰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐ μοὶ <sup>D</sup> Pr	τοι ὄνδε <sup>AdjA</sup>	θε οὶ	τελέ ουσιν	ό λεθρον,
ob	auch	mir	solchen		vollbringen	
[489] οἷον <sup>A</sup> Pr	Ἀ λωιά δησι	πα τὴρ	τεὸς <sup>AdjN</sup>	ἐ γγυά λιξεν.		
welches		dein		in die Hand legte.		
[490] φράζεο	δ' Pt	ὅ ππιως <sup>Kon</sup>	χεῖρας	ἐ μὰς <sup>AdjA</sup>	σύος <sup>AdjN</sup>	ἐ ξαλέ οιο,
bedenke	aber	wie	meine	heil		ent gehest,
[491] χρειώ	θεσπί ζων <sup>N</sup> PrAkt	μετα μώνιον <sup>AdjA</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	κεν <sup>Pt</sup>	ἀ λώης.'	
	weissagend	nach träglich	wenn	wohl	gefangen würdest.'	
[492] Χώετ'	ἐ νιπτά ζων <sup>N</sup> PrAkt	προτέ ρω <sup>AdvKmp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	κε <sup>Pt</sup>	νεῖκος	ἐ τύχη,
erzürnte sich	schmähend-	weiter	aber	wohl		wäre geworden,
[493] εἰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	δηριό ωντας <sup>A</sup> PrAkt	ό μοκλή σαντες <sup>N</sup> AorAkt	ἐ ταιροι		
wenn	nicht	streitend	zurecht gewiesen habend			
[494] αὐτός <sup>N</sup> Pr	τ' Pt	Α ισονί δης	κατε ρήτυεν·	ἀν <sup>Pt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
selbst	doch	hielt zurück-		wohl	aber	auch
[495] λαιῆ <sup>AdjD</sup>	ἀ νασχόμε νος <sup>N</sup> AorMed	κίθα ριν	πεί ραζεν	ἀ οιδῆς.		
mit der linken	empor haltend		versuchte			

[496] ἤειδεν δ<sup>Pt</sup> ώς<sup>Kon</sup> γαῖα καὶ<sup>Kon</sup> οὐρανὸς ἡδε<sup>Kon</sup> θάλασσα,  
sang aber wie und und

[497] τὸ<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισι<sup>D</sup> Pr μιῆ<sup>AdjD</sup> συναρηότα<sup>A</sup> PerAkt μορφῇ,  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νείκεος ἐξ<sup>Prp</sup> ὄλοοιο<sup>AdjG</sup> διέκριθεν ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἔκαστα·  
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἡδ<sup>Kon</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἐμπεδον<sup>AdjA</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im haben

[500] ἄστρα σεληναῖη τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡλείοιο κέλευθοι·  
und auch auf gingend,

[501] οὔρεά θ<sup>Pt</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἀνέτειλε, καὶ<sup>Kon</sup> ώς<sup>Kon</sup> ποταμοὶ κελάδουτες<sup>N</sup> PräAkt  
und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇ σιν<sup>D</sup> Pr νύμφησι καὶ<sup>Kon</sup> ἐρπετὰ πάντ'<sup>AdjN</sup> ἐγένοντο.  
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἤειδεν δ<sup>Pt</sup> ώς<sup>Kon</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> Όφιων Εύρυνόμη τε<sup>Pt</sup>  
sang aber wie zuerst und

[504] Ωκεανὶς<sup>AdjN</sup> νιφόεντος<sup>AdjG</sup> ἔχον<sup>N</sup> PräAkt κράτος Ούλομποιο·  
Okeani de schnee igen haltend

[505] ώς<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> βέη καὶ<sup>Kon</sup> χερσὶν ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,  
wie auch und der zwar wich

[506] ἣ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔρη, ἔπεισον δ<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> κύμασιν Ωκεανοῖο.  
die aber fielen aber in

[507] οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τέως<sup>Adv</sup> μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,  
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφρα<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>Adv</sup> κοῦρος, ἔτι<sup>Adv</sup> φρεσὶν<sup>AdjA</sup> εἰδώς, N PerAkt  
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον<sup>AdjA</sup> ναί εσκεν ὑπὸ<sup>Prp</sup> σπέος· οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr οὕπεω<sup>Adv</sup>  
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες<sup>AdjN</sup> Κύκλωπες ἔκαρτύναντο κεραυνῷ,  
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τε<sup>Pt</sup> στεροπῇ τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Διὶ κῦδος ὁ πάζει.  
und und dies denn verleiht.

[512]	ἢ, Pt	καὶ, Kon	ὁ, ArtN	μὲν, Pt	φόρ, MiG	σὺν, Prp	ἀμβροσίη, AdjD	σχέθεν	αὐδῆ.
	so, und	der	zwar		mit		ambrosischer	hielt an	
[513]	τοὶ, ArtN	δέ, Pt	ἄμοι, Adv	λήξαντος <sup>G</sup> , AorAkt	ἔτι, Adv	προύχοντο	κάρηνα		
	die	aber	un ersättlich	auf gehört habenden	noch	streckten vor			
[514]	πάντες, AdjN	όμως, Adv	όρθοισιν, AdjD	ἐπι, Prp	ούασιν	ἡρεμέοντες <sup>N</sup> , PräAkt			
	alle	gleichermaßen	auf rechten	auf		still verweilend			
[515]	κηληθμῶ·	τοῖόν, AdjA	σφιν <sup>D</sup> , Pr	ένελλιπε	θέλκτρον	άοιδῆς.			
	solchen		ihnen	ließ zurück					
[516]	οὐδέ, Pt	ἐπι, Prp	δὴν, Adv	μετέπειτα, Adv	κερασσάμενοι <sup>N</sup> , AorMed	Διὶ λοιβάς,			
	und nicht	auf	lange	danach	gemischt habend				
[517]	ἥν, Pr	θέμις,	ἐστηώτες <sup>N</sup> , PerAkt	ἐπι, Prp	γλώσσησι	χέοντο			
	die	gestanden seiend		auf		gossen sich			
[518]	αἰθομέναις, <sup>D</sup> PräM/P	ὕπνου	δὲ, Pt	διὰ, Prp	κνέφας	ἐμνώοντο.			
	brennenden,		aber	durch		gedachten.			
[519]	αὐτὰρ, Kon	ὅτε, Kon	αἰγλής, AdjN	φαιεινοῖς, AdjD	ὄμμασιν	ἵως			
	aber	als	glänzende	mit hellen					
[520]	Πηλίου	αἴπεινας <sup>A</sup> , AdjA	ἴδεν	ἄκριας,	ἐκ, Prp	δέ, Pt	ἀνέμοιο		
		steile	sah		aus	aber			
[521]	εὔδιοι, AdjN	ἐκλύζοντο	τινασσομένης <sup>G</sup> , PräM/P	ἀλὸς	ἄκραι,				
	heitere	wurden um spült	geschüttelt werden						
[522]	δὴ, Pt	τότε, Adv	ἀνέγρετο	Τίφυς·	ἄφαρ, Adv	δέ, Pt	όροθυνεν	ἐταίρους	
	ja	dann	erwachte		sogleich	aber	trieb auf		
[523]	βαινέμεναι	το, Pt	ἐπι, Prp	νῆα	καὶ, Kon	άρτυνασθαι	ἐρετμά.		
	zu gehen	und	auf		und	zu zurüsten			
[524]	σμερδαλέου, AdjA	δέ, Pt	λιμὴν	Παγασήιος, AdjN	ἡδὲ, Kon	καὶ, Kon	αὐτὴ <sup>N</sup> , Pr		
	schrecklich	aber		paganäisch	und	auch	sie selbst		
[525]	Πηλιάς, AdjN	ἴαχεν	Ἀργώ	ἐπισπέρχουσα <sup>N</sup> , PräAkt	νέεσθαι.				
	pelian	rief		antreibend		zu fahren.			
[526]	ἐν, Prp	γάρ, Pt	οι, Pr	δόρυ	θεῖον, AdjA	ἐλήλατο,	τό, ArtA	ὁ, Pt	ἀνὰ, Prp
	in	denn	ihr	göttlich	war getrieben,	das	ja	hinauf	mittlere
[527]	στείραν	Ἄθηναίη	Δωδωνίδος, AdjG	ἵρμοσε	φηγοῦ.				
		der dodonäischen		fügte					

- [528] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> σέλματα βάντες<sup>N</sup> AorAkt  
die aber über gegangen seiend
- [529] ὡς<sup>Kon</sup> ἐδά<sup>Adv</sup> σαντο πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἐρεσσέμεν ὡς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνι<sup>Prp</sup> χώρω,  
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen
- [530] εὔκόσμως<sup>Adv</sup> σφετέροισι<sup>AdjD</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἔντεσιν ἐδριόωντο.  
geordnet den ihnen neben saßen.
- [531] μέσσω<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀγκαῖος μέγα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σθένος Ἡρακλῆος  
in der Mitte aber sehr und stärke Herakles
- [532] ἵζανον· ἄγχι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ρόπαλον θέτο, καὶ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνερθεν<sup>Adv</sup>  
setzten nahe aber ihm setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ'<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
gab nach wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ<sup>Kon</sup> μέθον λεῖβον ὑπερθεντὸς ἀλός. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ιήσων  
und gossen über aber Jesus
- [535] δακρυόεις<sup>AdjN</sup> γαίης ἀπὸ<sup>Prp</sup> πατρίδος ὅμματ' ἔνεικεν.  
tränen reich von hin trug.
- [536] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup>, ὥστε<sup>Kon</sup> ήθεοι φοίβω χορὸν ή<sup>Kon</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> Πυθοῖ  
die aber so wie Götter Apollo Chor oder in Pytho
- [537] ἦ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὄρτυγίη, ή<sup>Kon</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδασιν Ισμηνοῖ  
ja wohl in oder an Wasser Ismenos
- [538] στησάμενοι, <sup>N</sup> AorMed φόρμιγγος ὑπαὶ<sup>Prp</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν ὁμαρτῆ<sup>Adv</sup>  
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως<sup>Adv</sup> κρατηνοῖσι<sup>AdjD</sup> πέδον ἥσσωσι πόδεσσιν.  
im Takt mit schnellen stampfen
- [540] ὡς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπερ<sup>Prp</sup> Ὄρφηος κιθάρη πέπληγον ἐρετμοῖς  
so sie von geschlagen haben
- [541] πόντου λάβρον<sup>AdjA</sup> ὑδωρ, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ρόθια κλύζοντο·  
reißendes darauf aber wurden um spült.
- [542] ἀφρῷ δ'<sup>Pt</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> κελαινὴ<sup>AdjN</sup> κήκιεν ἄλμῃ  
aber hier und dort dunkel sickerte
- [543] δεινὸν<sup>AdjA</sup> μορμύρουσα<sup>N</sup> PräAkt ἐρισθενέων<sup>AdjG</sup> μένει ἀνδρῶν.  
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

- [544] στράπτε δ'Pt ὑπ',Prp ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα<sup>AdjA</sup> νηὸς ιούσης<sup>G</sup> PräAkt  
blitzte aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακραῖ<sup>AdjN</sup> δ',Pt αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐλευκαῖ νοντο κέ λευθοι,  
lange aber stets wurden erhellten
- [546] ἀτραπὸς ὡς<sup>Kon</sup> χλοεροῖο<sup>AdjG</sup> διειδομέ νη<sup>N</sup> PräM/P πεδίοιο.  
so des grünen hindurch scheinend
- [547] πάντες<sup>AdjN</sup> δ'Pt οὐρανό θεν<sup>Adv</sup> λεῦσ σον θεοὶ ἡματι κείνω<sup>AdjD</sup>  
alle aber vom Himmel blickten jenem
- [548] νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἡμιθέων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν μένος, οἱ<sup>N</sup> Pr τότ<sup>Adv</sup> ἄριστοι<sup>AdjN</sup>  
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ',Prp ἀκροτάτησι<sup>AdjSupD</sup> δ'Pt υμφαι  
zu befahren pflegten auf den höchsten aber
- [550] Πηλιάδες<sup>AdjN</sup> κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι<sup>N</sup> PräAkt  
pelionische staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αθηναῖης τιτωνίδος, AdjG ἡδε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> Pr  
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἡρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας<sup>A</sup> PräAkt ἐρετμά.  
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr γ',Pt ἔξ<sup>Prp</sup> ὑπάτου<sup>AdjG</sup> ὅρεος κίεν ἄγχι<sup>Adv</sup> θαλάσσης  
aber der ja aus höchsten ging nahe
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολυγράπτη<sup>AdjD</sup> δ'Pt ἐπι<sup>Prp</sup> κύματος ἄγη  
grau aber auf
- [555] τέγγε πόδας, καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>Adv</sup> βαρείη<sup>AdjD</sup> χειρὶ κελεύων, Ν PräAkt  
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα<sup>AdjA</sup> νισσομένοισιν. D PräM/P  
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα<sup>N</sup> PräAkt  
mit und ihm tragend
- [558] Πηλείδην Αχιλῆα, φίλω<sup>AdjD</sup> δειδίσκετο πατρί.  
dem lieben zeigte sie
- [559] οἱ<sup>N</sup> Pr δ'Pt ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λιμένος περιηγέα<sup>AdjA</sup> κάλλιπον ἀκτὴν  
die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδμοσύνη μήτι τε<sup>Pt</sup> δαίφρονος<sup>AdjG</sup> Ἀγνιάδαο<sup>AdjG</sup>  
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίψυος, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ρ' <sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> χερσὶν ἐύξοα<sup>AdjA</sup> τεχνη<sup>έντως</sup><sup>Adv</sup>  
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ'<sup>Kon</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> ἐξιθύνοι,  
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δὴ<sup>Pt</sup> ρα<sup>Pt</sup> τό<sup>Adv</sup> τε<sup>Adv</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ιστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,  
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ<sup>Pt</sup> προτόνοισι, τανυσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ἐκάτερθεν,<sup>Adv</sup>  
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κὰδ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> λίνα χεύαν, ἐπί<sup>Prp</sup> ἡλακάτην ἐρύσαντες.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιγὺς<sup>AdjN</sup> πέσεν οὔρος· ἐπί<sup>Prp</sup> ίκριόφιν δὲ<sup>Pt</sup> κάλωας  
da aber hell fiel auf ikerio phin aber

[567] ξεστὴ σιν<sup>AdjD</sup> περόνησι διακριδὸν<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλόντες.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην<sup>AdjA</sup> εὗκηλοι<sup>AdjN</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> δολιχὸν<sup>AdjA</sup> θέον ἄκρην.  
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φορμίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὔθημον<sup>AdjD</sup> μέλπεν ἀοιδῇ  
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάτις νησσόν<sup>AdjA</sup> εύπατέρειαν<sup>AdjA</sup>  
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἀρτεμιν, ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κείνας<sup>AdjA</sup> σκοπιὰς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν  
die jene umsorgte

[572] ὁυομένην<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γαιῶν ιωλκίδα.<sup>AdjA</sup> τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> βαθείης<sup>AdjG</sup>  
rettend und iolkische- jene aber der tiefen

[573] ἵθυες ἀσσοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὑπερθάλος, ἀμμιγα<sup>Adv</sup> παύροις<sup>AdjD</sup>  
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἀπλετοι, <sup>AdjN</sup> ύγρα<sup>AdjA</sup> κέλευθα διασκαίροντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐποντο.  
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὥποτ<sup>Kon</sup> ἀγραύλοιο<sup>AdjG</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἴχνια σημαντῆρος  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

- [576] μυρίδιοι<sup>AdjN</sup> μηλά' ἐφέ πονταί αἱ δην<sup>Adv</sup> κεκορημένα<sup>N</sup> ΠερM/P ποίης  
unzählige folgen satt gesättigt
- [577] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλιν, ὁ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> εῖσι πάρος<sup>Adv</sup> σύριγ γι λιγείη<sup>AdjD</sup>  
in der aber auch geht zuvor hell tönender
- [578] καλὰ<sup>AdjA</sup> μελιζόμενος<sup>N</sup> ΠräM/P νόμιον<sup>AdjA</sup> μέλος, ὡς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup>  
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν<sup>A</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐπασσύτερος<sup>AdjKmpN</sup> φέρεν οὔρος.  
begleiteten· sie aber immer dichter trug
- [580] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡερίη<sup>AdjN</sup> πολυλήιος<sup>AdjN</sup> αἴα Πελασγῶν  
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας<sup>AdjA</sup> δε<sup>Pt</sup> παρεξήμειβον ἐρίπνας  
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen
- [582] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐπιπροθέοντες<sup>N</sup> PräAkt ἔδυνε δε<sup>Pt</sup> Σηπιὰς<sup>AdjN</sup> ἄκρη,  
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische
- [583] φαίνετο δ'<sup>Pt</sup> ειναλίη<sup>AdjN</sup> Σκίαθος, φαίνοντο δ'<sup>Pt</sup> αἱ παθεν<sup>Adv</sup>  
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne
- [584] Πειρεσιά<sup>AdjN</sup> Μάγνησά θ'<sup>Pt</sup> ύπεύδιος<sup>AdjN</sup> ἥπειροι  
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτή καὶ<sup>Kon</sup> τύμβος Δολοπήιος<sup>AdjN</sup> ἐνθ<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup>  
und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι<sup>AdjN</sup> ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,  
westliche setzten an Land,
- [587] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr κυδαίνοντες<sup>N</sup> PräAkt ὑπὸ<sup>Prp</sup> κνέφας ἐντομα<sup>AdjA</sup> μήλων  
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὀρινομένης<sup>G</sup> PräM/P ἀλὸς οίδματι· διπλόα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκταις  
legen nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἡματ' ἐλινύεσκον· αἱ τὰρ<sup>Kon</sup> τριτάτω<sup>AdjDSup</sup> προέηκαν  
ruhten sie· aber am dritten sandten vor
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι<sup>N</sup> AorM/P περιώσιον<sup>AdjA</sup> ὑψόθι<sup>Adv</sup> λαῖφος.  
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἱ κτήνι Άφέτας Ἀργοῦς ἔτι<sup>Adv</sup> κικλήσκουσιν.  
diese aber noch nennen sie.

[592]	ἐνθεν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	προτέρωσε <sup>AdvKmp</sup>	παρεξέθεον	Μελίβοιαν.
	von dort	aber	weiter vorwärts	vorbei eilten sie	
[593]	ἀκτήν	τέ <sup>Pt</sup>	αἰγιαλόν	τε <sup>Pt</sup> δυσήνεμον <sup>AdjA</sup>	εἰσορόωντες <sup>N</sup> PräAkt
	und	und	wind ungünstigen	hin blickend.	
[594]	ἡώθεν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	Ὄμολην	αύτοσχεδὸν <sup>Adv</sup>	εἰσορόωντες <sup>N</sup> PräAkt
	bei Tages anbruch	aber	nahe bei	hin blickend	
[595]	πόντῳ	κεκλιμένην <sup>A</sup> PerM/P	παρεμέτρεον·	οὐδέ <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup> δηρὸν <sup>Adv</sup>
	geneigt seiend		entlang maßen sie·	auch nicht	noch lange
[596]	μέλλον	ὑπὲκ <sup>Prp</sup>	ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.		
	im Begriff sein	hinaus unter weg	zu werfen		
[597]	κεῖθεν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	Εὔρυμενάς	τε <sup>Pt</sup> πολυκλύστους <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup> φάραγγας
	von dort	aber	und	viel umschäumte	und
[598]	Οσσης	Οὐλύμηποιό	τέ <sup>Pt</sup> εσέδρακον·	αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	επειτα <sup>Adv</sup>
		aus	erblickten sie·	aber	danach
[599]	κλίτεα	Παλλήναια, AdjA	Καναστραίην <sup>AdjA</sup>	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	ἄκρην,
		palleneisch,	kanastraeisch	über	
[600]	ἥνυσαν	έννυχιοι <sup>AdjN</sup>	πνοιῇ ἀνέμοιο	Θέοντες <sup>N</sup>	PräAkt
	vollbrachten sie	nächtlich		laufend.	
[601]	ἥρι <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	νισσομένοισιν <sup>D</sup> PräM/P	Ἄθω ἀνέτελε κολώνη	
	früh	aber	den Ziehenden	ging auf	
[602]	Θρηικίη, AdjN	ἥ <sup>N</sup> Pr	τόσσον <sup>AdjA</sup>	ἀπόπροθι <sup>Adv</sup>	Λῆμνον εοῦσαν, A PräAkt
	thrakisch,	welche	so weit	von fern	seiend,
[603]	ὅσσον <sup>A</sup> Pr	ἐς <sup>Prp</sup>	ἔνδιόν	κεν <sup>Pt</sup> εύστολος <sup>AdjN</sup>	όλκας ἀνύσσαι,
	so viel wie	in		wohl wohl ausgerüstetes	vollbringen zu,
[604]	ἀκροτάτῃ <sup>AdjDSup</sup>	κορυφῇ	σκιάει,	καὶ <sup>Kon</sup> εσάχρι <sup>Adv</sup>	Μυρίνης.
	auf höchster		beschattet,	und bis nahe	
[605]	τοῖσιν <sup>D</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup>	αὐτῇ μαρ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> ἐν	κνέφας οὖρος
	ihnen	aber	am selben Tag	zwar wehte	und auf
[606]	πάγχυ <sup>Adv</sup>	μάλι <sup>Adv</sup>	ἀκραίης, AdjN	τετάνυστο	δέ <sup>Pt</sup> λαίφεα νηός.
	ganz	sehr	heftig,	gespannt war	aber
[607]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	ἄμ <sup>Prp</sup>	ἥελιοιο βολαῖς ἀνέμοιο	λιπόντος <sup>G</sup>	AorAkt
	aber	zugleich mit		verlassen habend	

[608] εἰρεσίη κραναὶ ἡν̄<sup>AdjA</sup> Σιντηίδα<sup>AdjA</sup> Λήμνον ἔκοντο.  
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθ'<sup>Adv</sup> ἀμυδῖς<sup>Adv</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> δῆμος ὁ περβασίησι γυναικῶν  
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς<sup>Adv</sup> δέδμητο παροιχομένω<sup>D</sup> PerM/P λυκάβαντι.  
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδίας<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπηνήναντο γυναικας  
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἀνέρες ἔχθηραντες, <sup>N</sup> AorAkt ἔχον δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ληιάδεσσιν  
gehassen habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχὺν<sup>AdjA</sup> ἔρον, ἀς<sup>A</sup> Pr αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν<sup>Adv</sup>  
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηικίην δηοῦντες<sup>N</sup> PräAkt ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χόλος αἰνὸς<sup>AdjN</sup> ὅπαζεν  
verwüstend da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὔνεκά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr γεράων ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἀτισσαν.  
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ<sup>IJ</sup> μέλεαι,<sup>AdjV</sup> ζήλοιο τ'<sup>Pt</sup> ἐπισμυγέρως<sup>Adv</sup> ἀκόρητοι.<sup>AdjN</sup>  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶον<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τῆσιν<sup>D</sup> Pr ἐοὺς<sup>AdjA</sup> ἐραισαν ἀκοίτας  
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφ'<sup>Prp</sup> εὖνη, πᾶν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀρσεν ὁμοῦ<sup>Adv</sup> γένος, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁπίσσω<sup>Adv</sup>  
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα<sup>A</sup> Pr λευγαλέοιο<sup>AdjG</sup> φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.  
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἴη<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πασέων<sup>AdjG</sup> γεραροῦ<sup>AdjG</sup> περιφείσατο πατρὸς  
allein aber von allen ehrwürdigten verschonte sie

[621] Ὅψιπύλεια Θόαντος, ὥν<sup>Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δῆμον ἀνασσεν.  
die ja über herrschte

[622] λάρνακι δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κοίλη<sup>AdjD</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ὑπερθερ<sup>Prp</sup> ἀλὸς ἥκε φέρεσθαι,  
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φύγη. καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Οἰνοίην ἐρύσαντο  
wenn wohl entkommene und ihn zwar nach zogen sie

- [624] πρόσθεν, Adv ἀτὰρ Kon Σίκινόν γε Pt μεθύστερον AdvKmp αὐδηθεῖσαν<sup>A</sup> AorPas  
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, Prp τόν<sup>A</sup> Pr ρα Pt Θόαντι  
von, den ja
- [626] νηὶας<sup>AdjN</sup> Οἰνοίη νύμφη τέκεν εύνηθεῖσα.<sup>N</sup> AorPas  
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι δὲ Pt βουκόλιαι τε Pt βοῶν χάλκειά AdjA τε Pt δύνειν  
aber und eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους<sup>AdjA</sup> τε Pt διατμήξασθαι ἀρούρας,  
weizen tragende und durch schneiden sich
- [629] ὥπιτερον<sup>AdjAKmp</sup> πάσησιν<sup>AdjD</sup> Αθηναίης πέλεν ζέργων,  
leichter für allen war
- [630] οἵς<sup>D</sup> Pr αἰεί<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ὁμίλεον. ἀλλὰ Kon γὰρ Pt ξεμπηγές<sup>Adv</sup>  
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ Pt θαμὰ<sup>Adv</sup> δὴ Pt πάπταινον ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> ὅμμασι πόντον  
wahrlich oft ja spähten sie über breiten
- [632] δείματι λευγαλέω, AdjD ὅποτε<sup>Kon</sup> Θρήικες οἴσιν.  
elendem, wann immer gehen.
- [633] τῷ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> νήσου ἐρεσσομένην<sup>A</sup> Präm/P  
so auch als nahe gerudert werden sahen sie
- [634] αὐτίκα<sup>Adv</sup> πασσυδίῃ<sup>Adv</sup> πυλέων<sup>Adv</sup> ἔκτοσθε<sup>Adv</sup> Μυρίνης  
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δῆια<sup>AdjA</sup> τεύχεα δῦσαι ἐς<sup>Prp</sup> αἰγιαλὸν προχέοντο,  
kriegs anzulegen in strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν ὡμοβόροις<sup>AdjD</sup> ἵκελατ<sup>AdjN</sup> φὰν πάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ικάνειν  
roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας· ή<sup>N</sup> Pr δέ Pt ἄμα<sup>Prp</sup> τῇσι<sup>D</sup> Pr Θοαντιάς<sup>AdjN</sup> Υψιπύλεια  
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνι<sup>Prp</sup> τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίη δέ<sup>Pt</sup> ἔχεοντο  
tauchte in aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι<sup>AdjN</sup> τοῖόν<sup>AdjA</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέος ήωρεῖτο.  
stumm- solche Art ihnen auf schwebte.

- [640] τείως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτ'<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νηὸς ἀριστῆ<sup>Eis</sup> προέηκαν  
indes aber wieder aus sandten vor
- [641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, <sup>AdjA</sup> τῷ πέρ<sup>Dpt</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> μέλεσθαι  
schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] ἀγγελίας καὶ<sup>Kon</sup> σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,  
und übertrugen sie
- [643] σφωιτέροιο<sup>AdjG</sup> τοκῆος, ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μνῆστιν πόρε πάντων<sup>AdjG</sup>  
ihres eigenen der ihm gab aller
- [644] ἄφθιτον.<sup>AdjA</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀποιχομένου<sup>G</sup> ΠräM/P Ἄχεροντος  
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους<sup>AdjA</sup> ψυχὴν ἐπιδέδρομε λάθη·  
unsagbaren hinüber gelaufen ist
- [646] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἡγ<sup>NPt</sup> <sup>Pr</sup> ἔμπεδον<sup>AdjN</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀμειβομένη<sup>N</sup> ΠräM/P μεμόρηται,  
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθι<sup>Adv</sup> ὑποχθονίοις<sup>AdjD</sup> ἐναρίθμιος, <sup>AdjN</sup> ἄλλοτ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αὐγὰς  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίου ζωοῖστ<sup>AdjD</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μύθους  
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειῶ με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διηνεκέως<sup>Adv</sup> ἀγορεύειν;  
mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ρά<sup>Pt</sup> τόθ<sup>Adv</sup> Ὑψιπύλην μειλίχατο δέχθαι ιόντας<sup>A</sup> ΠräAkt  
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> κνέφας οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥνοι  
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ<sup>Prp</sup> πνοιῇ βορέαο.  
lösten bei
- [653] Λημνιά δες<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικες<sup>A</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν ιζον ιούσαι<sup>N</sup> ΠräAkt  
lemnische aber durch setzten sich gehend
- [654] εἰς<sup>Prp</sup> ἀγορήν· αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.  
in sie selbst denn zeigte an
- [655] καὶ<sup>Kon</sup> ρά<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> ὡμιλαδὸν<sup>Adv</sup> ἡγερέθοντο,  
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656]	<b>αὐτίκ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄρ' Pt</b>	<b>ἢ N Pr</b>	<b>γ' Pt</b>	<b>ἐνὶ Prp</b>	<b>τῇσιν ArtD</b>	<b>ἐ ποτρύ νουστ, N</b>	<b>PräAkt</b>	<b>ἀγόρευεν.</b>
	sogleich	ja	die	eben	in	den jenen	antreibend		redete.
[657]	<b>'Ωφιλαι,</b> ijV	<b>εἰ Kon</b>	<b>δ', Pt</b>	<b>ἄγε</b>	<b>δὴ Pt</b>	<b>μενοεικέα AdjA</b>	<b>δῶρα</b>	<b>πόρωμεν</b>	
	'o Freundinnen,	wenn	aber	auf	eben	wunsch gemäße			geben wir
[658]	<b>ἀνδράσιν,</b>	<b>οἵα A Pr</b>	<b>τ', Pt</b>	<b>ἔοικεν</b>	<b>ἄγειν</b>	<b>ἐπὶ Prp</b>	<b>νηὸς</b>	<b>ἔχοντας, A</b>	<b>PräAkt</b>
	welche	doch	ziemt	zu bringen	zu		habende,		
[659]	<b>ἢια,</b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>μέθυ</b>	<b>λαρόν, AdjA</b>	<b>ἴν Kon</b>	<b>ἔμπεδον AdjA</b>	<b>ἔκτοθι Adv</b>	<b>πύργων</b>	
	und		lieblich,	damit	fest		außerhalb		
[660]	<b>μίμνοιεν,</b>	<b>μηδ', Kon</b>	<b>ἄμμε A Pr</b>	<b>κατὰ Prp</b>	<b>χρειὰ</b>	<b>μεθέ ποντες N</b>	<b>PräAkt</b>		
	blieben mögen,	und nicht	uns	gemäß		nachgehend			
[661]	<b>ἀτρεκέ ως</b> <sup>Adv</sup>	<b>γνώωσι,</b>	<b>κακή</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δ', Pt</b>	<b>ἐπὶ Prp</b>	<b>πολλὸν AdjA</b>	<b>ἴκηται</b>		
	genau	erkennen mögen,	böse	aber	auf	weithin	gelange		
[662]	<b>βάζις.</b>	<b>ἐ πεὶ Kon</b>	<b>μέγα AdjA</b>	<b>ἔργον</b>	<b>ἐρέξαμεν,</b>	<b>οὐδέ Pt</b>	<b>τι A Pr</b>	<b>πάμπαν Adv</b>	
	da	großes		taten wir,		auch nicht	etwas	ganz und gar	
[663]	<b>θυμη</b> <sup>δὲς AdjN</sup>	<b>καὶ Kon</b>	<b>τοῖσι D Pr</b>	<b>τό ArtN</b>	<b>γ' Pt</b>	<b>ἔσσεται,</b>	<b>εἰ Kon</b>	<b>κε Pt δα είεν.</b>	
	herz freudig	und	ihnen	dies	ja	wird sein,	wenn	wohl	lernten.
[664]	<b>ἡμετέρη</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μὲν Pt</b>	<b>νῦν Adv</b>	<b>τοιή</b> <sup>AdjN</sup>	<b>παρε</b>	<b>νήνοθε</b>		<b>μῆτις.</b>	
	unsere	zwar	jetzt	solche		ist hervorgekommen			
[665]	<b>ὑμέων G Pr</b>	<b>δ', Pt</b>	<b>εἰ Kon</b>	<b>τις N Pr</b>	<b>ἄρειον</b> <sup>AdjAKmp</sup>	<b>ἐ πος</b>	<b>μη τίσεται</b>	<b>ἄλλη, AdjN</b>	
	eurer	aber	wenn	jemand	besseres		wird erseinen	andere,	
[666]	<b>ἐγρέ σθω.</b>	<b>τοῦ G Pr</b>	<b>γάρ Pt</b>	<b>τε Pt</b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>εἰνεκα Prp</b>	<b>δεῦρ' Adv</b>	<b>ἐκά λεσσα.'</b>	
	erhebe sich.	dessen	denn	und	auch	um willen	hierher	rief ich.'	
[667]	<b>ῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄρ' Pt</b>	<b>ἔ φη,</b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>θῶκον</b>	<b>ἔ φίζανε</b>	<b>πατρὸς</b>	<b>ἔ οἰο G Pr</b>	
	so	ja	sprach,	und		setzte sie sich auf		eigenen	
[668]	<b>λάινον.</b> <sup>AdjA</sup>	<b>αὐτάρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐ πειτα</b> <sup>Adv</sup>	<b>φίλη</b> <sup>AdjN</sup>		<b>τροφὸς</b>	<b>ῶρτο</b>	<b>Πολυξώ,</b>	
	steinernen-	aber	danach	liebe			erhob sich		
[669]	<b>γήραι</b>	<b>δὴ Pt</b>	<b>ρί κνοισιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἐ πισκά</b>	<b>ζουσα N</b>	<b>PräAkt</b>	<b>πό δεσσιν,</b>		
	eben	dürren		hinkend					
[670]	<b>βάκτρῳ</b>	<b>ἐρειδομέ νῃ, N</b>	<b>PräM/P</b>	<b>περὶ Prp</b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>μενέ αιν, N</b>	<b>PräAkt</b>	<b>ἀγορεῦσαι.</b>	
	sich stützend,		um	aber	begehrnd			zu reden.	
[671]	<b>τῇ D Pr</b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>παρθενι</b> <sup>καὶ AdjN</sup>	<b>πίσυρες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>σχεδὸν Adv</b>	<b>ἔδριο</b>	<b>ωντο</b>		
	bei ihr	auch	jungfräuliche	vier	nahe		saßen sie		

[672] ἀδμῆτες<sup>AdjN</sup> λευκῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐπιχνοαούσῃ<sup>D</sup> ΠräAkt  
unvermählte mit weißen zart behaarten  
θείραις.

[673] στῇ δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσση<sup>AdjD</sup> ἀγορῆ, ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔσχεθε δειρὴν  
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἡκα<sup>Adv</sup> μόλις<sup>Adv</sup> κυφοῖο<sup>AdjG</sup> μεταφρένου, ὥδε<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔειπεν.  
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] ὅδωρα μέν, <sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐφανδάνει Ὅψιπο λείη,  
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρειον<sup>AdjAKmp</sup> ὁ πάσσαι.  
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὑμι<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,  
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ή<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup>  
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἄ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώποισι πέλονται;  
welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὡς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὅδ<sup>N</sup> ὕμιλος ἀνωί<sup>Adv</sup> στωας<sup>Adv</sup> ἐφικάνει.  
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μακάρων τις<sup>N</sup> ἀποτρέποι, ἄλλα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ πίσσω<sup>Adv</sup>  
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία<sup>AdjN</sup> δηιοτῆτος ὑπέρτερα<sup>AdjN</sup> πήματα μίμνει,  
zahllose größere bleiben,

[683] εὔτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γεραρά<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,  
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότεραι<sup>AdjNKmp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγονοι<sup>AdjN</sup> στυγερὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> γῆρας ἵκησθε.  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς<sup>Adv</sup> τῇ<sup>Adv</sup> μος<sup>Adv</sup> βώσεσθε δυσάμμοροι; <sup>AdjN</sup> ή<sup>Kon</sup> βαθείαις<sup>AdjD</sup>  
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι<sup>AdjN</sup> βόες ὕμμιν<sup>D</sup> ἐνιζευχθέντες<sup>N</sup> ἀρούραις  
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον<sup>AdjA</sup> νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,  
erd schneidenden durch ziehen

- [688] καὶ<sup>Kon</sup> πρόκα<sup>Adv</sup> τελλομένου<sup>G</sup> οὐ<sup>PräM/P</sup> ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;  
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;
- [689] ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰ γών, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πεφρίκασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, εἰ περχόμενόν<sup>A</sup> που<sup>Pt</sup> οἴομαι εἰς<sup>Prp</sup> ἔτος ἥδη<sup>Adv</sup>  
heran kommend wohl meine ich in schon
- [691] γαῖαν εἰ φέσσεσθαι, κτερέων ἀπό<sup>Prp</sup> μοιραν εἰ λοῦσαν<sup>A</sup> ΑorSAkt  
zu liegen, von genommen habend
- [692] αὕτως, <sup>Adv</sup> ἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέμις εστί, πάρος<sup>Adv</sup> κακότητα πελάσσαι.  
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέρησι<sup>AdjDKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάγχυ<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φράζεσθαι ἄνωγα.  
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ποσσὸν εἰ πήβολός<sup>AdjN</sup> εστ' ἀλεωρή,  
jetzt denn eben bei erreichbar ist
- [695] εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἰ πιτρέψῃτε δόμους καὶ<sup>Kon</sup> ληίδα πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
wenn wohl ihr überlassst und ganze
- [696] ύμετέρην<sup>AdjA</sup> ξείνοισι καὶ<sup>Kon</sup> ἀγλαὸν<sup>AdjA</sup> ἀστυ μέλεσθαι.  
eure und glänzende zu besorgen.'
- [697] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφατ'. εἰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀγορῇ πλήτῳ θρόου. εὔαδε γάρ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
so sprach sie. in aber füllte sich gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τήνγε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρασχεδὸν<sup>Adv</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἀνῶρτο  
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich
- [699] Ὑψιπύλη, καὶ<sup>Kon</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ὑποβλήδην<sup>Adv</sup> ἔπος ηὔδα.  
und solches eingefügt sprach sie.
- [700] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάσησιν<sup>AdjD</sup> εἰ φανδάνει ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μενοινή,  
'wenn zwar eben allen gefällt diese'
- [701] ἥδη<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἄγγελον ὅτρύναιμι.  
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'
- [702] ἦ<sup>Pt</sup> ρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον<sup>Adv</sup> εἰ οὖσαν<sup>A</sup> ΠräAkt  
so ja, und rief sie her näher seiend.
- [703] ὄρσο μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἰφινόη, τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀνέρος ἀντιόωσα, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

- [704] ἡμέτε **ρόνδες**<sup>AdjA</sup> μολεῖν, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> στόλου ἡγεμονεύει,  
zu uns her zu kommen, welcher führt,
- [705] ὅφρα<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δήμοιο ἔπος θυμῆρες<sup>AdjA</sup> ἐνίσπω·  
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·
- [706] καὶ<sup>Kon</sup> δοκιμάζεις<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γαίης τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος, αἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> ἔθελωσιν,  
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,
- [707] κέκλεος θαρσαλέως<sup>Adv</sup> ἐπιβαίνειν εὔμενέ οντας.<sup>A</sup> PräAkt.  
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.
- [708] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ<sup>Prp</sup> δοκιμάζεις<sup>A</sup> ὥρτον νέεσθαι.  
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.
- [709] ὡς<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐφινόη Μινύας ἵκεθ'. οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δοκιμάζεις<sup>A</sup> ἐρέεινον,  
so aber auch kam an sie aber erkundigen sich,
- [710] χρεῖος ὁ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φρονέουσα<sup>N</sup> PräAkt μετίλυθεν. ὥκα<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> τούς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup>  
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσυδίῃ<sup>Adv</sup> μύθοισι προσένυεπεν ἐξερέοντας.<sup>A</sup> PräAkt  
all zusammen redete an aus fragende.
- [712] κούρη τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφέκε Θοαντίας<sup>AdjN</sup> ἐνθαδέ<sup>Adv</sup> ιοῦσαν,<sup>A</sup> PräAkt  
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Υψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅρωρεν,  
rufen welcher auf erstanden ist,
- [714] ὅφρα<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δήμοιο ἔπος θυμῆρες<sup>AdjN</sup> ἐνίσπη·  
damit etwas ihm herz freundliches sage·
- [715] καὶ<sup>Kon</sup> δοκιμάζεις<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γαίης τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος, αἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> ἔθελητε,  
und doch sie selbst auch wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐπιβαίνειν εὔμενέ οντας.<sup>A</sup> PräAkt  
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.
- [717] ὡς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἐφη· πάντεσσι<sup>AdjD</sup> δοκιμάζεις<sup>A</sup> ἤνδανε μύθος.  
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel
- [718] Υψιπύλην δοκιμάζεις<sup>A</sup> εἴσαντο καταφθιμένοιο<sup>G</sup> PerM/P Θόαντος  
aber erkannten sie des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην<sup>AdjA</sup> γεγαμίαν<sup>A</sup> PerAkt ἀνασσέμεν· ὥκα<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἵμεν, καὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπεντύνοντο νέεσθαι.  
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> ὡμοισι θεᾶς Τριτωνίδος<sup>AdjG</sup> ἔργον,  
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέη<sup>AdjA</sup> περούνήσατο, τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅπασσεν  
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς, ὅτε<sup>Kon</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
als zuerst lernte legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ<sup>Kon</sup> κανόνεσσι δάες ζυγὰ μετρήσασθαι.  
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὥριτε<sup>AdvKmp</sup> ρόν<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἡέλιον ἀνιόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὕσσε βάλοις, ἢ<sup>Kon</sup> κεῖνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μεταβλέψειας ἔρευθος.  
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέσοση<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔρευθή εσσο<sup>'AdjN</sup> ἔτετυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δε<sup>Pt</sup> πορφυρέη<sup>AdjN</sup> πάντη<sup>Adv</sup> πέλεν· εν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔκαστω<sup>AdjD</sup>  
aber purpur überall war in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ<sup>AdjA</sup> διακριδὸν<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἐπέπαστο.  
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] εν<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐσαν Κύκλωπες ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀφθίτω<sup>AdjD</sup> ἡμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἔργω,  
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι·<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόσον<sup>AdjA</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
mühend seiend welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔτετυκτο, μηῆς<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δεύετο μοῦνον<sup>Adv</sup>  
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἵδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιδηρείης<sup>AdjD</sup> ἐλάσσον  
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο<sup>AdjG</sup> πυρὸς ζείουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀυτιμήν.  
des rasenden siedende

[735] εν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐσαν Ἀντιόπης Ασωπίδος<sup>AdjG</sup> υἱές δοιώ, AdjDuN  
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί|ων καὶ<sup>Kon</sup> Ζῆθος· ἀπύργωτος<sup>AdjN</sup> δ'Pt ἔτι<sup>Adv</sup> Θήβη  
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέλας,<sup>Adv</sup> τῆς<sup>G</sup> οἵγε<sup>N</sup> νέον<sup>Adv</sup> βάλλοντο δομαίους<sup>AdjA</sup>  
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ιέμενος<sup>VOL.N</sup> Ζῆθος μὲν<sup>Pt</sup> ἐπιωμαδὸν<sup>Adv</sup> ἤέρταζεν  
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὔρεος ἡλιβάτοιο<sup>AdjG</sup> κάρη, μογέοντι<sup>D</sup> εἰοικώς·<sup>N</sup> ΠerAkt  
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich:

[740] Ἀμφί|ων δ'Pt ἐπί<sup>Prp</sup> οἱ<sup>D</sup> χρυσέη<sup>AdjD</sup> φόρμιγγι λιγαίνων<sup>N</sup> ΠrAkt  
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦιε, δις<sup>Adv</sup> τόσση<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετ',<sup>Prp</sup> ἔχνια νίσσετο πέτρη  
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξείης<sup>Adv</sup> δ'Pt ἥσκητο βαθυπλόκαμος<sup>AdjN</sup> Κυθέρεια  
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος ὄχμάζουσα<sup>N</sup> ΠrAkt θοὸν<sup>AdjA</sup> σάκος· έκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ὄμου  
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἔπι<sup>Prp</sup> σκαιὸν<sup>AdjA</sup> ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος  
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν<sup>Adv</sup> ύπεκ<sup>Prp</sup> μαζοῖο· τὸ<sup>N</sup> δ'Pt ἀντίον<sup>Adv</sup> ἀτρεκὲς<sup>AdjN</sup> αὕτως<sup>Adv</sup>  
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκείη<sup>AdjD</sup> δείκηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι φαίνεται<sup>'</sup> οὐδέσθαι.  
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βοῶν ἔσκεν λάσιος<sup>AdjN</sup> νομός· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βουσὶν  
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ<sup>Kon</sup> υἱέες Ηλεκτρύωνος·  
kämpften und

[749] οἱ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμυνόμενοι, ΠrAkt/PrM/P ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἔθελοντες<sup>N</sup> ΠrAkt  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν<sup>G</sup> δ'Pt αἴματι δεύετο λειμῶν  
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσήεις, AdjN πολέες<sup>AdjN</sup> δ'Pt ὄλιγοις<sup>AdjA</sup> βιόωντο νομῆας.  
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

- [752] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δύω<sup>AdjN</sup> διφοι<sup>I</sup> πεπονήσατο δηριό<sup>A</sup> ωντες.<sup>N</sup> PräAkt  
darin aber zwei waren dar gestellt streitend.
- [753] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> προπάροιθε<sup>Adv</sup> Πέλοψ<sup>I</sup> θυνε,<sup>N</sup> τινάσσων<sup>N</sup> PräAkt  
und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd
- [754] ἡνία, σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.  
mit aber ihm war
- [755] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μετάδρομά<sup>Adv</sup> δην<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Μυρτίλος<sup>I</sup> ἤλασεν<sup>I</sup> ἵππους,  
den aber nach rennend gegen trieb
- [756] σὺν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οἰνόμαος<sup>I</sup> προτενέ<sup>AdjA</sup> δόρυ<sup>I</sup> χειρὶ μεμαρπών<sup>N</sup> PerAkt  
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend
- [757] ἄξονος<sup>I</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πλήμνησι<sup>I</sup> παρακλιδὸν<sup>Adv</sup> ἀγνυμένοιο<sup>G</sup> PräM/P  
in seitlich zerbrechenden
- [758] πῖπτεν, ἐπεσύμενος<sup>N</sup> PräM/P Πελοπήια<sup>AdjA</sup> νῶτα δαίζει.  
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.
- [759] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> άπόλλων<sup>I</sup> Φοῖβος<sup>I</sup> ὁιστεύων<sup>N</sup> PräAkt έτετυκτο,  
darin auch pfeilend war geformt,
- [760] βούπαις<sup>I</sup> οὔπω<sup>Adv</sup> πολλός<sup>AdjN</sup>,<sup>I</sup> ἐήν<sup>AdjA</sup> ἐρύοντα<sup>A</sup> PräAkt καλύπτρης  
noch nicht groß, die eigene schützend
- [761] μητέρα<sup>I</sup> θαρσαλέως<sup>Adv</sup> Τιτύὸν<sup>I</sup> μέγαν,<sup>AdjA</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> έτεκέν γε<sup>Pt</sup>  
kühn groß, den ja gebär eben
- [762] δῆ<sup>AdjN</sup> Ἐλάρη, θρέψεν<sup>I</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀψ<sup>Adv</sup> ἐλοχεύσατο Γαῖα.  
göttliche ernährte aber auch wieder gebär
- [763] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φρίξος<sup>I</sup> ἔην<sup>I</sup> μινυήιος<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> έτεόν<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup>  
darin auch war minyisch wie wahr eben
- [764] εἰσαίων<sup>N</sup> PräAkt κριοῦ<sup>I</sup>, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔξενέποντι<sup>D</sup> PräAkt ἐοικών.<sup>N</sup> PerAkt  
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.
- [765] κείνους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κέ<sup>Pt</sup> εἰσορόων<sup>N</sup> PräAkt ἀκέοις,<sup>I</sup> ψεύδοιό τε<sup>Kon</sup> θυμόν,  
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und
- [766] ἐλπόμενος<sup>N</sup> PräM/P πυκλήνη<sup>AdjA</sup> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπό<sup>Prp</sup> σφείων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐσακούσαι  
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören
- [767] βάξιν, ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Pt</sup> δηρόν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>'Prp</sup> ἐλπίδι θηήσαι.  
die auch lange zwar auf würdest staunen.

- [768] τοῖ,N<sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> δῶρα θεᾶς **Τριτωνίδος**<sup>AdjG</sup> ἦν Άθήνης.  
solche ja Tritonis war
- [769] δεξιτερῆ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον,<sup>AdjA</sup> ὅ,A<sub>Pr</sub> ρέ<sup>Pt</sup> Άταλάντη  
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja
- [770] Μαινάλω<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Adv</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> οἱ,D<sub>Pr</sub> ξεινήιον<sup>N</sup> ἐγγυάλιξεν,  
in einst ihm in die Hand legte,
- [771] πρόφρων<sup>AdjN</sup> ἀντομένη,<sup>N</sup> ΠräM/P περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μενέαινεν<sup>N</sup> επεσθαι<sup>I</sup>  
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen
- [772] τὴν<sup>ArtA</sup> ὁδόν·<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Πr ἐκών<sup>AdjN</sup> ἀπερήτυε<sup>I</sup> κούρην,  
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück
- [773] δεῖσεν<sup>I</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀργαλέας<sup>AdjA</sup> ἔριδας φιλότητος<sup>N</sup> εκητί. Prp  
fürchtete er aber schmerzliche um willen.
- [774] βῆ δέ<sup>Pt</sup> ἵμεναι προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστυ, φαιεινῷ<sup>AdjD</sup> ἄστερι<sup>I</sup> ίσος,<sup>AdjN</sup>  
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,
- [775] ὃν<sup>A</sup> Πr ρά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηγατέησιν<sup>AdjD</sup> εεργόμεναι<sup>N</sup> PerM/P καλύβησιν<sup>I</sup>  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι θηῆσαντο δόμων<sup>N</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup> ἀντέλαοντα,<sup>A</sup> ΠräAkt  
bestaunten über gegen auf gehend,
- [777] καὶ<sup>Kon</sup> σφιστο<sup>D</sup> Πr κυανέοιο<sup>AdjG</sup> δι'<sup>Prp</sup> ἡρός<sup>N</sup> ὅμματα θέλγει  
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert
- [778] καλὸν<sup>AdjA</sup> ἐρευθόμενος,<sup>N</sup> ΠräM/P γάνυται δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἡθέοιο<sup>AdjG</sup>  
schön erröternd seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος<sup>I</sup> ιμείρουσα<sup>N</sup> ΠräM/P μετ<sup>Prp</sup> ἀλλοδαποισιν<sup>AdjD</sup> εόντος<sup>G</sup> ΠräM/P  
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ω<sup>D</sup> Πr καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Πr μνηστήν<sup>AdjA</sup> κομέουσι τοκῆες.  
welchem auch sie Braut ver sorgen
- [781] τῷ<sup>D</sup> Πr ἵκελος<sup>AdjN</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> πόληος<sup>N</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> στίβον<sup>I</sup> ἤιεν<sup>I</sup> ἥρως.  
jenem gleich vor hin auf ging
- [782] καὶ<sup>Kon</sup> ρέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πυλέων<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος<sup>N</sup> ἐντὸς<sup>Adv</sup> εβησαν,  
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,
- [783] δημότεραι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅπισθεν<sup>Adv</sup> επεκλονέοντο γυναικες,  
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784]	<b>γηθόσυναι</b> <sup>AdjN</sup>	ξείνω.	ο <sup>N</sup> Pr	δ' <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	χθονὸς	ὅμματ'	ἐρείσας <sup>N</sup> AorSAkt	gestützt habend
[785]	νίσσετ'	άπιλεγέως,	Adv	ὅφρ' <sup>Kon</sup>	ἀγλαὰ <sup>AdjA</sup>	δώμαθ'	ἴκανεν		
	ging	ohne Scheu,		bis	glänzende		erreichte		
[786]	Ὕψιπύλης·	ἄνεσαν	δὲ <sup>Pt</sup>	πύλας	προφανέντι <sup>D</sup> AorSPas		θεράπναι		
	ließen los	aber		dem	sichtbar Gewordenen				
[787]	δικλίδας,	εὔτυκτοισιν		ἀρημένας <sup>A</sup> PerM/P	σανί δεσσιν.				
	mit gut ge zimmerten			zusammen gefügt worden					
[788]	ἔνθα <sup>Adv</sup>	μιν <sup>A</sup> Pr	ἴφινόη	κλισμῷ	ἐνι <sup>Prp</sup>	παμφανόωντι <sup>D</sup> PräAkt			
	dort	ihn		in		all glänzendem			
[789]	ἔσσυμενως <sup>Adv</sup>	καλῆς <sup>AdjG</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	παστάδος	εῖσεν	ἄγουσα <sup>N</sup> PräAkt			
	eilends	der schönen	durch		setzte	führend			
[790]	ἀντία <sup>Adv</sup>	δεσποινης·	ἡ <sup>N</sup> Pr	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγκλιδὸν <sup>Adv</sup>	ὅσσε	βαλοῦσα <sup>N</sup> AorSAkt		
	gegenüber		sie	aber	seitwärts		geworfen habend		
[791]	παρθενικὰς <sup>AdjA</sup>	ἐρύθηνε	παρηδας·	ἔμπα <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τόν <sup>A</sup> Pr	γε <sup>Pt</sup>		
	jungfräulichen	errötete		dennoch	aber	den	ja		
[792]	αἰδομένη <sup>N</sup> PräM/P	μύθοισι	προσένεπεν			αἰμολίοισιν. <sup>AdjD</sup>			
	sich scheuend		sprach an			schmeichelnden			
[793]	‘ξεῖνε, τίη <sup>Adv</sup>	μίμνοντες <sup>N</sup> PräAkt		ἐπὶ <sup>Prp</sup>	χρόνον	ἔκτοθι <sup>Adv</sup>	πύργων		
	warum	verweilend		über		außerhalb			
[794]	ἥσθ' αὕτως; <sup>Adv</sup>	ἐπειλ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ύπ <sup>Prp</sup>	άνδράσι	ναίεται	ἄστυ,	
	sitzt ihr	so;	da	nicht	ja	unter	bewohnt wird		
[795]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	Θρηικίης	ἐπινάστιοι	ἡπείροιο					
	sondern	Zu zugler							
[796]	πυροφόρους <sup>AdjA</sup>	ἀρόωσι	γύας.	κακότητα	δὲ <sup>Pt</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>			
	weizen tragende	pflügen			aber	ganze			
[797]	έξερέω	νημερτέος, <sup>Adv</sup>	ἵν <sup>Kon</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	γνοίητε	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτοί. <sup>N</sup> Pr		
	werde dar legen	untrüglich,	damit	gut	erkennen möget	auch	ihr selbst.		
[798]	εὗτε <sup>Kon</sup>	Θόας ἀστοῖσι	πατὴρ	ἐμὸς <sup>AdjN</sup>	ἐμβασίλευεν,				
	als		mein		herrschte,				
[799]	τηνίκα <sup>Adv</sup>	Θρηικίην,	οἱ <sup>N</sup> Pr	τ' <sup>Pt</sup>	ἀντία <sup>Adv</sup>	ναιετάουσιν,			
	damals	die	auch	gegenüber		wohnen,			

[800] δήμου ἀπορυμένοι <sup>N</sup> PräM/P λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους auf brechend verwüsteten
[801] ἐκ <sup>Prp</sup> νηῶν, αὐτῆσι <sup>D</sup> Pr δ' Pt ἀπείρονα <sup>AdjA</sup> ληίδα κούραις aus den selben aber un endliche
[802] δεῦρ' <sup>Adv</sup> ἄγον· οὐλομένης <sup>AdjG</sup> δὲ <sup>Pt</sup> θεᾶς πορσύνετο μῆτις hierher führten ver derblichen aber bereitete sich
[803] Κύπριδος, ἦ <sup>N</sup> Pr τέ <sup>Pt</sup> σφιν <sup>D</sup> Pr θυμοφθόρου <sup>AdjA</sup> ἔμβαλεν ἄτην. die auch ihnen herz verderbende warf hinein
[804] δὴ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> κουριδίας <sup>AdjG</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀπέστυγον, ἐκ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μελάθρων, ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber
[805] ἦ <sup>D</sup> Pr ματίη <sup>AdjD</sup> εἴχαντες, <sup>N</sup> AorSAkt ἀπεστεύοντο γυναικας· welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie
[806] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ληιά δεσσοι <sup>AdjD</sup> δορικτή ταις <sup>AdjD</sup> παρίαυον, aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
[807] σχέτλιοι. <sup>AdjN</sup> ἦ <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δηρὸν <sup>Adv</sup> εἰτέτλαμεν, εἰ <sup>Kon</sup> κέ <sup>Pt</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> αὐτὶς <sup>Adv</sup> erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
[808] ὥψε <sup>Adv</sup> μεταστρέψωσι νόον· τὸ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> διπλόον <sup>AdjN</sup> αἰεὶ <sup>Adv</sup> spät mögen um wenden das aber zweifache immer
[809] πῆμα κακὸν <sup>AdjN</sup> προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ <sup>Pt</sup> τέκνα schlimmes schritt voran. entehrten aber Töchter
[810] γυήσι <sup>AdjA</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μεγάροις, σκοτίη <sup>AdjN</sup> δ' Pt ἀνέτελλε γε νέθλη. echte in dunkle aber stieg auf
[811] αὕτως <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἀδμῆτές <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> κόραι, χῆραί <sup>AdjN</sup> το <sup>Pt</sup> ἐπι <sup>Prp</sup> τῆσιν <sup>D</sup> Pr ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen
[812] μητέρες ἀμ <sup>Prp</sup> πτολίεθρον ἀτημελέες <sup>AdjN</sup> ἀλάληντο. durch un gepflegte irrten sie.
[813] οὐδὲ <sup>Kon</sup> πατὴρ ὀλίγον <sup>AdjA</sup> περ <sup>Pt</sup> ἐῆς <sup>AdjG</sup> ἀλέγιζε θυγατρός, auch nicht ein wenig doch seiner achtete
[814] εἰ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὄφθαλμοισι δαῖζομένην <sup>A</sup> PräM/P ὄροωτο wenn auch in misshandelt werdende sah er
[815] μητριῇς ὑπὸ <sup>Prp</sup> χερσὶν ἀτασθάλου <sup>AdjG</sup> οὐδ <sup>Kon</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> μητρὸς unter frevlerischen: auch nicht von

[816]	<b>λώβην</b> , <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>πάροιθεν</b> , <sup>Adv</sup> <b>ἀεικέα</b> <sup>AdjA</sup> <b>παῖδες</b> <b>ἀμυνον·</b>	wie das früher, un schöne wehrten ab.
[817]	<b>οὐδὲ</b> <sup>Kon</sup> <b>κασιγνήτοισι</b> <b>κασιγνήτη</b> <b>μελε</b> <b>θυμῷ.</b>	auch nicht lag am Herzen
[818]	<b>ἄλλοι</b> <sup>Kon</sup> <b>οἴαι</b> <sup>AdjN</sup> <b>κοῦραι</b> <b>ληίτιδες</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>δόμοισιν</b>	sondern allein Beute in und
[819]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>χοροῖς</b> <b>ἀγορῇ</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>εἰλαπίνησι</b> <b>μέλοντο·</b>	in und und auch waren wichtig.
[820]	<b>εἰσόκει</b> <sup>Kon</sup> <b>τις</b> <sup>N Pr</sup> <b>θεός</b> <b>ἄμμιν</b> <sup>D Pr</sup> <b>ὑπέρβιον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἔμβαλε</b> <b>θάρσος,</b>	bis irgendein uns über mächtigen warf hinein
[821]	<b>ἀψ</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀναερχομένους</b> <sup>A Präm/P</sup> <b>Θρηκῶν</b> <b>ἀπο</b> <sup>Prp</sup> <b>μηκέτι</b> <sup>Adv</sup> <b>πύργοις</b>	wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr
[822]	<b>δέχθαι,</b> <b>ἴν</b> <sup>Kon</sup> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>φρονέοιεν</b> <b>ἄπερ</b> <sup>A Pr</sup> <b>θέμις,</b> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>πη</b> <sup>Adv</sup> <b>ἄλλη</b> <sup>AdjD</sup>	auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern
[823]	<b>αὐταῖς</b> <sup>D Pr</sup> <b>ληιάδεσσιν</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἀφορμῇ</b> <b>θέντες</b> <sup>N AorPas</sup> <b>ἴκοιντο.</b>	zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.
[824]	<b>οἱ</b> <sup>N Pr</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup> <b>θεσσάμενοι</b> <sup>N AorMed</sup> <b>παῖδῶν</b> <b>γένος,</b> <b>όσσον</b> <sup>N Pr</sup> <b>ἔλειπτο</b>	sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb
[825]	<b>ἄρσεν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἀνὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>πτολίεθρον,</b> <b>ἔβαν</b> <b>πάλιν,</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐνθε</b> <sup>Adv</sup> <b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup> <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>περ</b> <sup>Pt</sup>	männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja
[826]	<b>Θρηκίης</b> <b>ἄροσιν</b> <b>χιονώδεα</b> <sup>AdjA</sup> <b>ναιετάουσιν.</b>	schnee reich wohnen sie.
[827]	<b>τῶ</b> <sup>Adv</sup> <b>ὑμεῖς</b> <sup>N Pr</sup> <b>στρωφᾶσθ'</b> <b>ἐπιδήμιοι.</b> <sup>AdjN</sup> <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>κεν</b> <sup>Pt</sup> <b>αὔθι</b> <sup>Adv</sup>	daher ihr wendet euch heimisch wenn aber wohl hier
[828]	<b>ναιετάειν</b> <b>έθελοις,</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τοι</b> <sup>D Pr</sup> <b>ἄδοι,</b> <b>ἢ</b> <sup>Pt</sup> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔπειτα</b> <sup>Adv</sup>	zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann
[829]	<b>πατρὸς</b> <b>ἐμεῖο</b> <sup>G Pr</sup> <b>Θόαντος</b> <b>ἔχοις</b> <b>γέρας.</b> <b>οὐδέ</b> <sup>Kon</sup> <b>τί</b> <sup>A Pr</sup> <b>σ'</b> <sup>A Pr</sup> <b>οἶω</b>	meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich
[830]	<b>γαιαν</b> <b>όνοσσεσθαι</b> <b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>βαθυλήιος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἄλλων</b> <sup>G Pr</sup>	ver achten zu in bezug auf denn reich an Ackerland anderer
[831]	<b>νήσων</b> , <b>Αἰγαίη</b> <sup>AdjD</sup> <b>ὅσαι</b> <sup>N Pr</sup> <b>εἰν</b> <sup>Prp</sup> <b>ἄλι</b> <b>ναιετάουσιν.</b>	der Ägäischen welche in wohnen.

[832]	ἀλλ' <sup>Kon</sup> sondern	ἄγε <sup>Adv</sup> auf	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt	ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu	νῆα <sup>N</sup> gehend	κι ἀν <sup>AorSAkt</sup> gehend	ἔταροισιν <sup>N</sup> verkünde	ἐνίσπες	
[833]	μύθους <sup>N</sup> unsere,	ἡμετέρους, <sup>AdjA</sup> und nicht	μηδ' <sup>Kon</sup> nicht	ἐκτοθι <sup>Adv</sup> außerhalb	μίμνε πόληος.'				
[834]	Ἴσκεν, ἀ μαλδύ νουσα <sup>N</sup> sprach, mildernd	PräAkt	φόνου τέλος, <sup>N</sup> welches	οῖον <sup>A</sup> sich fügte	πρ	ἐτύχθη			
[835]	ἀνδράσιν· <sup>N</sup> aber	αὐτὰρ <sup>Kon</sup> er	όν <sup>Pr</sup> diese eben	τήνγε <sup>A</sup> seitwärts	παραβλή δην <sup>Adv</sup> seitwärts	προσέ ειπεν	sprach an		
[836]	Ὕψιπύ λη, μάλα <sup>Adv</sup> sehr	κεν <sup>Pt</sup> wohl	θυ μηδέος <sup>AdjG</sup> herz freudigen	ἀντιά σαιμεν	würden erlangen				
[837]	χρησμοσύ νης, <sup>N</sup> die welche	ἥν <sup>Pr</sup> uns	ἄμμι <sup>D</sup> deiner	σέ θεν <sup>G</sup> bedürfen	χατέ ουσιν <sup>N</sup> verleihest.	ό πάζεις.			
[838]	είμι <sup>Pt</sup> ich gehe	δ' <sup>Pt</sup> aber	ὑ πότροπος <sup>AdjN</sup> zurück kehrend	αὐτις <sup>Adv</sup> wieder	ἀ νὰ <sup>Prp</sup> durch	πτόλιν, <sup>N</sup>	εὗτ <sup>Kon</sup> sobald	ἀν <sup>Pt</sup> wohl	ἐ καστα <sup>AdjA</sup> je des
[839]	έξει πω <sup>N</sup> ich aus sage	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß	κόσμον. <sup>N</sup>	ἀ νακτορίη <sup>N</sup> aber	δε <sup>Pt</sup> sei Sorge	με λέσθω			
[840]	σοι <sup>D</sup> dir	γ' <sup>Pt</sup> ja	αὐτὴ <sup>D</sup> selbst	καὶ <sup>Kon</sup> und	νῆσος· <sup>N</sup>	ἐ γνωγε <sup>NPt</sup> ich freilich	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht	ἀ θε ρίζων <sup>N</sup> verachtend
[841]	χάζομαι, <sup>N</sup> weiche zurück,	ἀλλά <sup>Kon</sup> aber	με <sup>A</sup> mich	λυγροὶ <sup>AdjN</sup> leid vollen	ἐ πισπέρ <sup>N</sup>	χουσιν <sup>N</sup> drängen an	ἀ εθοι.		
[842]	ἢ, <sup>Pt</sup> so,	καὶ <sup>Kon</sup> und	δεξιτερῆς <sup>AdjG</sup> der rechten	χειρὸς <sup>N</sup> berührte	θίγεν· <sup>N</sup>	αἴψα <sup>Adv</sup> sogleich	δ' <sup>Pt</sup> aber	ό πίσσω <sup>Adv</sup> zurück	
[843]	βῆ ρ' <sup>Pt</sup> ging ja	ἱμεν, <sup>N</sup> zu gehen,	ἀ μφὶ <sup>Prp</sup> um	δὲ <sup>Pt</sup> aber	τόνγε <sup>A</sup> den eben	νε ἡνιδες <sup>N</sup>	ἀ λλοθεν <sup>Adv</sup> anders woher	ἀ λλαι <sup>AdjN</sup> andere	
[844]	μυρίαλ <sup>AdjN</sup> unzählige	ειλίσ σοντο <sup>N</sup> ringelten sich	κε χαρμέναι, <sup>N</sup> hoch erfreut,	ὅφρα <sup>Kon</sup> bis	πυ λάων <sup>N</sup>				
[845]	έξέμο λεν. <sup>N</sup>	μετέ πειτα <sup>Adv</sup> danach	δ' <sup>Pt</sup> aber	ἐ υτροχά λοισιν <sup>AdjD</sup> wohl räderigen	ἀ μάξαις <sup>N</sup>				
[846]	ἀκτὴν <sup>N</sup> fuhren hinauf,	εισαπέ βαν, <sup>N</sup>	ξει νήια <sup>N</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup> viele	φέ ρουσαι, <sup>N</sup> bringend,				
[847]	μῦθον <sup>N</sup> als	ὅτι <sup>Kon</sup> schon	ἡδη <sup>Adv</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup> alles	δι ηνεκέως <sup>Adv</sup> ununterbrochen	ἀ γό ρευσεν,			

- [848] τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ρα<sup>Pt</sup> καλεσσαμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> διεπέφραδεν Ὅψιπύλεια·  
den ja gerufen habend teilte mit
- [849] καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξεινοῦσθαι ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφέα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δώματ' ἄγεσκον  
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren führten
- [850] ὥηδίως.<sup>Adv</sup> Κύπρις γάρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἴμερον ὥρσεν  
leicht. denn zu süßen trieb auf
- [851] Ἡφαῖστοι χάριν πολυμήτιος,<sup>AdjN</sup> ὕφρα<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>  
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίηται μετόπισθεν<sup>Adv</sup> ἀκήρατος<sup>AdjN</sup> ἀνδράσι Λῆμνος.  
wohne später un befleckt
- [853] ἔνθε<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> Ὅψιπύλης βασιλίου<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δόμον ὥρτο  
da er zwar königlichen in brach auf
- [854] Αἰσονίδης· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκυρσαν ἔκαστος,<sup>AdjN</sup>  
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆς ἄνευθεν,<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ λέλειπτο  
abseits, der denn bei war geblieben
- [856] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκών<sup>AdjN</sup> παῦροι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> διακρινθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐταῖροι.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄστυ χοροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπίνησι γε γήθει  
sofort aber und freute sich
- [858] καπνῷ κυισήεντι<sup>AdjD</sup> περίπλεον<sup>AdjN</sup> ἔξοχα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
duftendem ringsum voll besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> Ἡρῆς υἱα κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσί τε<sup>Pt</sup> μειλίσσοντο.  
auch besänftigten.
- [861] ἀμβολίῃ δέ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἡμαράει<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἡματος<sup>A</sup> ἦν  
aber bis zum immer aus war
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐλίνυον<sup>A</sup> αὗθι<sup>Adv</sup> μένοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀολλίσσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐτάρους<sup>A</sup> ἀπάνευθε<sup>Adv</sup> γυναικῶν  
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

- [864] Ἡρακλέης τοίοισιν<sup>AdjD</sup> ἐνιπτάζων<sup>N</sup> PräAkt μετέειπεν·  
solchen schmähend sprach zu.
- [865] 'δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον<sup>AdjA</sup> αἴμ' ἀποέργει  
bürgerliches hält ab
- [866] ήμέας;<sup>A</sup> Pr ήε Kon γάμων ἐπιδευέες<sup>AdjN</sup> ἐνθάδι<sup>Adv</sup> ἔβημεν  
uns; oder bedürftig hierher gingen wir
- [867] κεῖθεν, Adv ὡνοσάμενοι<sup>N</sup> AorMed πολιήτιδας; αὐθι<sup>Adv</sup> δ' Pt ἔαδεν  
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel
- [868] ναίον<sup>A</sup> PräAkt λιπαρὴν<sup>AdjA</sup> ἄροσιν Λήμνῳ ταμέσθαι;  
wohnend fette zu teilen für sich;
- [869] οὐ Pt μὰν Pt εὔκλειεῖς<sup>AdjN</sup> γε Pt σὺν Prp ὅθυνειηστ<sup>AdjD</sup> γυναιξὶν  
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden γυναιξὶν
- [870] ἐσσόμεθ' ωδ'<sup>Adv</sup> ἐπὶ Prp δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐελμένοι<sup>N</sup> PerM/P οὐδέ Kon τι<sup>A</sup> Pr κῶας  
werden wir so auf lange er hoffend- und nicht etwas κῶας
- [871] αὐτόματον<sup>AdjA</sup> δώσει τις<sup>N</sup> Pr ἐλῶν<sup>N</sup> AorAkt θεὸς εὔξαμένοισιν.<sup>D</sup> AorMed  
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend θεὸς den Gebet getan Habenden.
- [872] ξιμεν<sup>A</sup> gehen wir αὖτις<sup>Adv</sup> ἔκαστοι<sup>AdjN</sup> ἐπὶ Prp σφέα·<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>A</sup> Pr δ' Pt ἐνὶ Prp λέκτροις  
wieder je der zu den Seinen· den aber in λέκτροις
- [873] Ὑψιπύλης εἰάτε πανήμερον,<sup>AdjA</sup> εἰσόκε Kon Λῆμνον  
lasst zu den ganzen Tag, bis Λῆμνον
- [874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη<sup>AdjN</sup> τέ Pt ἐ<sup>A</sup> Pr βάξις ικηται.<sup>!</sup>  
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.<sup>!</sup>
- [875] ώς<sup>Adv</sup> νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία<sup>Adv</sup> δ' Pt οὐ Pt νύ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἔτλη  
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte
- [876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ Kon προτιμοθήσασθαι·  
empor halten, noch ent gegnen.
- [877] ἀλλ' Kon αὕτως<sup>Adv</sup> ἀγορῆθεν<sup>Adv</sup> ἐπαρτίζοντο νέεσθαι  
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμενοι.<sup>N</sup> Präm/P ταὶ ArtN δέ Pt σφιν<sup>D</sup> Pr ἐπέδραμον, εὗτ<sup>Kon</sup> ἐδάησαν.  
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
- [879] ώς Kon δ' Pt ὅτε Kon λείρια καλὰ AdjN περιβρομέουσι μέλισσαι  
wie aber wenn schöne um brummen

- [880] πέτρης | ἐκχύμε ναι<sup>N</sup> AorMed  
heraus gegossen seiend σιμβληίδος, | ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λειμῶν  
um aber λειμῶν
- [881] ἔρση εἰς<sup>AdjN</sup> γάνυ ται, ται<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup>  
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen
- [882] καρπὸν ἀμέργου σιν πεπο τημέναι.<sup>N</sup> PerM/P  
brechen ab ge flogen seiend ὡς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ται<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup>  
so ja jene eben
- [883] ἐνδυκὲς<sup>Adv</sup> ἀνέρας | ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κι νυρόμε ναι<sup>N</sup> PrāM/P προχέ οντο,  
eifrig um klagend seiend strömten hin,
- [884] χερσὶ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἐκαστον, <sup>AdjA</sup>  
und auch über redeten je den,
- [885] εὔχόμε ναι<sup>N</sup> PrāM/P μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀπήμονα<sup>AdjA</sup> νόστον ὁ πάσσαι.  
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.
- [886] ὡς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Υψιπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα<sup>N</sup> AorAkt  
so aber auch erbat sich genommen habend
- [887] Αίσονί δεω, τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πρὸς δάκρυα χήτει ἵόντος.<sup>G</sup> PrāAkt  
die aber ihr flossen des Gehenden.
- [888] 'Νίσσεο, καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup> θεοὶ σὺν<sup>Prp</sup> ἀπηρέσιν<sup>AdjD</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἐταίροις  
'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder
- [889] χρύσει οὐ<sup>AdjA</sup> βασιλῆι δέ<sup>Pt</sup> ρος κομίσειαν ἄγοντα<sup>A</sup> PrāAkt  
goldenes mögen bringen bringend
- [890] αὕτως, <sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔθε λεις καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> φίλον.<sup>AdjN</sup> ἡδε<sup>N</sup> πρ δὲ<sup>Pt</sup> νῆσος  
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber νῆσος
- [891] σκῆπτρά τε<sup>Pt</sup> πατρὸς ἐμεῖο<sup>G</sup> παρέσσεται, ἡν<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ πίσσω<sup>Adv</sup>  
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später
- [892] δή<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup> νοστήσας<sup>N</sup> AorAkt  
ja einmal heimgekehrt habend ἔθε λης ἄψορρον<sup>Adv</sup> ικέσθαι.  
mögest wollen rück wärts zu kommen.
- [893] ρηδίω<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰο<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> λαὸν ἀγείρας  
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen λαὸν würdest versammeln
- [894] ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολίων· ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύγε<sup>NPt</sup> τήνδε<sup>A</sup> με νοινὴν  
anderer aus aber nicht du aber diese με νοινὴν
- [895] σχήσεις, οὗτ<sup>Kon</sup> αὐτὴ<sup>N</sup> προτιόσσομαι ὥδε<sup>Adv</sup> τε λεῖσθαι.  
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] μνώεο **μὴν<sup>Pt</sup>** ἀπε **ών<sup>N</sup>** **PräAkt** περ<sup>Pt</sup> ὡς **μῶς<sup>Adv</sup>** καὶ **Kon** νόστιμος<sup>AdjN</sup> **ηδη<sup>Adv</sup>**  
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλης· λίπε **δ'<sup>Pt</sup>** **ημιν<sup>D</sup> Pr** **ἐπος,** **τό<sup>ArtN</sup>** **κεν<sup>Pt</sup>** **ἔξανύσαιμι**  
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων,<sup>AdjN</sup> **ην<sup>Kon</sup>** **ἄρα<sup>Pt</sup>** **δή<sup>Pt</sup>** **με<sup>A</sup> Pr** θεοὶ δώωσι **τε<sup>Kέσθαι.</sup>**'  
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'

[899] τὴν<sup>ArtA</sup> **δ'<sup>Pt</sup>** **αὖτ'<sup>Adv</sup>** **Αἴσονος** **υἱὸς** **ἀγαίομενος<sup>N</sup>** **PräM/P** **προσέειπεν·**  
die aber wieder bewundernd sprach an:

[900] Ὑψιπύλη, τὰ<sup>ArtN</sup> **μὲν<sup>Pt</sup>** **οὕτω<sup>Adv</sup>** **ἐναίσιμα<sup>AdjN</sup>** **πάντα<sup>AdjN</sup>** **γένοιτο**  
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] **ἐκ<sup>Prp</sup>** **μακάρων.<sup>AdjG</sup>** **τύνη<sup>N</sup> Pr** **δ'<sup>Pt</sup>** **ἐμέθεν<sup>G</sup> Pr** **πέρι<sup>Prp</sup>** **θυμὸν** **ἀρείω<sup>AdjKmpA</sup>**  
aus der Seligen du aber meiner um besseren

[902] **ἴσχαν',** **ἐπε<sup>Kon</sup>** **πάτρην** **μοι<sup>D</sup> Pr** **ἄλις<sup>Adv</sup>** **Πελίαο** **ἐκπῆτι<sup>Prp</sup>**  
halte zurück, da mir genug um willen

[903] **ναιετάειν·** **μοῦνό<sup>AdjA</sup>** **με<sup>A</sup> Pr** θεοὶ λύσειαν **ἀέθλων.**  
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] **εἰ<sup>Kon</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **οὐ<sup>Pt</sup>** **μοι<sup>D</sup> Pr** **πέπρωται** **ἐς<sup>Prp</sup>** **Ἑλλάδα** **γαῖαν** **ἰκέσθαι**  
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] **τηλού<sup>Adv</sup>** **ἀναπλώοντι<sup>D</sup> PräAkt** **σὺ<sup>N</sup> Pr** **δ'<sup>Pt</sup>** **ἄρσενα<sup>AdjA</sup>** **παῖδα** **τέκηαι,**  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] **πέμπε** **μιν<sup>A</sup> Pr** **ἡβῆσαντα<sup>A</sup> AorAkt** **Πελασγίδος<sup>AdjG</sup>** **ἐνδον<sup>Adv</sup>** **ἴωλκοῦ**  
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] **πατρί<sup>T<sup>Pt</sup></sup>** **ἐμῷ<sup>AdjD</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **μητρὶ δύῃς ἄκος,** **ην<sup>Kon</sup>** **ἄρα<sup>Pt</sup>** **τούς<sup>A</sup> Pr** **γε<sup>Pt</sup>**  
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] **τέτμη** **ἐτι<sup>Adv</sup>** **ζώοντας<sup>A</sup> PräAkt** **ἴν<sup>Kon</sup>** **ἄνδιχα<sup>Adv</sup>** **τοῖο<sup>G</sup> Pr** **ἄνακτος**  
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] **σφοῖσιν<sup>D</sup> Pr** **πορσύνωνται** **ἐφέστιοι<sup>AdjN</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **μεγάροισιν.**'  
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] **η<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **ἔβαιν'** **ἐπὶ<sup>Prp</sup>** **υῆρα παροίτατος<sup>AdjSupN</sup>** **ῶς<sup>Kon</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **ἄλλοι<sup>AdjN</sup>**  
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] **βαῖνον** **ἀριστῇες·** **λάζοντο** **δε<sup>Pt</sup>** **χερσὶν** **ἔρετμὰ**  
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερὼ<sup>Adv</sup> ἐζόμε<sup>N</sup> νοι·<sup>N</sup> ΠräM/P πρυ<sup>M</sup> μνήσια δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> Pr Ἀργος  
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ύπεκ<sup>Prp</sup> πέτρης ἀλιμυρέος.<sup>AdjG</sup> ἐνθ'<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοί<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup>  
löste unter weg salz besprühen. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ύδωρ δολιχῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐπικρατέως<sup>Adv</sup> ἐλάτησιν.  
schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ὁρφηος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν  
am Abend aber setzen an

[916] νῆσον ἐς<sup>Prp</sup> Ἡλέκτρης Ἄτλαντίδος, ὅφρα<sup>Kon</sup> δα<sup>N</sup> ἐντες<sup>N</sup> AorSAkt  
zu mit milden damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους<sup>AdjA</sup> ἀγανῆσιν<sup>AdjD</sup> τελεσφορίησι θέμιστας  
unaussprechliche mit milden

[918] σωάτεροι<sup>AdjKmpN</sup> κρυόεσσαν<sup>AdjA</sup> ύπειρ<sup>Prp</sup> ἄλα ναυτίλοιντο.  
sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> μυθήσομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴ<sup>N</sup> Pr  
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς<sup>Adv</sup> κεχάροιτο καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr λάχον ὄργια κεῖνα<sup>A</sup> Pr  
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις ἄμμιν<sup>D</sup> Pr ἀείδειν.  
die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰρεσίη Μέλαινος<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> βένθεα πόντου  
von dort aber schwarz durch

[923] ιέμενοι<sup>N</sup> PräM/P τῇ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θρηκῶν χθόνα, τῇ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> περαίνυ<sup>AdjA</sup>  
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε·<sup>Adv</sup> νέον<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡελίοιο  
führen oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένοι<sup>G</sup> PräM/P Χερόνησον ἐπί<sup>Prp</sup> προύχουσαν<sup>A</sup> PräAkt ἵκοντο.  
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr λατψηρὸς<sup>AdjN</sup> ἄη νότος, ίστια δέ<sup>Pt</sup> οὔρω  
dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι<sup>N</sup> AorMed κούρης Ἀθαμαντίδος<sup>AdjG</sup> αἰπᾶ<sup>AdjA</sup> ρέεθρα  
aufgestellt habend athamanischen steile

- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καθύπερθε<sup>Adv</sup> λέλειπτο  
warfen hinein- aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἦρι, Adv τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐννύχιοι<sup>AdjN</sup> Ροτειάδος<sup>AdjG</sup> ἐνδοθευ<sup>Adv</sup> ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, Ἰδαιήν<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δεξιὰ<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἔχοντες.<sup>N</sup> PräAkt  
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίην<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἐπιπροσέβαλλον Αβύδω,  
dardanische aber verlassend griffen näher an
- [932] Περκώτην δὲ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῇ<sup>D</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> Αβαρνίδος ἡμαθόεσσαν<sup>AdjA</sup>  
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> παρήμειβον Πιτύειαν.  
heilige und zogen vorüber
- [934] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖ<sup>D</sup> Pr γέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ψυκτὶ διάνδιχα<sup>Adv</sup> νηὸς ιούσης<sup>G</sup> PräAkt  
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend
- [935] δίνη πορφύροντα<sup>A</sup> PräAkt διήνυσαν Ελλήσποντον.  
purpur wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δὲ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr αἱ πεῖα<sup>AdjN</sup> Προποντίδος ἐνδοθι<sup>Adv</sup> νῆσος  
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φρυγίης<sup>AdjG</sup> πολυληίου<sup>AdjG</sup> ἡπείροιο  
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς<sup>Prp</sup> ἄλα κεκλιμένη, N PerM/P ὅσσον<sup>A</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> ἐπιμύρεται ισθμὸς  
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσω ἐπιπρονῆς<sup>AdjN</sup> καταειμένος.<sup>N</sup> PerM/P ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἀκταὶ  
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, AdjN κεῖνται δὲ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὕδατος Αἰσήποιο.  
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἀρκτῶν μιν<sup>A</sup> Pr καλέουσιν ὄρος περιναὶετάοντες.<sup>N</sup> PräAkt  
es nennen rings um wohnend-
- [942] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑβρισταῖ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄγριοι<sup>AdjN</sup> ἐνναίουσιν  
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα<sup>Adv</sup> θαῦμα περικτιόνεσσιν οἱ δέσθαι.  
groß zu sehen.

[944]	<b>ξε<sup>Adj</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup></b>	<b>χεῖρες</b>	<b>ὑπέρβοιο<sup>AdjN</sup></b>	<b>ήερε<sup>N</sup></b>	<b>θονται,</b>
	sechs	denn	jedem	über mächtig		werden	bewegt,
[945]	<b>αἱ<sup>ArtN</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>άπο<sup>Prp</sup></b>	<b>στιβαρῶν<sup>AdjG</sup></b>	<b>ώμων</b>	<b>δύο, Adj</b>	<b>ταὶ<sup>ArtN</sup></b>
	die	zwar	von	kräftigen	zwei,	die	aber
[946]	<b>τέσσαρες<sup>Adj</sup></b>	<b>αίνοτά</b>	<b>τησιν<sup>AdjSupD</sup></b>	<b>ἐπι<sup>Prp</sup></b>	<b>πλευρῆς</b>	<b>ἀρα<sup>N</sup></b>	<b>ρυῖαι.<sup>PerM/P</sup></b>
	vier	mit schrecklichsten	auf			angefügt	seiend.
[947]	<b>ἰσθμὸν</b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>αὖ<sup>Adv</sup></b>	<b>πεδίον</b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>Δολίονες</b>	<b>άμφενέ μοντο</b>
	aber	wieder		und		be wohnten	rings
[948]	<b>ἀνέρες·</b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἥρως</b>	<b>Λινήιος<sup>AdjG</sup></b>	<b>υἱὸς</b>	<b>ἀνασσεν</b>
	in	aber		des Lineus			herrschte
[949]	<b>Κύζικος,</b>	<b>δὸν<sup>A</sup></b>	<b>κούρη</b>	<b>δίου<sup>AdjG</sup></b>	<b>τέκεν</b>	<b>Εύσωροιο</b>	
	den		des göttlichen		gebar		
[950]	<b>Αἰνήτη.</b>	<b>τοὺς<sup>A</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>οὐτὶ<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐκπαγλοί<sup>AdjN</sup></b>	<b>περ<sup>Pt</sup></b>
	jene	aber	nicht	auch		sehr furchtbare	doch
[951]	<b>Γηγενέες</b>	<b>σίνοντο,</b>	<b>Ποσειδάωνος</b>	<b>ἀρωγῇ·</b>			
	schädigten	sie,					
[952]	<b>τοῦ<sup>G</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐσαν</b>	<b>τὰ<sup>ArtN</sup></b>	<b>πρώτα<sup>AdjNSup</sup></b>	<b>Δολίονες</b>	<b>ἐκγεγαῶτες<sup>N</sup></b>
	dessen	denn	waren	die	ersten		entsprungen seiend.
[953]	<b>ἔνθε<sup>Adv</sup></b>	<b>Ἀργῷ</b>	<b>προύτυψεν</b>	<b>ἐπειγομένη<sup>N</sup></b>	<b>πρᾶμ/π</b>	<b>ἀνέμοισιν</b>	
	dort	stieß vor		sich beeilend			
[954]	<b>Θρηικίοις,<sup>AdjD</sup></b>	<b>Καλὸς<sup>AdjN</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>λιμὴν</b>	<b>ὑπέδεκτο</b>	<b>θέουσαν.<sup>A</sup></b>	<b>πρᾶAkt</b>
	thrakischen,	schöner	aber	nahm auf		laufend.	
[955]	<b>κεῖσε<sup>Adv</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>εύναιης</b>	<b>όλιγον<sup>AdjA</sup></b>	<b>λίθον</b>	<b>ἐκλύσαντες<sup>N</sup></b>	<b>ΑorAkt</b>
	dorthin	auch		kleinen		gelöst habend	
[956]	<b>Τίφυος</b>	<b>έννεσίησιν</b>	<b>ὑπὸ<sup>Prp</sup></b>	<b>κρήνη</b>	<b>έλιποντο,</b>		
		unter		blieben sie,			
[957]	<b>κρήνη</b>	<b>ὑπέ<sup>Prp</sup></b>	<b>Ἀρτακίη·</b>	<b>ἔτειρον<sup>AdjA</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔλον,</b>	<b>ὅστις<sup>N</sup></b>
	bei		anderen		aber	nahmen,	welcher
[958]	<b>βριθύν.</b>	<b>ἀτὰρ<sup>Kon</sup></b>	<b>κεῖνόν<sup>A</sup></b>	<b>γε<sup>Pt</sup></b>	<b>θεοπροπίαις</b>	<b>Ἐκάτοιο</b>	
	schwer-	aber	jenen	ja			
[959]	<b>Νηλεῖδαι</b>	<b>μετόπισθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>Ιάουες</b>	<b>ἰδρύσαντο</b>			
	später			richteten ein			

[960] Ἱερόν, ἥ N Pr θέμις ἦν, ἡ ιησονίης AdjG ἐν<sup>Prp</sup> ή θήνης.  
welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς A Pr δ' Pt ἀμυδίς Adv φιλότητι Δολίουες ἡδὲ Kon καὶ Kon αὐτὸς N Pr  
sie aber zusammen und auch selbst

[962] κύζικος ἀντή σαντες N AorAkt ὅτε Kon στόλον ἡδὲ Kon γε νέθλην  
entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες N Pr εἶν, ἐσχείνως Adv ἀρέσαντο,  
hörten, welche auch immer wären, gastfreudlich waren zufrieden,

[964] καὶ Kon σφεας A Pr εἰρεσίη πέπιθον προτέρωσε AdvKmp κιόντας A AorSAkt  
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἀστεος ἐν<sup>Prp</sup> λιμένι πρυμνήσια υηδος ἀνάψαι,  
in fest zu machen,

[966] ἐνθ' Adv οἱ N Pr γ' Pt Ἐκβασίω<sup>AdjD</sup> βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι  
dort die ja Embasi schen setzten

[967] εἰσάμενοι N AorMed παρὰ Prp θῖνα, θυηπολίης τ' Pt ἐμελοντο.  
gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' Pt αὐτὸς N Pr ἄναξ λαρὸν<sup>AdjA</sup> μέθυ δευομένοις D Präm/P  
gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλά θ' Pt ὁ μοῦ· Adv δὴ Pt γάρ Pt οἱ D Pr ἔην φάτις, εὗτ' Kon ἀν Pt ἵκωνται  
und zugleich ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ήρωων θεῖος<sup>AdjN</sup> στόλος, αὐτίκα<sup>Adv</sup> τόν A Pr γε Pt  
göttlicher sogleich den ja

[971] μείλιχον<sup>AdjA</sup> ἀντιά<sup>Adv</sup>, μηδὲ Kon πτολέμοιο μέλεσθαι.  
milde und nicht am Herzen liegen.

[972] ἴσον<sup>AdjA</sup> πιο<sup>Pt</sup> καὶ Kon κείνω<sup>KonD</sup> πισταχύεσκον ίουλοι,  
gleich wohl und jenem sprossen nach

[973] οὐδὲ Kon νῦ<sup>Pt</sup> πιω<sup>Pt</sup> παίδεσσιν ἀγαλλόμενος N Präm/P μεμόρητο·  
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk.

[974] ἀλλ' Kon ἔτι<sup>Adv</sup> οἱ D Pr κατὰ<sup>Prp</sup> δώματ' ἀκήρατος<sup>AdjN</sup> ἦν ἄκοιτις  
aber noch ihm in un befleckt war

[975] ὠδίνων, Μέροπος Περκωσίου<sup>AdjG</sup> ἐκγεγαυῖα, N PerAkt  
perkotischer entsprossen seiend,

- [976] **Κλείτη** ἐ<sup>υπλόκα</sup>**μος**, <sup>AdjN</sup> τὴν<sup>A</sup>**Pr** μὲν<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> ἔξετι<sup>Adv</sup> **πατρὸς**  
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] **Θεσπεσί**<sup>oiς</sup><sup>AdjD</sup> ἔδ<sup>υ</sup>**νοισιν** ἀ<sup>νήγαγεν</sup> ἀντιπέ<sup>ρηθεν.</sup><sup>Adv</sup>  
mit wunder baren führte herauf von jenseits.
- [978] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ῶς**<sup>Adv</sup> **θάλα**<sup>μόν</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **λιπών**<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **δέμνια** **νύμφης**  
aber auch dennoch und verlassend und
- [979] **τοῖς**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **μέτα**<sup>Ppr</sup> **δαΐτ'** **ἀλέ**<sup>γυνε</sup>, **βάλεν** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀπό**<sup>Ppr</sup> **δείματα** **θυμοῦ.**  
jenen mit bereitete, warf aber von
- [980] **ἀλλή**<sup>λους</sup><sup>A</sup><sup>Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐρέ**<sup>εινον</sup> **ἀμοιβαδίς.**<sup>Adv</sup> **ήτοι**<sup>Pt</sup> **ό**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **μέν**<sup>Pt</sup> **σφεων**<sup>G</sup><sup>Pr</sup>  
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] **πεύθετο** **ναυτιλίης** **ἄνυσιν**, **Πελί**<sup>αό</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐφετμάς.**  
erkundigte sich und
- [982] **οἱ**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **περικτιό**<sup>νων</sup> **πόλι**<sup>ας</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **κόλπον** **ἄπαντα**<sup>AdjA</sup>  
die aber erkundigten sich und ganzen
- [983] **εύρει**<sup>ης</sup><sup>AdjG</sup> **πεύθοντο** **Προποντίδος.** **οὐ**<sup>Pt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐπιπρὸ**<sup>Adv</sup>  
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin
- [984] **ἥσει**<sup>δει</sup> **καταλέξαι** **ἐελδομέ**<sup>νοισι</sup><sup>D</sup><sup>PräM/P</sup> **δαῆναι.**  
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] **ἡοὶ** **δ'**<sup>Pt</sup> **εἰσανέ**<sup>βαν</sup> **μέγα**<sup>AdjA</sup> **Δίνδυμον,** **ὅφρα**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **αὐτοὶ**<sup>N</sup><sup>Pr</sup>  
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst
- [986] **θηῆ**<sup>σαιντο</sup> **πόρους** **κείνης**<sup>G</sup><sup>Pr</sup> **ἀλός.** **ἐκ**<sup>Prp</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **τοῖ**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **γε**<sup>Pt</sup>  
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben
- [987] **νῆα** **Χυτοῦ**<sup>AdjG</sup> **λιμένος** **προτέρω**<sup>AdvKmp</sup> **ἐξήλασαν** **ὅρμον.**  
des Chy whole vor trieben hinaus
- [988] **ἥδε**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **Ιησονίη**<sup>AdjN</sup> **πέφαται** **όδος,** **ἥνπερ**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **ἔβησαν.**  
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.
- [989] **Γηγενέ**<sup>ες</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐτέρωθεν**<sup>Adv</sup> **ἀπ'**<sup>Ppr</sup> **οὔρεος** **ἀίξαντες**<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup>  
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] **φράξαν** **ἀπειρεσί**<sup>οιο</sup><sup>AdjG</sup> **Χυτοῦ**<sup>AdjG</sup> **στόμα** **νειόθι**<sup>Adv</sup> **πέτρης**  
verriegelten un endlichen des Chy whole unten
- [991] **πόντιον**,<sup>AdjA</sup> **οἴα**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **θῆρα** **λοχώμενοι**<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> **ἔνδον**<sup>Adv</sup> **ἐόντα.**<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup>  
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αὐθὶ <sup>Adv</sup>	λέ λειπτο	σὺν <sup>Prp</sup>	άνδρασιν	όπλοτέ <sup>ροισιν</sup> <sup>AdjD</sup>	jüngerer
	aber	denn	am Ort	war zurück gelassen	mit			
[993]	Ἡρακλέης,	ὅς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	δή <sup>Pt</sup>	σφι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	παλίντονον <sup>AdjA</sup>	αἷψα <sup>Adv</sup>	τανύσσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>	
	der	ja	ihnen	rück gespanntes	sogleich	gespannt	habend	
[994]	τόξον	ἐ πασσυτέ <sup>ρους</sup> <sup>AdjAKmp</sup>	πέλασε	χθονί·	τοι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτοὶ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>
	immer dichter		brachte nahe	die	aber	auch	selbst	
[995]	πέτρας	ἀμφιρρῶγας <sup>AdjA</sup>	ἀερτάζοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>	ἔβαλλον.				
	zwei spaltige		empor hebend	warfen.				
[996]	δὴ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	που <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> κεῖνα <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	θεὰ <sup>Pr</sup>	τρέφεν	αἰνὰ <sup>AdjA</sup>	πέ λωρα
	ja	denn	wohl	und jene	ernährte	schreckliche		
[997]	Ἡρη,	Ζηνὸς	ἄκοιτις,	ἄέθλιον <sup>AdjA</sup>	Ἡρα	κλῆι.		
				als Kampf aufgabe				
[998]	σὺν <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	δῆθεν <sup>Pt</sup>	ὑπότροποι <sup>AdjN</sup>	άντιο <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>	
	mit	aber	auch	die anderen	angeblich	zurück kehrend	entgegen gehend,	
[999]	πρίν <sup>Kon</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἄνελθέμεναι	σκοπιήν,	ἡ πτοντο	φόνοι		
	ehe	doch	hinauf zu gehen		begannen sich			
[1000]	γηγενέων	ἢ ρωες	ἄρηιοι,	άρηιοι, <sup>AdjN</sup>	ήμεν <sup>Kon</sup>	όιστοίς		
			kriegs mutig,		sowohl			
[1001]	ἡδὲ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	έγχειησι	δε δεγμένοι, <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>	εἰσόκε <sup>Kon</sup>	πάντας <sup>AdjA</sup>		
	und	auch		empfangen habend,	bis	alle		
[1002]	άντιβίην <sup>Adv</sup>	άσπερχες <sup>Adv</sup>	όρινομένους <sup>A</sup> <sub>PrM/P</sub>	έδαιξαν.				
	wider Gewalt	un ablässig	an stürmende	zerrissen.				
[1003]	ώς <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ότε <sup>Kon</sup>	δούρατα	μακρὰ <sup>AdjA</sup>	νέον <sup>Adv</sup>	πελέκεσσι	τυπέντα <sup>A</sup> <sub>AorSPas</sub>
	wie	aber	wann immer	lange	frisch		geschlagen	worden
[1004]	ύλοτόμοι	στοιχηδὸν <sup>Adv</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	ρηγμῖνι	βάλωσιν,			
	der Reihe nach	auf		legen mögen,				
[1005]	ὅφρα <sup>Kon</sup>	νοτισθέντα <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub>	κρατεροὺς <sup>AdjA</sup>	άνεχοίατο	γόμφους·			
	damit	befeuchtet worden	starke	hielten stand				
[1006]	ώς <sup>Adv</sup>	οἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ξυνοχῇ	λιμένος	πολιοῖο <sup>AdjG</sup>	τέταντο	
	so	sie	in	grau schimmernden	waren gespannt			
[1007]	έξειης,	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ές <sup>Prp</sup>	άλμυρὸν <sup>AdjA</sup>	άθροις <sup>AdjN</sup>	ὕδωρ	
	der Reihe nach,	andere	zwar	in	salziges	zusammen		

- [1008] δύπτον τες<sup>N</sup> PräAkt κεφαλὰς καὶ<sup>Kon</sup> στήθεα, γυῖα δ'<sup>Pt</sup> ὑπερθεν<sup>Adv</sup>  
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμε νοι·<sup>N</sup> PräM/P τοὶ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἔμπαλιν, Adv αἰγιαλοῖ  
streckend seiend jene aber wiederum,
- [1010] κράστα μὲν<sup>Pt</sup> ψαμάθοισι, πόδας δ'<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> βένθος ἔρειδον,  
zwar aber in stemmten,
- [1011] ἄμφω<sup>DuA</sup> Pr ἄμ·<sup>Adv</sup> οἰωνοῖσι καὶ<sup>Kon</sup> ιχθύσι κύρμα γενέσθαι.  
beide zugleich und zu werden.
- [1012] ἡρωες δ'<sup>Pt</sup>, ὥτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr ἀταρβῆς<sup>AdjN</sup> ἐπλετε' ἄεθλος,  
aber ,als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> πείσματα νηὸς ἐπι<sup>Prp</sup> πνοιῆς ἀνέμοιο  
ja dann bei
- [1014] λυσάμε νοι<sup>N</sup> AorMed προτέρωσε AdvKmp διεξ<sup>Adv</sup> ἀλὸς οἴδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἦ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ιούσης<sup>G</sup> PräAkt  
sie aber lief den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι<sup>Adv</sup> ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, Adja ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θύελλαι  
noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντία<sup>AdjN</sup> ἀρπάγ δην<sup>Adv</sup> ὀπίσω<sup>Adv</sup> φέρον, ὅφρ<sup>Kon</sup> ἐπελασσαν  
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις<sup>Adv</sup> ἐυξείνοισι<sup>AdjD</sup> Δολίοσιν ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔβησαν  
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυχί·<sup>Adv</sup> ιερὴ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φατίζεται ηδ<sup>N</sup> Pr ἔτι<sup>Adv</sup> πέτρη,  
selb nächtlich- heilig aber es wird gesagt diese noch
- [1020] ἦ<sup>D</sup> Pr πέρι<sup>Prp</sup> πείσματα νηὸς ἐπεσσύμε νοι<sup>N</sup> AorM/P ἐβάλοντο.  
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδετις<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr αὐτὴν<sup>A</sup> Pr νῆσον ἐπιφραδέως<sup>Adv</sup> ἐνόησεν  
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> νυκτὶ Δολίονες ἄψ<sup>Adv</sup> ἀνιόντας<sup>A</sup> PräAkt  
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς<sup>Adv</sup> ἐπήισαν· ἀλλά<sup>Kon</sup> που<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν  
genau nahmen wahr sondern wohl

- [1024] **Μακριέων**<sup>AdjG</sup> εἴσαντο **Πελασγικὸν**<sup>AdjA</sup> ἄρεα **κέλσαι.**  
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] **τῶ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τεύχεα** **δύντες**<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **σφίσι**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **χεῖρας** **ἄειραν.**  
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erheben.
- [1026] **σὺν**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἔλασαν** **μελίας** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀσπίδας** **ἀλλήλοισιν**<sup>D</sup><sup>Pr</sup>  
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] **όξείη**<sup>AdjD</sup> **ἴκει**<sup>AdjN</sup> **λοι**<sup>AdjN</sup> **ρίπῃ** **πυρός,** **ἡ**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐνὶ**<sup>Prp</sup> **θάμνοις**  
scharfen gleich die auch in
- [1028] **αὐαλέοισι**<sup>AdjD</sup> **πεσοῦσα**<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> **κορύσσεται·** **ἐν**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κυδοιμὸς**  
dürren gefallen seiend rauscht in aber
- [1029] **δεινός**<sup>AdjN</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **ζαμενής**<sup>AdjN</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Δολιονίω**<sup>AdjD</sup> **πέσε** **δῆμω.**  
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **ὅγε**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **δηιοτῆτος** **ὑπὲρ**<sup>Prp</sup> **μόρον** **αὖτις**<sup>Adv</sup> **ξιμελεν**  
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] **οἴκαδε**<sup>Adv</sup> **νυμφιδίους**<sup>AdjA</sup> **θαλάμους** **καὶ**<sup>Kon</sup> **λέκτρον** **ἰκέσθαι.**  
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] **ἀλλά**<sup>Kon</sup> **μιν**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **Αἰσονίδης** **τε**<sup>Pt</sup> **τραμμένον**<sup>A</sup><sup>PerM/P</sup> **ἱθὺς**<sup>Adv</sup> **ἐοῖο**<sup>G</sup><sup>Pr</sup>  
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] **πλήξεν** **ἐπαίξας**<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> **στῆθος** **μέσον,**<sup>AdjA</sup> **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **δουρὶ**  
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] **όστέον** **έρραισθη·** **ὁ**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἐνὶ**<sup>Prp</sup> **ψαμάθοισιν** **ἐλυσθεὶς**<sup>N</sup><sup>AorSPas</sup>  
wurde zerschmettert der aber in gelöst worden
- [1035] **μοῖραν** **ἀνέπλησεν.** **τὴν**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **θέμις** **οὔποτε**<sup>Adv</sup> **ἀλύξαι**  
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] **θνητοῖσιν.**<sup>AdjD</sup> **πάντη**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **περὶ**<sup>Prp</sup> **μέγα**<sup>AdjA</sup> **πέπταται** **έρκος.**  
den Sterblichen- überall aber rings weit ist ausgebreitet
- [1037] **ῶς**<sup>Adv</sup> **τὸν**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **όιόμενόν**<sup>A</sup><sup>PrÄM/P</sup> **που**<sup>Pt</sup> **ἀδευκέος**<sup>AdjG</sup> **ἐκτοθεν**<sup>Adv</sup> **ἄτης**  
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] **εἶναι** **ἀριστήων**<sup>AdjG</sup> **αὐτῇ**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **νυκτὶ** **πέδησεν**  
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] **μαρνάμενον**<sup>A</sup><sup>PrÄM/P</sup> **κείνοισιν**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **πολεῖς**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἐπαριγόνες** **ἄλλοι**<sup>AdjN</sup>  
kämpfend jenen viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν<sup>Pt</sup> ἐνήρατο Τηλεκλῆα  
wurden getötet. zwar erlegte
- [1041] ἡδὲ<sup>Kon</sup> Μεγαβρόν την· Σφόδριν δ'<sup>Pt</sup> ἐνάριξεν Ἀκαστος·  
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ<sup>Pt</sup> Ζέλυν εἷλεν ἀρρίθον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> Γέφυρον.  
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐσμελίης<sup>AdjG</sup> Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.  
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Προμέα, Κλυτίος δ'<sup>Pt</sup> Ὑάκινθον ἐπεφνεν,  
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup> Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε<sup>Pt</sup>  
aber beide und.
- [1046] Οἰνεῖδης δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D Pr</sup> ἔλεν Θρασύν<sup>AdjA</sup> Ἰτυμονῆα  
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς<sup>A</sup> πέτι<sup>Adv</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίσι<sup>AdjD</sup> κυδαίνουσιν.  
heroischen ehren.
- [1049] οἱ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>N</sup> ξαντες<sup>N</sup> ὑπέτρεσαν, ἡύτε<sup>Kon</sup> κίρκους  
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὥκυπέτας<sup>AdjA</sup> ἀγεληδὸν<sup>Adv</sup> ὑποτρέσσωσι πέλειαι.  
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι<sup>AdjN</sup> αἴψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀυτῆς<sup>Adv</sup>  
in aber stürzten versammelt sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος<sup>AdjG</sup> ὑποτροπίῃ πολέμοιο.  
füllte sich klagenden
- [1053] ἡῶθεν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄλο<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανον<sup>AdjA</sup> εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω<sup>DuA</sup> στυγερὸν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄχος εἷλεν ιδόντας<sup>A</sup>  
beide verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἡρωας<sup>AdjA</sup> Μινύας<sup>AdjA</sup> Αἰνήιον<sup>AdjA</sup> υῖα πάροιθεν<sup>Adv</sup>  
minyische aineischen vorn

- [1056] **Κύζικον** ἐν<sup>Prp</sup> κονίησι **καὶ**<sup>Kon</sup> αἴματι πεπτη̄ ὥτα.<sup>A</sup> PerAkt  
in und gefallen seiend.
- [1057] **ἡματα** δὲ<sup>Pt</sup> τρία<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γόων,<sup>N</sup> PrÄkt τίλλοντό τε<sup>Pt</sup> χαίτας  
aber drei alle klagend, rupften und
- [1058] **αὐτοὶ**<sup>N</sup> Pr ὡμῶς<sup>Adv</sup> λαοί τε<sup>Pt</sup> Δολίονες. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρὶς<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χαλκείοις<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι δινηθέντες<sup>N</sup> AorPas.  
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden
- [1060] **τύμβω** ἐνεκτερέισαν, ἐπειρήσαντό τι<sup>Pt</sup> ἀέθλων,  
bestatteten rituell, versuchten und
- [1061] **ἥ**<sup>N</sup> Pr θέμις, ἀμ<sup>Prp</sup> πεδίον λειμώνιον, **AdjA** ἐνθ<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] **ἀγκέχυται** τόδε<sup>N</sup> Pr σῆμα καὶ<sup>Kon</sup> ὄψιγόνοισιν<sup>AdjD</sup> ἵδεσθαι.  
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο<sup>G</sup> PerM/P λέλειπτο  
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὗ<sup>G</sup> Pr πόσιος μετόπισθε.<sup>Adv</sup> κακῷ δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κύντερον<sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
dessen späterhin aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] **ήνυσεν**, **ἀψαμένη**<sup>N</sup> AorMed βρόχον αὔχενι. τὴν<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐται<sup>N</sup> Pr  
vollbrachte, angefasst habend waldige beklagten.
- [1066] **νύμφαι** ἀποφθιμένη<sup>A</sup> AorM/P αλσηδες<sup>AdjN</sup> ὠδύραντο.  
verstorben seiente waldige beklagten.
- [1067] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἀπὸ<sup>Prp</sup> βλεφάρων ὅσα<sup>A</sup> Pr δάκρυα χεῦσαν ἔραζε, **ἔραζε**,<sup>Adv</sup>  
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,
- [1068] πάντα<sup>AdjA</sup> τά<sup>A</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> κρήνην τεῦχαν θεαί, ἦν<sup>A</sup> Pr καλέουσιν  
alle die ja machten die nennen
- [1069] **Κλείτην**, δυστήνοιο<sup>AdjG</sup> περικλεεῖς<sup>AdjA</sup> οὔνομα νύμφης.  
der Unglücklichen berühmten
- [1070] **αἰνότατον**<sup>AdjNSup</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κεῖνο<sup>N</sup> Pr Δολιονίησι<sup>AdjD</sup> γυναιξῖν  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] **ἀνδράσι** τι<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς ἡμαρέπιγλυθεν· οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr  
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάσασθαι ἐδητύος, οὐδε<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup>  
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἔξ<sup>Prp</sup> ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου<sup>AdjG</sup> ἐμνώοντο·  
aus der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ'<sup>Kon</sup> αὕτως<sup>Adv</sup> ἄφλεκτα<sup>AdjA</sup> διαζώεσκον ἐδοντες.<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> εὗτ<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐτήσια<sup>AdjA</sup> χύτλα χέωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες.<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> Ἱάονες, ἐμπεδον<sup>Adv</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
wohnend fest immer
- [1077] πανδῆμοιο<sup>AdjG</sup> μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόθεν<sup>Adv</sup> τρηχεῖαι<sup>AdjN</sup> ἀνηρθησαν ἄελλαι  
von aber dorther rauhe wurden erhoben
- [1079] ἥμαθ<sup>Adv</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> νύκτας τε<sup>Pt</sup> δυώδεκα, Adj τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καταύθι<sup>Adv</sup>  
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλιεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη<sup>D</sup><sub>Präm/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> νυκτί<sup>Adv</sup>  
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ὡλλοι<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ὅπα<sup>Pt</sup> πάρος<sup>Adv</sup> δεδμηνέοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> εύναζοντο  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον<sup>AdjA</sup> λάχος.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀκαστος  
zuletzt erlangt habend· aber
- [1083] Μόψος τ'<sup>Pt</sup> Ἀμπυκίδης ἀδινὰ<sup>AdjA</sup> κνώσσοντας<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> ἔρυντο.  
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄρο<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ξανθοῖο<sup>AdjG</sup> καρήατος Αἰσονίδαο  
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ<sup>AdjP</sup> ὄπι θεσπίζουσα<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
flog umher mit heller weissagend
- [1086] ληξιν ὀρινομένων<sup>G</sup><sub>Präm/P</sub> ἀνέμων· συνέηκε δέ<sup>Pt</sup> Μόψος  
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταίης<sup>AdjG</sup> ὅρνιθος ἐναίσιμον<sup>AdjA</sup> ὄσσαν ἀκούσας.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θεὸς<sup>N</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἀπέτραπεν, οἴτη δ',<sup>Pt</sup> ὅπερθεν<sup>Adv</sup> und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου<sup>AdjG</sup> ἀφλά<sup>Adv</sup> στοιο<sup>M</sup> μετήρος<sup>AdjN</sup> αἱ ξασα.<sup>N</sup> AorSAkt des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ὥγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεκλιμένον<sup>A</sup> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> κώεσιν οἰῶν. den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινήσας<sup>N</sup> AorSAkt ἀνέγειρε παρασχεδόν, Adv ὡδέ<sup>Adv</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἔειπεν· bewegend weckte nahe bei, so und sprach-
- [1092] Ἀισονί δη, χρειώ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ιερὸν<sup>AdjA</sup> εἰσαντίόντα<sup>A</sup> PräAkt dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριό ευτος<sup>AdjG</sup> ἐύθρονον<sup>AdjA</sup> ιλάξασθαι steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντων<sup>AdjG</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> λίξουσι δ',<sup>Pt</sup> ἄελλαι der all der Seligen werden enden aber
- [1095] ζαχρησίς<sup>AdjN</sup> τοίην<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>Adv</sup> ὄσσαν ἤκουσα sehr heftige- solche denn ich soeben hörte
- [1096] ἀλκυόνος<sup>N</sup> ἀλίης<sup>AdjG</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> κνώσσοντος<sup>G</sup> ὕπερθεν<sup>Adv</sup> des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σειο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πέριξ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἔκαστα<sup>AdjA</sup> πιφαυσκομένη<sup>N</sup> PräM/P πεπότηται. deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄνεμοί τε<sup>Pt</sup> θάλασσά τε<sup>Pt</sup> νειόθι<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χθῶν aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα<sup>AdjN</sup> πεπέιραν<sup>Tai</sup> νιφόεν<sup>AdjN</sup> θεός<sup>Pt</sup> οὐλύμπιο. alles sind erprobt worden schneig und
- [1100] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὥρεων<sup>N</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> οὐρανὸν<sup>N</sup> εἰσαναβαίνῃ, und ihr, wenn aus großen hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Κρονίδης<sup>N</sup> ὑποχάζεται. ὥς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥλλοι<sup>AdjN</sup> selbst neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> μάκαρες<sup>AdjN</sup> δεινὴν<sup>AdjA</sup> θεὸν<sup>N</sup> ἀμφιέπουσιν. unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'
- [1103] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο· τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἀσπαστὸν<sup>AdjN</sup> ἔπος<sup>N</sup> γένεται<sup>Pt</sup> εἰσαίοντι.<sup>D</sup> PräAkt so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

- [1104] ὥρηνυτο δ'Pt έξPrp εύ|νης κεχαρημένος.N PerM/P ὥρσε δ'Pt έταιρους  
erhob sich aber aus erfreut· trieb auf aber
- [1105] πάντας AdjA έπισπέρχων, N PräAkt καὶKon τέPt σφισινD Pr ἐγρομένοισινD AorM/P  
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.  
sprach er aus.
- [1107] αἴψα Adv δὲPt κουρότεροι AdjKmpN μὲνPt ἀπὸPrp σταθμῶν ἐλάσαντεςN AorSAkt  
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν Adv ἐξPrp αἵπεινὴν AdjA ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.  
von dort zu steil führten hinauf
- [1109] οἱN Pr δ'Pt ἄρα Pt λυσάμενοι AorM/P Ἱερῆς AdjG ἐκPrp πείσματα πέτρης  
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἤρεσαν ἐξPrp λιμένα Θρηίκιον. AdjA ἀνPt δὲPt καὶKon αὐτοὶN Pr  
schafften hin in thrakischen· wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους AdjKmpA ἐτάρων ἐνPrp υὴν λιπόντες. N AorSAkt  
gingen, weniger in verlassend.
- [1112] τοῖσινD Pr δὲPt Μακριά δεσ AdjN σκοπιὰὶ καὶKon πᾶσα AdjN περαίη AdjN  
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικίης AdjG ἐνὶPrp χερσὶν ἐαῖς AdjD προύφαίνετ' οἶδεσθαι·  
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·
- [1114] φαίνετο δ'Pt ἡερόεν AdjN στόμα Βοσπόρου ἡδὲ Kon κολῶναι  
erschien aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι· AdjN ἐκPrp δ'Pt ἐτέρης AdjG ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο  
myische· aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τεPt καὶKon πεδίον Νηπήιον AdjN Ἀδρηστείης.  
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέPt τιN Pr στιβαρὸν AdjN στύπος ἀμπέλου ἐντροφον AdjN ὕλη,  
war aber etwas starkes ampélos holz genährt
- [1118] πρόχνυ Adv γεράνδρυον· AdjN τὸ ArtA μὲνPt ἔκταμον, ὅφρα Kon πέλοιτο  
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος οὔρείης AdjG ιερὸν AdjA βρέτας· ἔξεσε δ'Pt Ἄργος  
berg lichen heiliges glättete aber

- [1120] εύκοσμως, Adv καὶ Kon δῆ Pt μιν<sup>A</sup> Pr ἐπ', Prp ὄκριος AdjD εντι AdjD κολωνῷ  
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἵδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς AdjA ἀκροτάτησιν, AdjDSup  
setzten auf über dacht den höchsten,
- [1122] αἱ<sup>N</sup> Pr ἥα Pt τε Pt πασάων AdjG πανυπέρταται AdjNSup ἐρρίζωνται.  
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν δ' Pt αὖ Adv χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ Prp δὲ Pt φύλλοις  
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber
- [1124] στεψάμενοι<sup>N</sup> AorM/P δρυῖνοισι AdjD θυηπολίης ἐμέ λοντο  
um kränzt habend eichenen pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμίην AdjA πολυπότνιαν AdjA ἀγκαλέοντες, N PräAkt  
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν AdjA Φρυγίης, AdjG Τιτίην θ' Pt ἄμα Adv Κύλληνόν τε, Pt  
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ<sup>N</sup> Pr μοῦνοι AdjN πολέων AdjG μοιρηγέται ήδε Kon πάρεδροι AdjN  
die allein der Vielen moirēgētai und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαίης AdjG κεκλήταται, ὅσσοι<sup>N</sup> Pr ἔσται  
idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι AdjN Κρηταίες, AdjN οὓς<sup>A</sup> Pr ποτε Pt νύμφη  
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον AdjA ἀνὰ Prp σπέος ἀμφοτέρησιν AdjDuD  
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένην<sup>N</sup> AorM/P γαῖης Οἰαξίδος AdjG ἐβλάστησεν.  
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ AdjA δὲ Pt τήνγε<sup>A</sup> Pr λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
vieles aber dies eine ab zuwenden
- [1133] Λισσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων<sup>N</sup> PräAkt ιεροῖσιν AdjD  
flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομένοις<sup>D</sup> PräM/P ἄμυδις<sup>Adv</sup> δὲ Pt νέοι AdjN Ὄρφηος ἀνωγῆ  
brennenden· zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες<sup>N</sup> PräAkt βηταρμὸν ἐνόπλιον AdjA ὠρχήσαντο,  
hüpft bewaffneten tanzten sie,

- [1136] καὶ<sup>Kon</sup> σάκε<sup>A</sup> αἱφέ<sup>E</sup> εσσιν ἐπέκτυπον, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἵωῃ  
und schlugen sie auf, damit wohl
- [1137] δύσφημος<sup>AdjN</sup> πλάζοιτο δι'<sup>Prp</sup> ἥρος, ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> λαοὶ<sup>w</sup>  
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch λαοὶ
- [1138] κηδείη βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἐσαιεῖ<sup>Adv</sup>  
stöhnten auf. von da immerdar
- [1139] ρόμβῳ καὶ<sup>Kon</sup> τυπάνῳ Ρείην Φρύγες ἰλάσκονται.  
und versöhnen sich mit.
- [1140] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> εὐαγέεσσιν<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> φρένα θήκε θυηλαῖς,  
die aber wohl frommen auf legte
- [1141] ἀνταίη<sup>AdjN</sup> δαίμων· τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐοικότα<sup>N</sup> ΠερAkt σήματ' ἐγένοτο.  
günstige die aber passenden wurden.
- [1142] δένδρεα μὲν<sup>Pt</sup> καρπὸν χέον<sup>N</sup> ΙmpAkt ἄσπετον, ΑdjA ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποσσὶν  
zwar gossen un zahlbar, um aber ποσσὶν
- [1143] αὐτομάτη<sup>AdjN</sup> φύε γαῖα τερείνης<sup>AdjG</sup> ἄνθεα ποίης.  
selbst tätig trieb zarter
- [1144] θῆρες δέ<sup>Pt</sup> εἰλυούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ξυλόχους τε<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N</sup> ΑorSAkt  
aber zottige auch durch auch λιπόντες verlassen habend
- [1145] οὔρησιν σαίνοντες<sup>N</sup> ΠräAkt ἐπίλυθον. ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέρας· ἐπει<sup>Kon</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> παροίτερον<sup>AdvKmp</sup> ὕδατι νᾶεν  
setzte da keineswegs zuvor floß
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά<sup>Kon</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> ἀνέβραχε διψάδος<sup>AdjG</sup> αὕτως<sup>Adv</sup>  
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ<sup>Prp</sup> κορυφῆς ἀλληκτον·<sup>AdjA</sup> ιησονίην<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐνέπουσιν  
aus un ablässig. iasonisch aber nennen sie
- [1149] κεῖνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτὸν<sup>AdjA</sup> κρήνην περιναίται<sup>N</sup> ΠräAkt ἄνδρες ὁ πίσσω<sup>Adv</sup>  
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαῖτ' ἀμφὶ<sup>Prp</sup> θεᾶς θέσαν οὐρεσιν Αρκτῶν,  
und damals zwar um bereiteten Αρκτῶν,
- [1151] μέλποντες<sup>N</sup> ΠräAkt Ρείην πολυπότνιαν<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἦω<sup>w</sup>  
singend viel herrschende· aber zur

- [1152] ληξάντων<sup>G</sup> AorAkt  
nachdem geendet haben
- [1153] ἐνθ'Adv ἔρις ἄνδρα ἐκαστον<sup>AdjA</sup> ἀριστήων<sup>AdjG</sup> ὥροθυνεν,  
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις<sup>N</sup> Pr ἀπολλήξεις πανύστατος.<sup>AdjNSup</sup> ἀμφὶPrp γὰρ<sup>Pt</sup> αἰθὴρ  
wer auf hören würde aller letzter. um denn
- [1155] υῆνεμος<sup>AdjN</sup> ἐστόρεσεν δίνας, κατὰPrp δ'Pt εύνασε πόντον.  
windstill breitete hinab aber glättete
- [1156] οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> γαληναῖη<sup>AdjP</sup> πίσυνοι<sup>AdjN</sup> ἐλάσσον<sup>ε</sup> πιπρὸ<sup>Adv</sup>  
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίη τὴν<sup>A</sup> Pr δ'Pt οὐ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> διέξ<sup>Adv</sup> ἀλὸς αἴσσουσαν<sup>A</sup> PräAkt  
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ποσειδάωνος ἀελλόποδες<sup>AdjN</sup> κίχον ἵπποι.  
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης<sup>Adv</sup> δ'Pt ἐγρομένοι<sup>G</sup> AorM/P σάλου ζαχρησιν<sup>AdjD</sup> αύραις,  
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ<sup>N</sup> Pr νέον<sup>Adv</sup> ἐκPrp ποταμῶν ὑπὸPrp δείελον<sup>AdjA</sup> ἡερέθονται,  
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι<sup>N</sup> PräM/P καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μετελώφεον· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr τούς<sup>A</sup> Pr γε<sup>Pt</sup>  
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη<sup>Adv</sup> μογέοντας<sup>A</sup> PräAkt ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν  
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ'Pt ἀρηρότα<sup>A</sup> PerM/P δούρατα νηός.  
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ'Kon ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Μυσῶν λελιγμένοι<sup>N</sup> PerM/P ἡπείροιο  
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας<sup>AdjA</sup> προχοὰς<sup>AdjA</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τ'Pt ἡρίον Αιγαίωνος  
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ὑπὲκPrp Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες, <sup>N</sup> PräAkt  
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ<sup>Pt</sup> τότ<sup>Adv</sup> ἀνοχλίζων<sup>N</sup> PräAkt τετρηχότος<sup>G</sup> PerM/P οῖδματος ὄλκοὺς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten



[1184] στόρνυσθαι· τοὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> πυρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·
[1185] οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> οἴνον κρητῆρσι κέρων, <sup>N</sup> PrÄkt πονέοντο τε <sup>Pt</sup> δαιτα,
die aber mischend seiend mühten sich auch
[1186] Ἐκβασίω <sup>AdjD</sup> ρέξαντες <sup>N</sup> AorAkt ὑπὸ <sup>Prp</sup> κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter
[1187] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ὁ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δαίνυσθαι ετάροις οἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εὖ <sup>Adv</sup> ἐπιτείλας <sup>N</sup> AorAkt
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend
[1188] βῆρο <sup>Pt</sup> ἴμεν εἰς <sup>Prp</sup> ὕλην υἱὸς Διός, ὡς <sup>Kon</sup> κεν <sup>Pt</sup> ἐρετμὸν
ging ja gehen in damit wohl
[1189] οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φθαίη καταχείριον <sup>AdjA</sup> ἐντύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.
[1190] εὗρεν εἰπειτ <sup>Adv</sup> ἐλάτην ἀλαλήμενος, <sup>N</sup> PerM/P οὔτε <sup>Kon</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πολλοῖς <sup>AdjD</sup>
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
[1191] ἀχθομένην <sup>A</sup> ΠräM/P ὅζοις, οὐδὲ <sup>Kon</sup> μέγα <sup>Adv</sup> τηλεθώωσαν, <sup>A</sup> PrÄkt
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
[1192] ἀλλ' <sup>Kon</sup> οἵον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ταναῆς <sup>AdjG</sup> ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden ist
[1193] τόσση <sup>AdjN</sup> ὄμως <sup>Adv</sup> μῆκός τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐς <sup>Prp</sup> πάχος ἦν οἱ δέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.
[1194] ῥίμφα <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὀιστοδόκην <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte
[1195] αὐτοῖσιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τόξοισιν, εἶδο δέ <sup>Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> δέρμα λέοντος.
den selben schlüpfte aber von
[1196] τὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ὄγε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χαλκοβαρεῖ <sup>AdjD</sup> ρόπαλω δαπέδοιο τινάξας <sup>N</sup> AorAkt
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
[1197] νειόθεν <sup>Adv</sup> ἀμφοτέρησι <sup>AdjDuD</sup> περὶ <sup>Prp</sup> στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste
[1198] ἤνορέη πίσυνος <sup>AdjN</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πλατὺν <sup>AdjA</sup> ὥμον ερεισεν
vertrauend· in aber breiten lehnte
[1199] εὖ <sup>Adv</sup> διαβάσ· <sup>N</sup> AorAkt πεδόθεν <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> βαθύρριζόν <sup>AdjA</sup> περ <sup>Pt</sup> εοῦσαν <sup>A</sup> PrÄkt
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

- [1200] προσφύς<sup>Adv</sup> ἔξη|ειρε σὺν<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔχμασι γαίης.  
fest verwachsen riss heraus mit den selben
- [1201] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἀπροφάτως<sup>Adv</sup> ιστόν νεός, εὗτε<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>  
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη<sup>AdjN</sup> ὄλοοιο<sup>AdjG</sup> δύσις πέλει Ὄριωνος,  
winterlich des verderblichen ist
- [1203] ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ἐμπλήξασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> θοὴ<sup>AdjN</sup> ἀνέμοιο κατάξ  
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σφήνεσσιν<sup>N</sup> ὑπὲκ<sup>Prp</sup> προτόνων<sup>N</sup> ἐρύσηται·  
mit denselben unter weg heraus ziehe sie-
- [1205] ὡς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤειρεν. ὁ μοῦ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> τόξα καὶ<sup>Kon</sup> ίοὺς  
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θερ<sup>Pt</sup> ἐλάων<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> βόπαλόν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> παλίσουτος<sup>Adv</sup> ὥρτο νέεσθαι.  
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.
- [1207] τόφρα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> γιλας<sup>A</sup> χαλκέη<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> κάλπιδι<sup>N</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ὁμίλου  
inzwischen aber mit ehemnem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης<sup>N</sup> ιερὸν<sup>AdjA</sup> βόον, ὡς<sup>Kon</sup> κέπτοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἴδωρ  
suchte heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίν αψυσσάμε νοσ<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ποτιδόρπιον, άλλα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον<sup>N</sup> ἐπαρτίσσειν<sup>N</sup> ιόντι. <sup>D</sup><sub>PrAkt</sub>  
rasch gemäß richtete her dem Gehenden.
- [1211] δῆ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοίοισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἥθεσιν<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔφερβεν,  
ja denn ihn solchen in selbst ernährte,
- [1212] νηπίαχον<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> δόμων<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πατρὸς<sup>N</sup> ἀπούρας, <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου<sup>AdjG</sup> Θειοδάμαντος, ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Δρυόπεσσιν<sup>N</sup> ἔπειφνεν  
des edlen den in erschlug
- [1214] νηλειῶς<sup>Adv</sup> βοὸς<sup>N</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γεωμόρου<sup>AdjG</sup> ἀντίοωντα. <sup>A</sup><sub>PrAkt</sub>  
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νειοῖο γύας<sup>N</sup> τέμνεσκεν<sup>N</sup> ἀρότρῳ  
freilich der zwar schnitt gewöhnlich

- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος<sup>N</sup> PerM/P  
getroffen seiend.
- [1217] βοῦν ἀρότην ἡνωγε παρασχέμεν οὐκ<sup>Pt</sup> ἔθελοντα.<sup>A</sup> PräAkt  
befahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἕτο γάρ<sup>Pt</sup> πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
strebe denn zu werfen
- [1219] λευγαλέην, Adja ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> δίκης ἀλέγοντες<sup>N</sup> PräAkt ἔναιον.  
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> τηλοῦ<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.  
aber dies zwar fern wohl ab lenkte
- [1221] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> κρήνην μετεκίαθεν, ἦν<sup>A</sup> Pr καλέουσιν  
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι<sup>AdjN</sup> περιναιέται. οἱ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup>  
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἤσταντο χοροί· μέλε γάρ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup> Pr πάσαις,<sup>AdjD</sup>  
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,
- [1224] ὄσσαι<sup>N</sup> Pr κεῖσ<sup>Adv</sup> ἐρατὸν<sup>AdjA</sup> νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,  
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν ἐνυνχίησιν<sup>AdjD</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.  
nächtlichen stets zu singen
- [1226] αἱ<sup>N</sup> Pr μέν,<sup>Pt</sup> ὅσαι<sup>N</sup> Pr σκοπιὰς ὄρέων λάχον ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐναύλους,  
die zwar, welche auch immer erhielten oder und
- [1227] αἴγε<sup>NPt</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ὄλη<sup>N</sup> AdjN ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> ἐστιχόωντο,  
diese eben zwar wald hüttende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἦ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο<sup>AdjG</sup>  
die aber soeben empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατίη<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἰσενόησεν  
wasser reich den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει καὶ<sup>Kon</sup> γλυκερῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐρευθόμενοι<sup>A</sup> PrM/P χαρίτεσσιν.  
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr διχόμηνις<sup>AdjN</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> αἰθέρος αύγαζουσα<sup>N</sup> PräAkt  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232]	<b>βάλλε σε ληναίη.</b>	τὴν <sup>A</sup> <b>πρ</b> δὲ <sup>Pt</sup> φρένας	<b>ἐπτοίησεν</b>
	warf	sie aber	erschreckte
[1233]	<b>Κύπρις, ἀμηχανίη</b>	δὲ <sup>Pt</sup> μόλις <sup>Adv</sup>	<b>συναγείρατο θυμόν.</b>
	aber	kaum	sammelte sie sich
[1234]	<b>αύτὰρ</b> <sup>Kon</sup> ὅ <sup>N</sup> <b>πρ</b> γ' <sup>Pt</sup> ώς <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> πρώτα <sup>AdjA</sup> ρόω <sup>Prp</sup>	ἔντι <sup>Prp</sup> κάλπιν	<b>ἔρεισεν</b>
	aber er ja	sobald die ersten in	lehnte
[1235]	<b>λέχρις</b> <sup>Adv</sup> επιχριμφθείς, <sup>N</sup> <b>AorPas</b>	περὶ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἀσπετον <sup>AdjA</sup>	ἔβραχεν <b>ὕδωρ</b>
	quer gestrichen worden,	rings aber unsagbar	krachte
[1236]	<b>χαλκὸν</b> ἐ <sup>ς</sup> <b>Prp</b> ἡχή <sup>AdjA</sup> φορεύμενον, <sup>A</sup> <b>Präm/P</b>	αὐτίκα <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἦ <sup>N</sup> <b>πρ</b> γε <sup>Pt</sup>	
	in hallenden getragen werden,	sofort aber sie eben	
[1237]	<b>λαιὸν</b> <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> καθύπερθεν <sup>Adv</sup> επ' <sup>Prp</sup> αύχένος	ἀνθετο	<b>πῆχυν</b>
	den linken zwar von oben auf	legte	
[1238]	<b>κύσσαι</b> επιθύουσα <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> τέρεν <sup>AdjA</sup> στόμα· δεξιτερῆ <sup>AdjD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	
	zu küsself begehrend weich mit der rechten	aber	
[1239]	<b>ἄγκῶν'</b> ἔσπασε χειρί, μέση <sup>AdjD</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἐνικάβθαλε	δίνη.	
	zog sie in die mittlere aber warf sie		
[1240]	<b>τοῦ</b> <sup>G</sup> <b>πρ</b> δὲ <sup>Pt</sup> ἦρως <b>ἰαχοντος</b> <sup>G</sup> <b>PräAkt</b> επέκλυεν	οῖος <sup>AdjN</sup> εταίρων	
	des aber schreiend seienden hörte allein		
[1241]	<b>Ειλατίδης</b> Πολύφημος, ἵων <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> προτέρωσε <sup>AdvKmp</sup> κελεύθου,		
	gehend weiter vor		
[1242]	δέκτο γὰρ <sup>Pt</sup> Ἡρακλῆς πελώριον, <sup>AdjA</sup> ὄππόθε <sup>Kon</sup> γοιτο.		
	empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.		
[1243]	βῆ δὲ <sup>Pt</sup> μεταίξας <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> πηγέων σχεδόν, <sup>Adv</sup> ἡύτε <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <b>πρ</b> θήρ		
	ging aber eilend nahe, wie wenn jemand		
[1244]	ἄγριος, <sup>AdjN</sup> ὄν <sup>A</sup> <b>πρ</b> δὲ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> γῆρυς ἀπόπροθεν <sup>Adv</sup> ἵκετο μήλων,		
	wild, den ja auch von weitem erreichte		
[1245]	<b>λιμῷ</b> δὲ <sup>Pt</sup> αἰθόμενος <sup>N</sup> <b>Präm/P</b> μετανίσσεται, οὐδὲ <sup>Pt</sup> ἐνί <sup>Prp</sup> σταθμοῖσι νομῆς		
	aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er		
[1246]	<b>ποίμνησιν</b> πρὸ <sup>Prp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αὐτοὶ <sup>N</sup> <b>πρ</b> ενὶ <sup>Prp</sup> σταθμοῖσι νομῆς		
	vorher denn selbst in		
[1247]	ἔλσαν· ὁ <sup>N</sup> <b>πρ</b> δὲ <sup>Pt</sup> στενάχων <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> βρέμει ἀσπετον <sup>AdjA</sup> ὕφρα <sup>Kon</sup> κάμησιν·		
	trieben· er aber stöhnen brüllt unsagbar, bis er ermüde·		

[1248]	ὥς <sup>Adv</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	Εἰλατίδης	μεγάλ <sup>Adv</sup>	ἔστενεν,	ἀμφι <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	χῶρον
	so	damals	ja		stark	stöhnte,	um	aber	
[1249]	φοίτα	κεκληγώς <sup>N</sup>	PerAkt	μελέη <sup>AdjN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔπλετο	φωνή.	
	ging umher	gerufen habend.		elend	war	aber ihm			
[1250]	αῖψα <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἐρυσσάμενος <sup>N</sup>	AorM/P	μέγα <sup>AdjA</sup>	φάσγανον	ὢρτο	δί εσθαι,	
	sogleich	aber	gezogen habend		großes	erhob sich		zu eilen,	
[1251]	μήπως <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	θήρεσσιν	ἔλωρ πέλοι,	ἢ <sup>Kon</sup>	μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄνδρες		
	damit nicht etwa	oder		wäre, wären	oder	ihm			
[1252]	μοῦνον <sup>AdjA</sup>	ἐόντ <sup>'A</sup>	Präm/P	ἐλόχησαν, ἄγουσι	δέ <sup>Pt</sup>	ληίδ'	ἐτοίμην, <sup>AdjA</sup>		
	allein	seienden		lauerten, führen	aber		bereit.		
[1253]	ἔνθ <sup>Adv</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ξύμβλητο	κατὰ <sup>Prp</sup>	στίβον	ἵρα	κλῆι		
	da	ihm	begegnete	auf					
[1254]	γυμνὸν <sup>AdjA</sup>	ἐπαίσσων <sup>N</sup>	PräAkt	παλάμη	ξίφος·	εὖ <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔγνω
	bloß	eilend		wohl	aber	ihn		erkannte	
[1255]	σπερχόμενον <sup>A</sup>	μετά <sup>Prp</sup>	νῆα	διὰ <sup>Prp</sup>	κνέφας.	αύτίκα <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἄτην	
	eilenden	nach	durch		sofort		aber		
[1256]	ἔκφατο	λευγαλέην, <sup>AdjA</sup>	βεβαιομένος <sup>N</sup>	PerM/P	άσθματι	θυμόν·			
	sprach aus	jammervollen,	beschwert seiend						
[1257]	δαιμόνιε, στυγερόν <sup>AdjA</sup>	τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἄχος	πάμπρωτος <sup>AdjNSup</sup>		ἐνίψω.			
	verhaszen	Kummer	aller erste			werde ich melden.			
[1258]	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	Ὕλας	κρήνηνδε <sup>Adv</sup>	κιῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	σόος <sup>AdjN</sup>	αὔτις <sup>Adv</sup>	ἴκανει.	
	nicht	denn	zur Quelle	gehend		heil	wieder	erreicht.	
[1259]	ἀλλά <sup>Kon</sup>	ξ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ληιστῆρες	ἐνιχρίμψαντες <sup>N</sup>	AorSAkt	ἄγουσιν,			
	sondern	ihn		heran gedrängt habend		führen,			
[1260]	ἢ <sup>Kon</sup>	θῆρες	σίνονται	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	ἰάχοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἄκουσα.'		
	oder	zehren,	ich	aber	des Schreienden		hörte.'		
[1261]	ὦς <sup>Adv</sup>	φάτο·	τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	άλοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	κατὰ <sup>Prp</sup>	κροτάφων	ἄλις <sup>Adv</sup>	ἰδρὼς
	so	sprach er-	ihm	aber	hörenden	an		reichlich	
[1262]	κήκιεν,	ἐν <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	κελαινὸν <sup>AdjN</sup>	ὑπό <sup>Prp</sup>	σπλάγχνοις	ζέεν	αῖμα.	
	ist gesickert,	in	aber	dunkel	unter		kochte		
[1263]	χωόμενος <sup>N</sup>	PräM/P	δέ <sup>Pt</sup>	έλατην	χαμάδις <sup>Adv</sup>	βάλεν,	ἐς <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	κέλευθον
	zornig		aber	zu Boden		warf,	auf	aber	

- [1264] τὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θέευν, <sup>η</sup><sub>D</sub> <sub>Pr</sub> πόδες <sub>Pr</sub> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὑπέκφερον <sub>Pr</sub> ἀσσούτα.<sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub>  
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς<sup>Kon</sup> δ' <sub>Pt</sub> ὅτε<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> μύωπι <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> τυμμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἔσσυτο <sub>Pr</sub> ταῦρος  
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte
- [1266] πίσεά <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> προλιπάν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλεσπίδας, <sub>Pr</sub> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> νομήων  
auch verlassen habend und auch nicht μήων
- [1267] οὐδ'<sub>Pt</sub> ἀγέλης <sub>Pr</sub> ὅθε <sub>Pr</sub> ται, <sub>Pr</sub> πρήσσει <sub>Pr</sub> δ' <sub>Pt</sub> ὁδόν, <sub>Pr</sub> ἄλλοτ<sup>Adv</sup> ἄπαντος,<sup>AdjN</sup>  
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ' <sub>Pt</sub> ιστάμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> αὐχέν<sup>'</sup> ἀείρων<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>  
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ<sup>AdjD</sup> βεβολημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> οἴστρω·  
sendet von üblem getroffen
- [1270] ὡς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μαιμώων<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ὅτε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θοὰ<sup>AdjA</sup> γούνατ<sup>'</sup> ἔπαλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte
- [1271] συνεχέως, <sub>Adv</sub> ὅτε<sup>Adv</sup> δ' <sub>Pt</sub> αὔτε<sup>Adv</sup> μεταλλήγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καμάτοιο  
unaufhörlich, bald wieder ablassend
- [1272] τῆλε<sup>Adv</sup> διαπρύσιον<sup>AdjA</sup> μεγάλη<sup>AdjD</sup> βοάσκεν ἄυτῃ.  
fern durchdringend mit großer rief er
- [1273] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ' <sub>Pt</sub> ἀκροτάτας<sup>AdjASup</sup> ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ  
sogleich aber oberste übergabt
- [1274] ἡώος,<sup>AdjN</sup> πνοιαὶ <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κατήλυθον· <sub>Pr</sub> ὥκα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Τίψυς  
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber
- [1275] ἐσβαίνειν ὄροθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ' <sub>Pt</sub> ἀνέμοιο.  
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch
- [1276] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sub>Pt</sub> εἰσβαίνον ἄφαρ<sup>Adv</sup> λελιημένοι· <sub>N</sub> <sub>PerM/P</sub> ὕψι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νηὸς  
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber
- [1277] εύναίας ἐρύσαντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀνεκρούσαντο κάλωας.  
gezogen habend zogen sie hoch
- [1278] κυρτῶθη δ' <sub>Pt</sub> ἀνέμῳ λίνᾳ μεσσόθι, <sub>Adv</sub> τῆλε<sup>Adv</sup> δ' <sub>Pt</sub> ἀπ' <sub>Prp</sub> ἀκτῆς  
wölbte sich aber mittig, weit aber von
- [1279] γηθόσυνοι<sup>AdjN</sup> φορέοντο παρα<sup>Prp</sup> Ποσιδήιον<sup>AdjA</sup> ἄκρην.  
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἦμος<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐρανόθεν<sup>Adv</sup> χαροπή<sup>AdjN</sup> ὑπολάμπεται ἡώς  
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ<sup>Prp</sup> περάτης ἀνιοῦσα,<sup>N</sup> ΠräAkt διαγλαύσσουσι δέ<sup>Pt</sup> ἀταρποί,  
aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ<sup>Kon</sup> πεδία δροσόεντα<sup>AdjA</sup> φαεινῆ<sup>AdjD</sup> λάμπεται αἴγλη,  
und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῆμος<sup>Adv</sup> τούσα<sup>A</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἐνόησαν ἀιδρεῖησι λιπόντες.<sup>N</sup> AorSAkt  
dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> Πr κρατερὸν<sup>AdjA</sup> νεῖκος πέσεν, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κολωδός  
in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος,<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἀποπρολιπόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἔβησαν  
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφαιτέρων<sup>AdjG</sup> ἐτάρων. ὁ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμυχανίησιν ἀτυχεῖς<sup>N</sup> AorSPas  
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Πr τοῖον<sup>AdjA</sup> ἐπος μετεφώνεεν, οὔτε<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Πr τοῖον<sup>AdjA</sup>  
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονίδης· ἀλλά<sup>Pt</sup> ἥστο βαρείη<sup>AdjD</sup> νειόθεν<sup>Adv</sup> ἄτη  
aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων.<sup>N</sup> PräAkt Τελαμῶνα δέ<sup>Pt</sup> ἔλευχόλος, ὥδε<sup>Adv</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἔειπεν.  
essend: aber ergriff so ja sprach-

[1290] ἦσ' αὕτως<sup>Adv</sup> εὗκηλος,<sup>AdjN</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Πr ἄρμενον ἦν  
'sitze' so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἡρακλῆα λιπεῖν· σέο<sup>G</sup> Πr δέ<sup>Pt</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> μῆτις ὅρωρεν,  
zu verlassen deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κείνου<sup>G</sup> Πr κῦδος ἀν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα μή<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Πr καλύψῃ,  
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θεοὶ δῶμασιν ὑπότροπον<sup>AdjA</sup> οἰκαδε<sup>Adv</sup> νόστον.  
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Πr μύθων ἦδος; ἐπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἐταίρων  
aber was da auch fern

[1295] εἴμι τε ὅν,<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup> Πr τόνγε<sup>A</sup> Πr δόλον συνετεκτήναντο.  
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

- [1296] ἦ, Pt καὶ Kon ἐς Prp Ἀγνιά δην Τὶ φυν θόρε· τὼ DuN Pr δὲ Pt οἱ D Pr ὕσσε  
so, und in sprang· die beiden aber ihm
- [1297] ὄστλιγ γες<sup>AdjN</sup> μαλε ροῖο<sup>AdjG</sup> πυ ρὸς ὡς<sup>Kon</sup> ἵνδάλ λοντο.  
funkenhell rasenden wie schienen.
- [1298] καὶ<sup>Kon</sup> νύ Pt κεν<sup>Pt</sup> ἀψ<sup>Adv</sup> ὅπι σω<sup>Adv</sup> Μυ σῶν<sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἵκοντο  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten
- [1299] λαῖτμα βι ησάμε νοι<sup>N</sup> AorMed ἀνέ μου τ' Pt ἀλ ληκτον<sup>AdjA</sup> ἵωήν,  
erzwingend habend und un ablässiges
- [1300] εἰ Kon μὴ Pt Θρηικί οιο<sup>AdjG</sup> δύ ω<sup>Adj</sup> υἱες<sup>A</sup> Βορέ αο  
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αιακί δην χαλε ποῖσιν<sup>AdjD</sup> ἔ ρητύ εσκον<sup>A</sup> ἔ πεσσιν,  
mit harten pflegten zurückzuhalten
- [1302] σχέτλιοι<sup>AdjN</sup> ἦ Pt τέ Pt σφιν<sup>D</sup> Pr στυγε ρὴ<sup>AdjN</sup> τίσις<sup>A</sup> ἐπλετ'<sup>A</sup> ὥ πίσσω<sup>Adv</sup>  
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste war geworden später
- [1303] χερσὶν ὑψ<sup>Prp</sup> Ἡρα κλῆος, ὅ N Pr μιν<sup>A</sup> Pr δί ζεσθαι<sup>A</sup> ἔ ρυκον.  
von der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ Pt Πελί αο δε δουπότος<sup>G</sup> PerM/P ἀψ<sup>Adv</sup> ἀνι ὄντας<sup>A</sup> PräAkt  
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω D Pr ἐν<sup>Prp</sup> ἀμφιρύ τῇ<sup>AdjD</sup> πέφ νεν, καὶ Kon ἀμήσατο γαῖαν  
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder
- [1306] ἀμφ<sup>Prp</sup> αὐ τοῖς, D Pr στή λας τε Pt δύ ω<sup>Adj</sup> καθύ περθεν<sup>Adv</sup> ἔ τευξεν,  
um sie, und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὃν<sup>G</sup> Pr ἐτέ ρη, AdjN θάμ βος περιώσιον<sup>AdjN</sup> ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, über mäßig zu schauen,
- [1308] κίνυται ἡχή εντος<sup>AdjG</sup> ὑ πο<sup>Prp</sup> πνοι ἦ βορέ αο.  
wird bewegt dröhnen unter
- [1309] καὶ Kon τὰ ArtN μὲν Pt ὡς<sup>Adv</sup> ἥ μελλε με τὰ Prp χρόνον ἔ κτελέ εσθαι.  
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν<sup>D</sup> Pr δὲ Pt Γλαῦ κος βρυχίης<sup>AdjG</sup> ἀλὸς ἔ ξεφα ἀνθη,  
diesen aber brausenden erschien,
- [1311] Νηρῆος θεί οιο<sup>AdjG</sup> πο λυφράδ μων<sup>AdjN</sup> ὑπο φήτης·  
göttlichen viel kundiger

- [1312] ὕψι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαχνῆ<sup>Év AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κάρη<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στήθε'<sup>N</sup> ἀείρας<sup>N AorAkt</sup>  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λαγόνων<sup>N</sup> στιβαρῆ<sup>AdjD</sup> ἐπορέξατο<sup>V</sup> χειρὶ<sup>N</sup>  
unten her aus kräftigen strecke aus
- [1314] νηίου<sup>AdjG</sup> ὀλκαῖοιο,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵαχεν<sup>N</sup> ἐσσυμένοισιν.<sup>D PerM/P</sup>  
des Schiffes und rief den Eilenden·
- [1315] 'τίπτε<sup>Adv</sup> παρε<sup>Prp</sup> μεγάλοιο<sup>AdjG</sup> Διὸς<sup>N</sup> μενεαίνετε<sup>V</sup> βουλὴν  
'weshalb neben außerhalb großen begehrt
- [1316] Αἰή τεω πτολιεθρον ἄγειν θρασύν<sup>AdjA</sup> Ἡρακλῆ;  
zu führen dreisten
- [1317] Ἀργεί<sup>AdjD</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> μοῖρ<sup>'</sup> ἐστὶν<sup>N</sup> ἀτασθάλω<sup>AdjD</sup> Εὔρυσθηι  
in Argos ihm ist dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι<sup>N</sup> μογέοντα<sup>A PräAkt</sup> δυώδεκα<sup>Adj</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀέθλους,  
zu vollenden mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup> συνέστιον,<sup>AdjA</sup> εἴ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παύρους<sup>AdjA</sup>  
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἔξανύσῃ<sup>N</sup> τῶ<sup>D Pr</sup> μή<sup>Pt</sup> τι<sup>N Pr</sup> ποθῇ<sup>N</sup> κείνοιο<sup>G Pr</sup> πελέσθω.  
erfülle daher nicht irgendeine jenes werde.
- [1321] αὐτως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Πολύφημον<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> προχοῆσι<sup>N</sup> Κίοιο  
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται<sup>N</sup> Μυσοῖσι<sup>AdjD</sup> περικλεές<sup>AdjA</sup> ἄστυ<sup>N</sup> καμόντα<sup>A AorSAkt</sup>  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν<sup>N</sup> Χαλύβων<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀπείρονι<sup>AdjD</sup> γαίη.  
zu erfüllen in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ὑλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο<sup>N</sup> νύμφη  
aber machte sich
- [1325] ὅν<sup>A Pr</sup> πόσιν, οἷο<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ούνεκ<sup>Prp</sup> ἀποπλαγχθέντες<sup>N AorSPas</sup> ἔλειφθεν.<sup>'</sup>  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ᾧ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῦμ' ἀλιαστον<sup>AdjA</sup> ἐφέσσατο<sup>N</sup> νειόθι<sup>Adv</sup> δύψας.<sup>N AorSAkt</sup>  
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> δίνησι<sup>N</sup> κυκώμενον<sup>A PräM/P</sup> ἄφρεεν<sup>N</sup> ὅδωρ<sup>N</sup>  
um aber ihm auf gewühlt werdenches schäumte

- [1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην AdjA δέ Pt διέξ Adv ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.  
purpur, hohle aber hindurch spülte hinaus
- [1329] γήθησαν δέ Pt ἡρωες· ὁ N Pr δέ Pt ἐσσυμένως Adv ἐβεβήκει  
freuten sich aber der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς Prp Ἱήσονα, χεῖρα δέ Pt χειρὶ<sup>1</sup>  
zu aber
- [1331] ἄκρην AdjA ἀμφιβαλῶν AorSAkt προσπτύξατο, φώνη σέν τε Pt  
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und
- [1332] 'Αἰσονί δη, μή Pt μοί D Pr τι A Pr χολώσαι, ἀφραδίησιν  
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,
- [1333] εἴ Kon τι A Pr περ Pt ἀσά μην· πέρι Prp γάρ Pt μ' A Pr ἄχος εἷλεν ἐνισπεῖν  
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόν AdjA τε Pt καὶ Kon ἕσχετον, AdjA ἀλλ' Kon ἀνέ μοισιν  
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώομεν ἀμπλακίην, ως Kon καὶ Pt πάρος Adv εὔμενέ ουτες· N PräAkt  
geben wir wie auch früher wohl gesintet seiend.'
- [1336] τὸν A Pr δέ Pt αὖτ' Adv Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως Adv προσέ ειπεν·  
den aber wiederum verständig redete an-
- [1337] 'ῷος πέπον, ἦ Pt μάλα Adv δή Pt με A Pr κακῷ AdjD ἐκυδάσσαο μύθω,  
ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht
- [1338] φὰς N PerAkt ἐνī Prp τοῖσιν D Pr ἄπασιν AdjD ἐνηέος AdjG ἀνδρὸς ἀλείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' Kon οὐ Pt θήν Pt τοι D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν ἀέξω,  
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehren,
- [1340] πρίν Adv περ Pt ἀνιηθείς· N AorSPas ἐπει Kon οὐ Pt περὶ Prp πώεσι μήλων,  
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um werden
- [1341] οὐδὲ Kon περὶ Prp κτεάτεσσι χαλεψάμενος AorM/P μενέηνας,  
auch nicht um erbittert seiend verweilst,
- [1342] ἀλλ' Kon ἐτάρου περὶ Prp φωτός. ἔολπα δέ Pt τοι D Pr σὲ A Pr καὶ Kon ἄλλῳ AdjD  
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen
- [1343] ἀμφ' Prp ἐμεῦ, G Pr εἰ Kon τοιόνδε AdjN πέλοι ποτέ, Adv δηρίσασθαι.  
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

- [1344] ἦ Pt ρα, Pt καὶ Kon ἀρθμη θέντες, N AorPas ὅ πη Adv πάρος, Adv ἐδριό ωντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ DuN Pr δὲ Pt Διὸς βουλῆσιν, ὁ N Pr μὲν Pt Μυσοῖσι AdjD βαλέσθαι  
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον AdjA ἄστυ πολισσάμε νος N AorMed ποταμοῖο  
stand bevor nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύ φημος· ὁ N Pr δὲ Pt Εύρυσθης ἀέθλους
- [1348] αὖτις Adv ἵων N PrÄkt πονέ εσθαι. ἐπηπεί λησε δὲ Pt γαῖαν  
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber
- [1349] Μυσίδι AdjA ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, Adv ὥπποτε Kon μή Pt οἱ D Pr  
myische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ Kon ζωοῦ AdjG εὕροιεν "Υλα μόρον, ἡὲ Kon θανόντος G AorSAkt  
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.
- [1351] τοῖο G Pr δὲ Pt ψύσι' ὄπασσαν ἀποκρίναντες N AorAkt ἀρίστους AdjA  
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ Prp δή μοιο, καὶ Kon ὄρκια ποιήσαντο,  
aus und machten sich,
- [1353] μήποτε Pt μαστεύοντες N PrÄkt ἀπολλήξειν καμάτοιο.  
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören
- [1354] τούνεκεν Adv εἰσέτι Adv νῦν Adv περ Pt "Υλαν ἐρέουσι Κιανοί,  
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης AdjG τε Pt μέλονται  
wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχίνος. δὴ Pt γάρ Pt ρα Pt κατ' Prp αὐτόθι Adv νάσσατο παῖδας,  
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder
- [1357] οὓς A Pr οἱ D Pr ψύσια κείθεν Adv ἐπιπρόηκαν ἀγεσθαι.  
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν δὲ Pt πανημερίην AdjA ἄνεμος φέρε νυκτί τε Pt πάσῃ AdjD  
aber ganz tägig trug und ganzer
- [1359] λάβρος AdjN ἐπιπνεί ων. N PrÄkt ἀτὰρ Kon οὐδ' Pt ἐπι Prp τυτθὸν AdjA ἄητο  
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360]	<b>ἡοῦς</b>	<b>τελλομένης, G</b>	<b>PräM/P</b>	<b>οἱ N</b>	<b>Pr</b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>χθονὸς</b>	<b>εἰσανέχουσαν A</b>	<b>PräAkt</b>
		auf gehend seiender,		sie	aber			hinein tragende	
[1361]	<b>ἀκτὴν</b>	<b>ἐκ Prp</b>	<b>κόλποιο</b>	<b>μάλ'</b>	<b>Adv</b>	<b>εὔρεῖται</b>	<b>εὐρεῖται</b>	<b>ἐστι δέσθαι</b>	
		aus		sehr		weit ausgedehnte		zu erblicken	
[1362]	<b>φρασσαμενοι, N</b>	<b>AorM/P</b>	<b>κώπησιν</b>	<b>ἄμμοι</b>	<b>Prp</b>	<b>ἡελίῳ</b>	<b>ἐπέκελσαν.</b>		
	beraten habend,			zugleich mit			ans Land fuhren.		